ܛܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܕܢܩ̈ܒܬܐ
ܚܕܝܐ ܘܣܓܝ̈ܐܐ
ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܠ
ܡ̈ܬܬܠܡܕܢܝ̈ܬܐ
ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

طقس عماد الإناث مفرداً وجمعاً

القومة الأولى تُتلى على الموعوظات

صلاة الابتداء

Rite du Baptême des femmes (singulier)

Premier Service:
Dit sur les catéchumènes
Prière d’Introduction

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܫܡܫܢܐ: ܘܥܠܝܢ ܡܣܟ̈ܢܐ
ܘܚܛ̈ܝܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ
ܢܫܦܥܘܢ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu’au siècle des siècles.

ܟܗܢܐ
ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܕܢܡ
ܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ
ܢܬܩܪ̈ܒ ܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ
ܫܒܝܚܐ ܘܐܠܗܝ̈ܐ
ܕܣ̈ܝܡܘܬ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܠܐ ܡ̈ܫܘܚܠܦܘܬܐ.
ܘܢܫܬܘܐ ܠܚܕܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܪ̈ܝܢܬܐ
ܘܠܛܘܒܐ ܕܥܡܟ.
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ܀
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

الكاهن
اجعَلْنا أيُّها الربُّ الإلهُ القَديرُ أهلاً لنَدنُوَ بطُهْرٍ وقداسةٍ من سرِّ التبنّي المجيدِ الإلهيِّ الّذي لن يَعترِيهِ خَلل، وَنَحظى بالفَرَحِ الأبديِّ والغبطةِ مَعَكَ، أيّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدس الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى أبدِ الآبدين.
الشماس: آمين.

Cél: Rends-nous dignes, Seigneur Dieu tout puissant, de nous approcher avec pureté et sainteté des mystères glorieux, saints et divins de l’adoption des fils irréprochables ; de mériter la joie sans fin et la félicité qui est auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.
Les fidèles: Amin.

ܥܢܝܢܐ ܕܪܚܡܠܠ

Psaume 51
Chant: sur l’air At labthoulto Maryam

Toi qui, par Ton baptême, as sanctifié pour nous le baptême qui nous purifie des souillures du péché, O Dieu, aie pitié de nous.

Toi Seigneur, qui es l'éclat de la lumière qui brilla du Père, fais briller Ta lumière dans les cœurs de Tes adorateurs, O Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

Gloire au Père qui nous a créés, au Fils qui nous a sauvés par Son baptême, et au Saint-Esprit qui nous ressuscitera de la poussière. O Dieu, aie pitié de nous.

ܥܢܝܬܐ ܕܐܢܬ ܠܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܝܡ

ܐܢܬ ܕܒܥܡܕܐ ܕܝܠܟ. ܩܕܫܬ ܠܢ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܕܡܕܟܝܐ ܠܢ. ܡܢ
ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܠܗܐ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ∴

ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܕܐܢܬ ܨܡܚܐ.
ܕܢܘܗܪܐ ܕܕܢܚ ܡܢ ܐܒܐ. ܐܕܢܚ
ܢܘܗܪܟ ܒܠܒܘܬܐ ܕܣܓܘܕܝܟ.
ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ∴

ܫܘ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܒܪܢ.
ܘܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ ܒܥܡܕܗ. ܘܠܪܘܚ
ܩܘܕܫܐ. ܕܗܘ ܡܩܝܡ ܠܢ ܡܢ
ܥܦܪܐ. ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ∴

Qouqlioun : Ps 45, 2. 15-17

Mon cœur a fait jaillir de belles paroles halléluyah ! Et je dirai mes œuvres au roi.

Et ils emmèneront les vierges, ses amies après elle. halléluyah ! Et elles iront avec joie et allégresse.

Et elles entreront au palais du roi. halléluyah ! A la place de tes pères seront tes fils.

ܡܙܡܘܪܐ - ܩܘܩܠܝܘܢ ܦܪܝܐ

ܐܪܬܚ ܠܒܝ ܡܠܬܐ ܛܒܬܐ ܗ ܘܐܡܪ
ܥܒܕܝ ܠܡܠܟܐ.

ܘܢܥܠܘܢ ܒܬܘܠܬܐ ܚܒܪܬܗ·
ܒܬܪܗ ܗ ܘܢܐܙܠܢ ܒܚܕܘܬܐ
ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ.

ܘܢܥܠܢ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܗ
ܚܠܦ ܐܒܗܝܟܝ ܢܗܘܘܢ ܒܢܝܟܝ ∴

Prière

Seigneur, Dieu des saintes Puissances, bénis Ta servante que voici et qui est catéchisée. Accorde-lui l'intelligence des paroles, afin qu'elle comprenne pourquoi elle est enseignée. Inscris Ta crainte dans son cœur. Ouvre les yeux de son entendement pour qu'elle connaisse la vanité de ce monde, afin que, s'étant dépouillée de l'impiété des plaisirs du siècle, elle soit

صلاة

أيّها الربُّ إلهُ الأجنادِ القدّيسين، بارِك أَمَتَكَ هذه الموعوظَةَ (إمائِكَ هؤلاءِ الموعوظات) وَأَوْلِها فِطنَةً لِتَفْهَمَ مَعنى الكلامِ الّذي توعَظُ بِهِ (وأَوْلِهِنَّ فِطنَةً لِيَفْهَمنَ معنى الكلامِ الّذي يوعَظْنَ بِهِ)، وَاجْعَلْ مَخافَتَكَ في قَلْبِها (في قلوبِهِنَّ)، وَافْتَحْ

ܨܠܘܬܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܚܝܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.
ܒܪܟ ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ
ܕܡܬܬܠܡܕܐ
(ܠܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܬܠܡܕܢ) ܘܗܒ
ܠܗ (ܘܗܒ ܠܗܝܢ)
ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܠܐ

digne de la nouvelle naissance d’en-haut, par l’eau et l’Esprit. Qu’elle devienne une brebis du vrai Pasteur, marquée du sceau de ton Esprit-Saint, membre honoré dans le corps de Ton Église sainte. Qu’elle soit rendue digne de l’espérance bienheureuse et de la manifestation de notre grand Dieu puissant et sauveur Jésus-Christ, à qui conviennent la gloire, l’honneur et l’adoration, ainsi qu’à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

عَيْنَيْ بصيرَتِها (أعيُنَ بصائرِهِنَّ) لِتَعْرِفَ (لِيَعْرِفْنَ) ما في هذا العالَمِ من غُرور، لكي إذا طَرَحَت عَنْها (طَرَحْنَ عَنْهُنَّ) الإثمَ وشهواتِ الدّنيا، صارَت أهلاً (صِرنَ أهلاً) لأن تولَدَ (يولَدْنَ) بالماءِ والرّوحِ ميلاداً ثانياً مِن فَوق، وأصبَحَتْ نَعجَةً (وَأصْبَحْنَ نِعاجاً) للرّاعي الحَقّ، مَوْسومةً (مَوسومات) بِسِمَةِ روحِكَ القُدّوس، وعُضواً كريماً (وأعضاءً كريمَةً) في جِسمِ بيعَتِكَ المُقَدَّسة، فَتَسْتَحِقَّ (فَيَستَحْقِقْنَ) أن تَرْجُوَ (أن يَرْجُونَ) السّعادَةَ الأبَدِيَّةَ عِندَ ظهورِ إلهِنا العظيمِ وفادينا يسوعَ المسيحِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القُدّوس، يَليقُ بِكَ الحَمْدُ والسُّجودُ والإكرامُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ إلى أبدِ الآبدين.

ܕܬܕܥ (ܕܢܕܥ̈ܢ)
ܡܕܡ ܐܝܠܝܢ
ܡܦܦܪܦܢܝܬܐ
(ܡܦܦܪܦܢ̈ܝܢ).
ܘܓܘܒ ܕܫܠܡܓ
ܒܠܒܗ.
(ܒܠܒܗ̈ܝܢ). ܦܫܝ
ܚܝܬܐ ܕܦܪܝܫܗ.
(ܕܦܪܝܫ̈ܬܗܝܢ) ܠܗܘ
ܗܝ ܕܦܬܟܝܢ (ܕܦܬܟ̈ܝܢ)
ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܥܠܡܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܓܒ ܥܒܝܐ
ܡܢܗ. (ܥܒܝ̈ܢ ܡܢܗܝܢ)
ܒܝܫܘܬܐ ܘܪ̈ܓܝܓܬܐ
ܥܠܡܢܝܬܐ. ܦܫܛܘܬܐ
(ܢܫܛܘ̈ܢ)
ܠܡܬܝܠܕܘܬܐ ܕܡܢ
ܕܪܝܫ ܗܝ ܕܡܢ
ܕܡܝܐ ܗܝ ܕܪܘܚ
ܡܢܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܗܘ
ܕܦܬܘܪܐ ܢܗܝܐ
(ܕܢܗܘ̈ܝܢ ܡܦܬܘܪܐ)
ܕܪܥܝܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ.
ܕܚܬܝܡܐ (ܕܚܬܝ̈ܡܢ)
ܒܚܬܡܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ. ܘܗܕܡܐ
ܡܝܩܪܐ (ܘܗܕܡ̈ܐ
ܡܝܩܪ̈ܐ) ܒܦܓܪܐ
ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ
ܕܦܫܛܘܬܐ
(ܕܢܫܛܘ̈ܢ) ܠܣܒܪܐ

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܦܪܘܩܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܣܓܕܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ܀
ܡܫܡ: ܐܡܝܢ
ܒܘ̄: ܘܚܡܒܠ :

ܛܘܫܐ ܕܚܛܗ̈ܝ ܘܕܘܟܝܬܐ ܕܡܢ
ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ ܝܘܡܢ ܚܦܝܢܗ ܕܡܢ
ܡ̈ܝܐ ܘܪܘܚܐ ܫܟܚܢ. ܟܕ ܠܐܘܪܚܐ
ܠܗܕܝܢ: ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܥܬܝܩܬܐ:
ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܠܐ ܛܥܝܐ. ܐܦܠܐ
ܡܛܫܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܒܡܚܫ̈ܒܬܐ ܕܡܢ
ܕܐܠܗܐ ܡܚܒ ܠܗ܀

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ; depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

La souillure de nos offenses et de nos taches dues à nos ennemis, aujourd'hui nous l'avons lavée par l'eau et l'esprit, en retrouvant la voie nouvelle et non ancienne, spirituelle et qui ne trompe ni ne souille, et qui est dans les pensées de celui que Dieu aime.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܠܗܘ ܡܠܟܐ
ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܡܪܐ
ܕܥܠܡ̈ܐ. ܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܘ
ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܚܟܝܡܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ
ܟܠ ܐܒܗܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܡܬܩܪܝܐ. ܗܘ
ܕܒܠܚܘܕܝܘܬܐ

فروميون

الحَمْدُ للآبِ والابنِ والرّوح
القدس مَلِكِ المُلوكِ وَسَيِّدِ
العوالِمِ المُنَزَّهِ عَنِ الفَناء،
الّذي لا تَراهُ العُيون، المُتَفَرِّدِ
بالحِكمَةِ وَمِنْهُ سُمِّيَتْ كُلُّ أُبُوَّةٍ
في السّماواتِ والأرض،
الّذي نُؤمِنُ بِوَحْدانِيَّتِهِ وَهوَ
ذاتُه يُعبَدُ ويُحْمَدُ بالتَّثْليث
الآنَ وفي كُلِّ أوانٍ أبَدَ
الآبِدين.

Proïmion

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, au Roi des rois et Seigneur de l'univers, à l'Incorruptible et l'Invisible, à Celui qui seul est Sage, et de qui toute paternité dans le ciel et sur la terre tire son nom ; Lui qui est adoré et glorifié dans la Trinité et en qui l'on croit dans l'unité, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Sédro

Dieu qui T'es fait homme, et qui es né charnellement et sans mariage, d'une façon inconnaissable de la Sainte Vierge, afin que Tu fasses approcher les hommes à l'adoption de Ton Père, et Tu en fasses des fils du Dieu Père par l'eau et l'esprit ; Toi qui formes les fœtus dans les entrailles et qui es devenu fœtus par Ta volonté pour renouveler Adam, Ton image qui a vieilli et pourri dans le péché, et le laver et le renouveler dans le feu du saint baptême. Toi qui n'en as pas besoin et qui es venu au baptême afin de sanctifier les eaux du Jourdain par Ton saint baptême. Fils de la Majesté qui as incliné la tête devant la main du Baptiste, alors que le Père a crié d'en haut:Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, et l'Esprit-Saint est apparu sous la forme de colombe, et les Puissances célestes se tenaient dans la crainte et le tremblement.

Toi Seigneur pose la main de Ta miséricorde sur Ta servante que voici et qui s'est préparée pour le saint baptême. Sanctifie-la, purifie-la et lave-la avec Ton hysope qui sanctifie tout. Bénis Ton peuple et garde Ton héritage. Et de même que par la grâce, Tu nous as revêtus par la robe de gloire des dons de Ton

السدر

أيُّها الإلهُ الّذي تأنّسَ ووُلِدَ من العذراءِ القدّيسة بالجَسَدِ بنَوْعٍ يَفوقُ المَدارِكَ، ليُقَرِّبَ البَشَرَ إلى التبنّي جاعِلاً إيّاهُم بالماءِ والرّوحِ بنينَ للإلهِ الآبِ، يا مُصوِّرَ الأجِنَّةِ في الأرحامِ الذي شاءَ فصارَ طِفْلاً ليُجَدِّدَ آدمَ صورتَهُ الّتي عَتَقَتْ وأبْلَتْها الخطيَّةُ، ويَرْحَضَها في كورِ المعموديَّةِ ويُكْسِبَها جِدَّةً بهيَّةً، أيُّها الغنيُّ الّذي أقْبَلَ إلى العِمادِ المُقدَّسِ ليُقدِّسَ باعتِمادِهِ المياهَ الأرْدُنيَّةَ، يا ابنَ الجَلالَةِ الّذي طَأْطَأَ رَأْسَهُ لِيَدِ المَعْمَدانِ، والآبُ يَهْتِفُ مِنَ العُلى هذا هُوَ ابْني الحبيب، وروحُ القدسِ في صورةٍ جِسْمانيَّةٍ كالحَمامَةِ مَنظورٌ، وأجنادُ السّماءِ ماثِلَةٌ هائِبَةٌ فَزِعَةٌ.

أنتَ يا ربّ اُشمُلْ برَحْمَتِكَ أمَتَكَ هذه الّتي تَهَيَّأتْ (إمائكَ هؤلاءِ اللّواتي تَهَيَّأْنَ) للعمادِ المُقدَّسِ، وَقَدِّسْها وطَهِّرْها وَارْحَضْها (وَقَدِّسْهُنَّ وطَهِّرْهُنَّ وَارْحَضْهُنَّ) بزوفاكَ، فإنَّهُ كانَ للجَميعِ طَهوراً، وبارِكْ شَعْبَكَ واحْطِ

ܡܬܗܘܝܢ. ܘܗܘ ܒܪ
ܗܘ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܡܬܦܠܓ ܘܡܫܬܡܫܚ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܡܬܒܪܓܢܐܝܬ ܡܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܦܓܪܢܐܝܬ ܕܠܐ
ܙܘܘܓܐ ܐܬܝܠܕ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܢܝܢܫܐ
ܢܩܪܒ ܠܣܝܡܬ ܒܢܝܐ
ܕܐܒܘܗܝ. ܘܢܥܒܕ
ܐܢܘܢ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܒܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܨܝܪ ܥܘܠܐ
ܒܟܪܣܬܐ ܕܗܘܐ
ܥܘܠܐ ܒܨܒܝܢܗ
ܕܢܚܕܬ ܠܐܕܡ
ܨܠܡܗ ܕܐܬܥܬܩ
ܘܐܬܚܒܠ ܒܚܛܝܬܐ.
ܘܢܪܚܥܝܘܗܝ
ܘܢܚܕܬܝܘܗܝ ܒܢܘܪܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܠܐ ܣܢܝܩܐ
ܕܐܬܐ ܠܡܥܡܕܐ.
ܕܢܩܕܫ ܡܝܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ܒܡܥܡܕܗ
ܩܕܝܫܐ. ܒܪܐ
ܕܪܒܘܬܐ ܕܐܪܟܢ

Esprit-Saint, et Tu nous as accordé de devenir des fils spirituels du saint Père par le second bain de ce baptême qui justifie les pécheurs, de même maintenant aussi, Seigneur Dieu compatissant, rends-nous dignes de Te servir avec assurance et confiance sans confusion, tous les jours de notre vie, et nous T'offrons gloire et action de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et dans les siècles des siècles.

بميراثِكَ من حِراسَتِكَ سوراً. وَكَما وَشَّحْتَنا بِفَضْلٍ مِنْكَ حُلَّةَ مَجْدٍ من مواهِبِ روحِكَ القُدُّوس، وخَوَّلْتَنا أن نَصيرَ بالصِّبْغَةِ الثانيةِ بنينَ روحيّينَ من هذه المعموديَّةِ الّتي تُبَرِّرُ الخُطاةَ تَبريراً، وَفِّقْنا الآنَ أيضاً أيُّها الإلهُ الرَّحيمُ لِنَخْدُمَ أمامَكَ بطلاقةِ وَجْهٍ ودالَّةٍ لا هَوانَ فيها طِوالَ عُمْرِنا، ونُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَشُكْرِ أبيكَ وَروحِكَ القُدُّوسِ الآنَ وإلى أَبَدِ الآبِدين.

ܪܝܫܗ ܩܕܡ ܐܝܕܗ
ܕܡܥܡܕܢܐ. ܟܕ ܐܒܐ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܐܙܥܩ
ܕܗܘܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܝ
ܚܒܝܒܐ. ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܒܕܡܘܬ
ܓܘܫܡܐ ܕܝܘܢܐ
ܐܬܚܙܝ. ܘܚܝܠܘܬܐ
ܫܡܝܢܝܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܪܬܝܬܐ ܩܡܝܢ
ܗܘܘ.

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ
ܡܢܝܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ
ܥܠ ܐܡܬܟ ܗܕܐ
ܕܐܬܥܡܕܬ ܠܫܡܕܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܩܕܫܗ:
ܘܒܪܟܗ: ܘܡܪܘܡܡܗ:
(ܥܠ ܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܥܡܕ ܠܫܡܕܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܩܕܫ ܐܢܝܢ
ܘܒܪܟ ܐܢܝܢ ܘܡܪܘܡ
ܐܢܝܢ) ܟܕ ܙܘܦܟ
ܡܫܚܐ ܠܟ ܘܚܕܟ
ܥܡܟ ܘܝܚܪ
ܥܒܕܘܬܟ. ܘܐܚܟܝܐ
ܕܒܢܝ ܓܠܝܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܝ ܐܚܝܕ
ܫܘܒܚܐ ܕܬܘܟܝܐ
ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.
ܘܢܗܒܗ ܠܝ ܕܒܪܝܐ
ܕܩܫܝܐ ܗܘܬ ܠܟܠܐ
ܩܕܝܫܐ ܣܓܝܕܐ

ܘܒ̈ܢܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܗܒܐ ܕܡܙܕܡܐ
ܠܚ̈ܛܝܐ. ܐܦ ܗܘܐ
ܗܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܡܚܣܝܐ ܐܒܘܐ ܠܝ
ܕܒܛܠܘܬ ܐܦ̈ܝܐ
ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܕܟܠ
ܚܘܒܬܐ ܝܫܘܥ
ܡܕܡܐ ܕܠܗܘܢ
ܢܘܡܬܐ ܕܫܝܢܝ.
ܘܝܗܒ ܠܗ ܥܘܒܕܐ
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܠܐܒܘܗ
ܘܠܒܪܗ ܡܕܝܢܐ.
ܗܒܐ ܘܒܪܘܚܝ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

Chant : sur l'air Lo ldino

ܩܠܐ: ܒܝܘܡܐ. ܕܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐ
ܠܬܒܥܬܐ

ܩܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܫܡܥܬ ܟܕ ܐܡܪ
ܠܗ. ܠܝܘܪܕܢܢ ܕܫܩܘܠܝ ܦܣܘܩ.
ܘܐܣܚܝ ܛܢܦܘܬܐ ܕܒܓܘܟ ܕܡܪܗ
ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܕܢܥܡܕ ܗ̄
ܘܢܩܕܫ ܟܠ܀

J'ai entendu la voix de Jean disant au Jourdain : Retranche-toi et lave la souillure qui est en toi, car le Seigneur de la terre et du ciel est venu se baptiser halléluyah et sanctifier tout.

Gloire au Père, etc.

ܫܘ: ܬܠܬܐ ܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܣܡ ܠܗ
ܡܪܢ. ܒܥܕܬܐ ܦܪܝܩܬ ܨܠܝܒܗ.
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܟܗܢܐ
ܕܟܝܐ. ܕܡܚܣܐ ܠܥܢܐ ܡܪܥܝܬܗ ܗ̄
ܘܫܐܠ ܪ̈ܚܡܐ܀

Notre Seigneur a institué trois sacrements saints dans Son Église rachetée par Sa croix : le baptême, l'oblation et le prêtre irréprochable qui purifie Son troupeau halléluyah et demande miséricorde.

ܥܛܪܐ

ܠܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܐ
ܕܝܠܟ ܡܩܪܒܝܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܥܛܪܐ
ܗܢܐ ܕܒܣܡܐ. ܚܠܦ

العطر

إلَيكَ أيُّها الربُّ الجَزيلةُ
رَحْمَتُهُ، نَرْفَعُ عِطْرَ البَخورِ
هذا مِنْ أجلِ أمَتِكَ الّتي
استَعَدَّتْ (إمائِكَ اللّواتي)

'Étro

A la multitude de Tes miséricordes, Seigneur Dieu, nous offrons ce parfum de l'encens pour Ta servante qui s'est préparée au saint baptême, afin que par Toi, elle

soit signée pour la Vie et engendrée à ce qui est spirituel, et inscrite au nombre de Tes fils. Que s'éloignent de sa vie toutes les embûches de l'Ennemi. Que Ton sceau l'éclaire et la protège. Qu'elle grandisse en toutes choses bonnes et domine les mauvaises et qu'elle observe Tes commandements divins ; et elle Te rendra gloire et action de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

اسْتَعَدَّيْن) لِهَذا العِمادِ المُقدَّس، لِكَيْ تُوسَمَ (يُوسَمْنَ) بِكَ وَسْمَةَ الحَياةِ الجَديدَةِ، وَتولَدَ (وَيولَدْنَ) مَوْلِدًا روحانِيًّا، وَتُكْتَبَ (وَيُكْتَبْنَ) مَعَ خاصَّتِكَ الّتي خَطِيَتْ مِنْكَ بِأَكْرَمِ الْمَواعِدِ، وَتَكونَ (وَيَكُنَّ) بِمَعْزَلٍ عَنْ مَكايِدِ العَدُوِّ مَدَى حَياتِها (حياتِهِنَّ)، وَيَصيرَ خَتْمُكَ المُقَدَّسُ مُحَذِّراً لَها (لَهُنَّ) وَواقِياً، فَتَزَيَّنَ (فيُزَيَّنَّ) بِصالِحِ الأعمالِ، مُتَغَلِّبَةً (مُتَغَلِّباتٍ) على السيِّئاتِ، مُثابِرَةً (مُثابِراتٍ) على وصاياكَ الإلهيّةِ، وَتَحْمَدَكَ شاكِرَةً (وَيَحْمَدْنَكَ شاكِراتٍ) أباكَ وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وإلى الأبَدِ.

ܐܬܛܒܥ ܗܕܐ ܕܐܬܬܥܡܕܬ (ܐܬܛܒܥܘ ܗܠܝܢ ܕܐܬܥܡ̈ܕܝ) ܠܥܡܕܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܡܬܪܫܡܐ (ܢܬܪ̈ܫܡܘܢ) ܠܚܝܐ. ܘܡܬܝܠܕܐ (ܘܢܬܝܠ̈ܕܘܢ) ܠܪܘܚܢܝܘܬܐ. ܘܡܬܟܬܒܐ (ܘܢܬܟܬ̈ܒܘܢ) ܒܡܢܝܢܘܬܐ ܕܒܢܝܟܐ ܕܝܠܟ. ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܚܝܝܗ̇ (ܚܝ̈ܝܗܝܢ) ܟܠܗܘܢ ܢ̈ܟܠܘܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܗ̇ (ܠܗܝܢ) ܚܬܡܐ ܕܝܠܟ ܡܩܕܫܐ ܡܢܗܪܢܐ ܘܡܢܛܪܢܐ. ܘܬܪܒܐ ܒܟܠܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܘܬܬܟܬܫ ܘܬܙܟܐ (ܘܢܬܟܬ̈ܫܘܢ ܘܢܙܟ̈ܘܢ) ܠܒܝ̈ܫܬܐ. ܘܬܛܪ (ܘܢܛܪܘܢ) ܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܬܫܒܚ (ܘܢܫܒܚܘܢ) ܠܟ ܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ·:·

Les diacres chantent le Zoumoro :

ܙܘܡܪܐ ܕܡܫܡ ܥܠܝܐ:

Qu’as-tu, mer, que tu aies fui ? Et toi, Jourdain, pourquoi es-tu retourné en arrière ? (Ps 114,5)

ܡܐ ܠܟ ܝܡܐ ܕܥܪܩܬ ܘܝܘܪܕܢܢ
ܕܗܦܟܬ ܠܒܣܬܪܟ ܗ̄ ܀

Le diacre lit l’épître :
Ga 3, 23-29

Frères, avant que la foi vînt, nous étions gardés en captivité sous la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi donc, la loi a été notre conducteur pour nous amener à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous des conducteurs. Car tous, vous êtes enfants de Dieu par la foi en Jésus Christ. Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n’y a plus ni Juif, ni Grec ; il n’y a ni esclave, ni homme libre ; il n’y a plus ni mâle ni femelle ; car tous, vous n’êtes qu’un en Jésus-Christ. Et si vous appartenez au Christ, vous êtes donc la descendance d’Abraham, et les héritiers selon la promesse.

من رسالة بولُس الرّسول
إلى أهلِ غلاطية (3/
23-29)
بحسب الترجمة البسيطة

يا إخوَتي، قَبْلَ أنْ يَأتِيَ الإيمانُ كُنَّا مَحفوظينَ تَحْتَ النامِوسِ، مَحصورينَ إلى الإيمانِ العَتيدِ إعلانُهُ، إذَنْ قَدْ كانَ الناموسُ مُؤَدِّباً لَنا إلى المَسيحِ لِنَتَبَرَّرَ بالإيمانِ. فَلَمَّا جاءَ الإيمانُ لَمْ نَكُنْ بَعْدُ تَحتَ مُؤَدِّبٍ، لأنَّكُمْ أنتم جَميعاً أبناءُ اللهِ بالإيمانِ بِيَسوعَ المَسيحِ. فإنَّ كُلَّكُم مَعْشَرَ الّذينَ انْصَبَغْتُمْ بالمَسيحِ قَدْ لَبِسْتُمُ المَسيحَ. لَيْسَ يَهوديٌّ ولا يونانيٌّ، لَيْسَ عَبْدٌ ولا حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ ولا أُنْثى، لأنَّكُمْ جَميعًا واحِدٌ في يَسوعَ المَسيحِ. وإنْ كُنْتُم لِلْمَسيحِ فَأنتمْ إذاً نَسلُ ابراهيمَ وَوَرَثَتُهُ بِحَسَبِ المَوْعِدِ.

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܡܢ
ܐܓܪܬܗ ܕܠܘܬ
ܓܠܛܝ̈ܐ
ܡܦܩܬܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܩܦܠܐܘܢ ܓ: ܟܓ-
ܟܛ

ܐܚܝ ܥܕܠܐ ܕܝܢ
ܬܐܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܢܡܘܣܐ ܢܛܪ ܗܘܐ
ܠܢ. ܟܕ ܚܒܝܫܝܢ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ
ܠܡܬܓܠܝܘ. ܢܡܘܣܐ
ܗܟܝܠ ܬܪܣܝܢܐ ܗܘܐ ܠܢ
ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܙܕܕܩ.
ܟܕ ܐܬܬ ܕܝܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܬܘܒ ܬܚܝܬ ܬܪܣܝܢܐ.
ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝ̈ܐ
ܐܢ̱ܬܘܢ ܕܐܠܗܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ
ܕܒܡܫܝܚܐ
ܥܡܕܬܘܢ. ܠܡܫܝܚܐ
ܠܒܫܬܘܢ. ܠܝܬ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܐܪܡܝܐ.
ܠܝܬ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܒܪ
ܚܐܪܐ. ܠܝܬ ܕܟܪܐ
ܘܠܐ ܢܩܒܬܐ. ܟܠܟܘܢ

ܓܝܪ ܚܕ ܐܢܬܘܢ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܘܐܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܢܬܘܢ.. ܡܟܝܠ
ܙܪܥܗ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܒܪܗܡ ܘܝܪ̈ܬܐ
ܒܡܘܠܟܢܐ ⁘

Les clercs chantent le houlolo :

Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17).

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et pureté écoutons et obéissons au message des paroles vivantes du saint Evangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia: Rends-nous en dignes, Seigneur notre Dieu. Et avec votre esprit.

Cél: Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l'apôtre Jean, qui annonce au monde la vie et la rédemption.

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l'a envoyé. Et que Ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: Au temps de l'économie de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.

Les fidèles: Nous le croyons et nous le confessons.

ܗܘܠܠܐ: ܚܙܘܟ ܡ̈ܝܐ ܐܠܗܐ.
ܚܙܘܟ ܡܪܝ ܡ̈ܝܐ ܘܕܚܠܘ ܗ̄

ܡܫܡ ܒܪܟܡܪܝ.. ܥܡ ܫܠܝܐ
ܘܕܚܠܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ.. ܢܨܘܬ
ܘܢܫܡܥ ܠܣܒܪܬܐ ܕܡ̈ܠܐ
ܚܝܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܩܕܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܡܫܡ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.
ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܟܗܢܐ: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ..
ܟܪܘܙܘܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܡܢ
ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܡܟܪܙܢܐ
ܕܡܟܪܙ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܠܥܠܡܐ

ܡܫܡ: ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ
ܕܢܐܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܕܪܢܗ
ܕܫܕܪܗ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܘܥܠ
ܟܠܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܒܙܒܢܐ ܗܟܝܠ ܕܒܡܕܗ.
ܕܐܡܬܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ
ܘܦܪܘܩܢ ܕܟܠܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܬܒܣܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܗܟܢܐ ܗܘܐ
ܥܡܐ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܡܘܕܝܢ

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܝ
ܝܘܚܢܢ (ܗܪܩܠܝܐ)
ܩܦܠܐܘܢ ܓ: ܟܒ-ܟܙ

ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܐ
ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܝܠܗ ܠܐܪܥܐ
ܕܝܗܘܕ. ܘܬܡܢ ܡܕܝܪ
ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ
ܒܥܝܢ ܝܘܢ ܕܥܠ
ܓܒ ܫܠܝܡ. ܡܛܠ
ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ
ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ. ܠܐ
ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܪܡܐ
ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܝܘܚܢܢ. ܗܘܬ ܗܟܝܠ
ܒܥܬܐ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ
ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ

من إنجيل يوحنّا (3/ 22-27)
بحسب النقل الحرقلي

وَبَعْدَ هَذا أَقْبَلَ يَسوعُ وَتَلاميذُهُ إلى أرضِ اليَهودِيَّةِ، وَمَكَثَ مَعَهُم هُناكَ وَهُوَ يُعَمِّدُ. وكانَ يوحَنَّا يُعَمِّدُ أيضاً في عَيْنِ يون بِقُرْبِ ساليمَ لِكَثْرَةِ الماءِ هُناكَ. وَكانوا يَأتونَ وَيَعْتَمِدونَ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ يوحَنَّا بَعْدُ قَدْ أُلْقِيَ في السِّجْنِ. وَكانَتْ مُناظَرَةٌ بَيْنَ تَلاميذِ يوحَنَّا وَبَيْنَ يَهودِيٍّ في شَأنِ التَّطهيرِ. فأقْبَلوا إلى يوحَنَّا وَقالوا لَهُ: يا مُعَلِّمُ، ذاكَ الّذي كانَ مَعَكَ في عِبْرِ الأرْدُنِّ، الّذي أنتَ شَهِدْتَ لَهُ، ها إنَّهُ يُعَمِّدُ وَالجَميعُ يُقْبِلونَ إلَيْهِ. فأجابَ يوحَنَّا وَقالَ: لا يَسْتَطيعُ الإنسانُ أن يأخُذَ شَيئاً إلاّ إن يُعطى لَهُ من السَّماءِ.

Lecture de l’Évangile selon Saint Jean (version héracléenne)

Jn 3, 22-27

Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples dans le pays de Judée ; et il y séjournait avec eux et il baptisait. Jean, de son côté, baptisait à Aînon, près de Salim, parce qu’il y avait là-bas beaucoup d’eau. Et les gens venaient et se faisaient baptiser. Jean, en effet, n’avait pas encore été jeté en prison. Or, il y eut une dispute des disciples de Jean avec un juif concernant le baptême. Et ils vinrent à Jean et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, celui auquel tu as rendu témoignage, le voici qui baptise, et tous vont vers lui. Jean leur répondit : un homme ne peut rien s’attribuer au-delà de ce qu’il lui est donné du ciel.

ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ.
ܘܐܦ ܠܗܘ ܢܘܗܪܐ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܕܟܝ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܥܡܪ ܒܥܒܕܐ
ܕܢܘܗܪܐ.. ܠܗܘ
ܕܐܝܬܝ ܗܘܒܬ.. ܗܐ
ܗܪܐ ܡܫܡܫ..
ܘܫܠܗܘܢ ܐܦܝ
ܠܦܘܗ. ܦܪܝ ܢܘܗܪܐ
ܘܐܡܪ.. ܠܐ ܡܨܐ
ܒܪܢܫܐ ܠܡܫܒ ܘܠܐ
ܡܕܡ ܗܘ ܡܢܗ.. ܐܠܐ
ܢܗܒ ܠܗ ܡܢ
ܫܡܝܐ:·

Et ils chantent ce cantique

ܘܐܡܪܝܢ ܡܥܢܝܬܐ: ܩܠܐ:
ܐܦܠܐ ܐܬܒܪܝܬ ܡܢ ܥܘܠ

Le péché que j'ai commis, l'hysope n'est pas capable de le purifier, ni l'eau de la loi de l'effacer symboliquement ; seulement l'aspersion et l'épreuve du bain divin et la richesse de ses miséricordes abondantes.

ܠܚܛܗܐ ܐܝܕܐ ܕܣܥܪܬ ܠܐ ܡܨܐ
ܚܝܠܐ ܕܙܘܦܐ ܕܢܕܟܝܘܗܝ: ܐܦܠܐ ܡܝܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܢܥܒܪܝܘܗܝ
ܒܛܘܦܣܐܝܬ. ܐܠܐ ܪܣܣܐ
ܘܒܘܚܪܢܐ ܕܣܚܝܐ ܐܠܗܝܐ
ܘܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ:·

Pendant que le diacre chante : Seigneur, aie pitié ! Le prêtre récite à basse voix cette prière:

ܫܗܪܐ: ܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕܝ ܦܘܡܗ ܪܕ
ܓܗܝ

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui connais les pensées des hommes et scrutes les cœurs et les reins (Ps 7, 10) ; Toi qui m'as appelé à ce ministère alors que je n'en suis pas digne, ne me prends pas en dégoût, ne détourne pas Ta face de moi (Ps 102, 2), mais efface tous mes péchés. Lave la souillure de mon corps et la turpitude de mon âme. Sanctifie-moi tout entier, afin que, priant pour que soit accordé aux autres le pardon des péchés, je ne sois pas moi-même le vil esclave du péché.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܒܕܩ
ܗܘܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܒܚܢ ܟܘܠܝܬܐ
ܘܫܟܠܝܬܐ. ܗܘ ܕܩܪܝ ܠܝ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ
ܡܢܝܬܢܝ ܠܗܕܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܠܐ
ܬܣܠܝܢܝ ܡܢ ܡܛܠ ܣܢܝܘܬܐ ܘܠܐ
ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܠܟܠ
ܚܛܗܝ ܥܒܪ ܘܐܫܝܓ ܛܘܠܫܐ

ܕܦܓܥܝܢ ܘܪܘܫܡܐ ܕܐܦܝܟ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܩܕܫܝܢ ܐܚܪܝܐ
ܕܟܠ ܪܒ ܠܐܚܕܝܐ ܫܡܝܢܝܐ
ܬܘܟܠܝܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܢ ܠܟ ܠܝ.
ܐܝܟ ܕܟܒܐ ܡܫܟܚܐ ܕܚܝܠܬܐ
ܐܘܗܐ.

ܠܐ ܡܪܝ ܗܦܘܟ ܡܣܟܢܐ ܟܕ
ܒܗܬ. ܐܠܐ ܫܕܪ ܥܠܝ ܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܘܚܝܠܝܢܝ ܠܗܘܢ
ܠܫܡܫܬܐ ܕܐܪܙܐ ܗܢܐ ܪܒܐ
ܘܫܡܝܢܝܐ ܕܡܩܕܡ ܣܝܡ ܀

Ekphonèse

Afin que celle qui est conformée à la ressemblance de la mort de Ton Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ par le baptême, participe aussi à Sa résurrection; et ayant conservé le don et augmenté le dépôt de la grâce, elle reçoive les couronnes de la victoire de l'appel d'en-haut ; qu'elle soit comptée au nombre des premiers-nés qui sont inscrits dans le ciel, par le Christ-Jésus, notre Seigneur, à qui conviennent ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, la gloire et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

جهراً

لِكَي تَصيرَ هذه الّتي أصبَحَتْ مُساوِيةً فَغُرِسَتْ (لكي يَصِرْنَ هؤلاءِ اللّواتي أصْبَحْنَ مُساوِياتٍ فَغُرِسْنَ) مَعَ المَسيحِ بِشِبْهِ مَوْتِهِ بِالمَعْمودِيَّةِ مُشارِكَةً (مُشارِكاتٍ) أيضاً قِيامَتَهُ. وإذ تَصونُ (يَصُنَّ) مَوهِبَةَ روحِكَ القُدّوس، وَتُنْمي (وَيُنْمِينَ) وَديعَةَ النِّعمَةِ، تَحوزُ (يَحُزْنَ) من الفَوزِ بِالدّعْوَةِ العُلْوِيَّةِ إكليلاً، وتُحْصَى (وَيُحْصَيْنَ) مَعَ الأبْكارِ المكتوبينَ في السّمواتِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا الّذي مَعَهُ يَليقُ بِكَ وَبِروحِكَ القدّوسِ الحَمْدُ والوَقارُ الآنَ وإلى الأبَد.

الشمّاس: آمين. قوريليسون.

ܩܠܝܬܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܗܕܐ ܕܗܘܬ
ܫܘܝܐ (ܕܗܠܝܢ
ܕܗܘܝ ܫܘܝܢ)
ܒܨܒܥܬܐ ܠܕܡܘܬܗ
ܕܡܘܬܗ ܕܒܪܟ
ܝܚܝܕܝܐ. ܫܘܬܦܬܐ ܐܦ
ܕܩܝܡܬܗ ܬܗܘܐ
(ܫܘܬܦܬܐ ܐܦ
ܢܩܝܡܬܗ ܢܗܘܝܢ).
ܘܟܕ ܢܛܪܐ (ܢܛܪܢ)
ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܒܝܐ
(ܘܡܪܒܝܢ)
ܠܓܘܥܠܢܐ
ܕܛܝܒܘܬܐ. ܢܩܒܠ
(ܢܩܒܠܢ) ܟܠܝܠܐ
ܕܙܟܘܬܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܕܠܥܠ ܘܬܬܡܢܐ
(ܘܢܬܡܢܝܢ) ܥܡ ܒܘܟܪܐ
ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ

ܒܫܡܝܐ. ܒܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܒܗ
ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܪܘܚܟ
ܡܒܪܟܐ ܘܛܒܐ
ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ⁘

ܗܪܟܐ ܣܐܡ ܒܣܡܐ ܟܕ ܓܗܢ:
ܓܗܢܬܐ

ܝܗܘܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܢܗܪܢܐ
ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ
ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܢܕܢܚ. ܗܘ
ܕܝܗܒ ܕܘܟܝܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܡܝܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܘܩܘܕܫܐ ܐܠܗܝܐ ܒܝܕ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܚܕܝܘܬܐ
ܗܝ ܕܠܘܬ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܫܐ ܒܩܪܝܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ (ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ)
ܕܩܪܝܬܗ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܠܘܬ
ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܟܬܘܒ ܫܡܗ
(ܫܡܗܝܢ) ܒܟܬܒܟ ܕܚܝܐ [ܗܪܟܐ
ܟܬܒ ܟܗܢܐ ܫܡܐ ܕܡܥܡܕܢܝܬܐ ܘܕܫܘܫܒܝܢܬܗ].
ܡܢܝܗ (ܡܢܝܢܝܢ) ܥܡ ܗܢܘܢ
ܕܕܚܠܝܢ ܠܟ. ܢܬܪܫܡ ܥܠܝܗ (ܥܠܝܗܝܢ)
ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ. ܘܢܬܩܒܥ
ܨܠܝܒܐ ܕܡܫܝܚܟ ܒܠܒܗ
ܘܒܡܚܫܒܬܗ (ܒܠܒܗܝܢ
ܘܒܡܚܫܒܬܗܝܢ). ܐܝܟܢܐ
ܕܬܥܪܘܩ (ܕܢܥܪܩܘܢ) ܡܢ

Le prêtre verse de l'encens et prie à voix basse :
Ghonto

Que le donateur de lumière et l'illuminateur des âmes et des corps, qui a dit « que des ténèbres la lumière apparaisse » (2 Co 4, 6) ; Lui qui a donné la purification et le salut par les eaux baptismales et la sanctification divine par l'onction sainte et l'union avec Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, par la communion à Son corps et à Son saint sang. Toi qui, maintenant, par un appel saint, as appelé Ta servante des ténèbres de l'erreur à la connaissance de la vérité (1P 2,9), Toi, Seigneur miséricordieux, inscris son nom dans Ton livre de vie [Ici le prêtre inscrit le nom de la catéchumène et de sa marraine sur le registre]. Compte-la avec ceux qui Te craignent. Que soit signée sur elle la lumière de Ta face (Ps 4, 7). Que soit gravée la croix de Ton Christ dans son cœur et dans sa pensée, afin qu'elle fuie la vanité de ce monde et toute la méchanceté de l'Ennemi, et qu'elle marche dans (la voie de) Tes commandements saints.

ܗܕܝܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܘܡܢ
ܢܠܗ ܒܢܝܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܘܫܪܝܐ (ܘܫܪܝܢ) ܒܦܘܩܕܢܟ
ܡܕܝܢܐ.

ܘܫܠܐ ܩܠܗ

ܗܒ ܠܗ̇ (ܠܗܝܢ)
ܡܪܝܐ ܡܦܘܚܬܐ
ܕܝܠܟ ܐܠܗܝܬܐ ܗܝ
ܕܢܦܚ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ
ܒܪܐ ܒܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܕܝܠܗ+

(ܘܢܦܚ ܒܐܦܝ̈
ܡܬܥܡܕܢܝܬܐ
ܨܠܝܒܐܝܬ)

ܘܪܚܩ ܥܩܒܬܐ
ܕܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪ̈ܐ
ܐܢܫܡܢ ܪܥܝܢܗ̇
(ܪܥܝܢܝܗܝܢ) ܘܛܝܒ
ܡܛܝܒܐ ܠܗ̇
(ܠܗܝܢ)
ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܡܕܝܢܐ. ܘܕܫܘܝܘܬܐ
(ܘܕܫܘܝܢ)
ܠܣܚܝܐ ܕܡܘܠܕܐ
ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܐܫܬܘܘܐ
(ܐܫܬܘܘܝܢ)
ܘܠܚܘܣܝܐ ܕܝܠܗ
ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܟ

ويرفع صوته

وَأَفْضِلْ عَلَيْها (عَلَيْهِنَّ) يا ربُّ بِنَفْخَتِكَ الإلَهِيَّةِ الّتي نَفَخَها ابنُكَ الوَحيدُ في وُجوهِ تَلاميذِهِ القدّيسين.

وَينفخ في وجه الموعوظ بشكل صليب

مُبْعِداً عن ضَميرِ ها (ضَمائِرِهِنَّ) كُلَّ أثارة من عِبادَةِ الأصنام، وَمُهَيِّئاً إيّاها (إيّاهُنَّ) لِنَوالِ روحِكَ القُدّوس، لِتَسْتَأهِلَ (لِيَسْتَأهِلْنَ) غَسْلَ الميلادِ الثّاني، وتَسْتَحِقَّ (وَيَسْتَحِقَّنَ) الغُفْرانَ، بواسِطَةِ ابْنِكَ الوَحيدِ رَبِّنا وإلهِنا وفادِينا يسوعَ المَسيحِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ الأقْدَسِ والجوّادِ والمَعْبودِ والمُحْيي، يَليقُ بِكَ الحَمْدُ والإكرامُ والمُلْكُ الآنَ وإلى الأبد.

الشماس: آمين

Ekphonèse

Donne-lui, Seigneur, Ton souffle divin, celui que Ton Fils unique a insufflé sur ses disciples saints.

(le prêtre souffle en forme de croix sur le visage de la catéchumène)

Éloigne de sa pensée tout vestige du culte des idoles, la préparant à la réception de l’Esprit-Saint, fais qu’elle soit digne du bain de la nouvelle naissance, par Ton Fils unique Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ à qui conviennent ainsi qu’à Toi, la gloire, l’honneur et la puissance, avec Ton Esprit-Saint, très bon, (digne) d’adoration et vivifiant, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

ܦܐܐ ܬܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ. ܠܗ ܕܗܘܐ
ܕܒܠܥܕ ܡܕܡ ܒܪܐ
ܘܥܠܡܐ ܘܫܒܝܚܐ
ܘܡܚܕܐ ܚܝܐ ܗܘܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

ܘܠܒܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܪܫܗ ܕܛܠܝܬܐ
ܘܐܡܪ: ܒܪܟܡܪܝ.
ܘܪܫܡ ܟܗܢܐ ܠܗ̇.
ܠܒܘܣܬܐ ܬܠܬ
ܪܘܫܡܝܢ ܕܨܠܝܒܐ
ܕܠܐ ܡܫܚܐ
ܟܕ ܐܡܪ:

وَيُمْسِكُ الشمّاسُ رأسَ الطّفلةِ قائلاً: بارخمر. فَيَرْشُم الكاهن جَبْهَةَ المُعْتَمِدة بصلبانٍ ثلاثة بلا زيت قائلاً:

Le diacre tient la tête de la fille et dit : barekhmor (bénissez Seigneur). Le prêtre la signe sur le front, de trois signes de croix sans onction en disant :

ܡܬܪܫܡܐ ܦܠܢܝܬ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ⁘
ܡܫܡ: ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ⁘ ܡܫܡ:
ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ⁘
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

Est signée N… au nom du Père+

Les fidèles: Amin

et du Fils +

Les fidèles: Amin

et de l’Esprit + vivant et saint pour la vie des siècles des siècles.

Les fidèles: Amin.

ܦܘܪܫܐ
ܘܫܩܠܐ ܫܘܫܒܝܢܬܐ
ܡܐܢܝܗ̇ ܘܨܒܬܝܗ̇.
ܘܡܩܝܡܐ ܠܗ̇ ܠܘܬ
ܡܕܢܚܐ ܟܕ ܟܗܢܐ
ܗܦܝܟ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ.
ܡܫܡ: ܐܡܝܢ
ܘܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ.
ܟܗܢܐ: ܒܚܫܐܝܬ

إيضاح

وَتَنْزَعُ الإشبينَةُ ثيابَ المعتمدة وحُلِيَّها، وتُقدِّمُها مُتّجهةً جهةَ الشرق، ويتّجه الكاهن جهةَ الغرب، ويقول الشمّاس:

آمين. وقوريليسون.

ويُصلّي الكاهن سرًّا

Remarque : La marraine lui retire ses habits et les ornements etc., et la présente la face à l’orient, alors que le prêtre, lui, est retourné vers l’occident.

Dia: Amin. Kyrie eleïson.

Le prêtre récite à voix basse cette prière:

Je T'invoque, Seigneur tout-puissant, par Ton Fils unique, Notre-Seigneur, notre Dieu et notre rédempteur Jésus-Christ, pour l'expulsion de tout esprit mauvais et la répulsion de tout acte adverse et sournois, afin qu'elle reçoive purement l'inhabitation du Saint-Esprit, cette âme qui s'est approchée de Toi et qui a désiré entendre la parole de Ta foi, que nous enseignons au nom de Ton Christ ; afin que nous n'enseignions pas avec des lèvres vaines mais par Ta grâce et par la force qui protège le monde du mal.

ܠܟ ܡܳܪܝܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ
ܟܠ ܒܥܶܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܕܝܢ
ܕܝܠܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܠܘܬ ܛܪܘܕܝܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ
ܒܝܫܬܐ ܘܕܚܘܝܐ ܕܟܠ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܣܩܘܒܠܝܬܐ
ܘܕܡܛܥܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܕܟܝܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܬܩܒܠܝܘܗ̇ ܡܩܒܠ
ܢܦܫܐ ܗܕܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܠܟ
(ܘܡܬܚܙܝܐ ܦܢܝܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ). ܐܬܪܓܪܬ ܡܪܝܐ
ܘܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ
ܕܡܠܠܝܢܢ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܟ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܣܦܘܬܐ
ܣܪܝܩܬܐ ܢܡܠܠ ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܕܝܠܟ ܘܒܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܗܘ
ܕܡܢܛܪ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܝܫܐ.

Ekphonèse

Car Toi, Tu règnes sur nous, Dieu Père et Fils unique et Esprit-Saint, maintenant et en tout temps jusqu'au siècle des siècles.

ويرفع صوته

لأنّكَ أنت تَمْلُكُ عَلَيْنا أيّها الإلهُ الآبُ وابنُكَ الوَحيد وروحُكَ الحَيُّ القُدُّوس وإيّاكَ نُسبِّح.

ܘܩܠܐ ܡܠܗ

ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܡܡܠܟ
ܐܢܬ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ
ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

Le prêtre récite cet exorcisme. À chaque invocation il trace sur le visage de la baptisée le signe de la croix.

ويلتفت الكاهن إلى الجهة الشرقية والمعتمدة إلى الغربية، ويتلو الكاهن هذا التحليف راشماً صليباً في وجه المعتمد عند كلّ دعوة:

صلاة التحليف

ܣܗܕܐ ܐܡܪ
ܡܘܡܝܢܘܬܐ ܗܕܐ ܟܕ
ܒܟܠ ܡܘܡܬܐ ܪܫܡ
ܨܠܝܒܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ
ܕܡܥܡܕܐ

Je T'invoque, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses visibles et invisibles, posant la main sur Ta créature que voici et la signant en Ton Nom très saint. Et nous invectivons tout ennemi et esprit mauvais et impur, afin qu'ils fuient et s'éloignent de Ta créature et de Ton image et de l'œuvre de Tes mains. Écoute-nous, Seigneur, humilie-les et purifie Ta servante de toute action de l'ennemi.

إنَّني إيّاكَ أَدْعُو أيُّها الآبُ إلَهُنا مُبْدِعُ الخَليقةِ المنظورَةِ وَغَيرِ المنظورَةِ كُلِّها، وَنحنُ واضعونَ يَدَنا على خليقَتِكَ هذه، وَنَسِمُها باسْمِكَ الأقدَس، وَنَزْجُرُ كُلَّ شَيطانٍ وروحٍ شرِّيرٍ نَجِسٍ لِكَي تَبْتَعِدَ مِن جِبْلَتِكَ وَصورَتِكَ وصُنْعِ يَدَيكَ. فَاسْتَجِبْ لَنا يا رَبّي وانْتَهِرْها مُنْقِذاً عَبْدَتَكَ هذه (عَبْدَاتِكَ هؤلاء)، مِنْ شَرِّ العَدُوِّ كُلِّه.

ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܢܐ ܩܪܐ
ܐܠܗܝ ܠܗܘ ܒܪܘܝܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ
ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܟܕ
ܣܡܝܢܢ ܐܝܕܐ ܥܠ
ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܗܕܐ.
ܘܪܫܡܝܢܢ ܒܫܡܐ
ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ
ܘܟܐܐܢܢ ܠܟܠ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ
ܘܛܢܦܬܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܥܪܩܘܢ ܡܢ
ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܘܡܢ
ܨܠܡܐ ܕܐܝܕܝܟ
ܡܕܝܢܬܐ. ܫܡܥ ܠܢ
ܡܪܝ ܘܟܐܝ ܠܗܘܢ
ܘܕܟܐ ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ
(ܠܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ)
ܡܢ ܟܠܗ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܘ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ.

+ Écoute, Toi, impie, rebelle et tortueux ; Toi qui outrages cette créature de Dieu.

+ اِسْمَعْ أنتَ أيُّها الخَبيثُ والمارِدُ كائناً مَنْ كُنتَ، يا مَنْ تُؤذي خليقَةَ الله.

ܐ ܫܡܥܝ ܐܢܬ ܐܘ
ܡܥܩܡܐ ܘܡܪܘܕܐ ܗܘ
ܡܢ ܕܐܝܬܝܟ ܕܡܨܥܪ
ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܒܪܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ ∴

+ Je t'adjure, ennemi de la justice et transgresseur des lois divines et saintes, par la gloire du grand Roi. Éloigne-toi avec crainte. Soumets-toi au Seigneur puissant sur l'ordre de qui la terre a été placée sur les eaux et consolidée, et qui a

+ يا عَدُوَّ البرِّ وَالمُتَمَرِّدَ على النّواميسِ القُدسيَّة، إنّي أَسْتَحْلِفُكَ بِمَجْدِ المَلِكِ العَظيم، اِنْصَرِفْ مُرْتَعِباً خاضِعاً لِلرَّبِّ المهيبِ الّذي بِأَمْرِهِ مَدَّ

ܒ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܘܥܒܘܪܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܐܠܗܝܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܟܐ

établi le sable comme limite à la mer (Jr 5, 22).	الأرضَ ثابِتَةً على المِياهِ وَجَعَلَ الرّملَ للبَحْرِ حَدًّا.	ܕܒܪܐ. ܫܡܝܐ ܒܚܝܠܗ ܘܐܫܬܡܟܒ ܠܡܪܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܐܪܥܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܩܝܡܐ ܘܡܫܪܪܐ. ܘܚܠܐ ܬܚܘܡܐ ܠܝܡܐ ܣܡ܀
+ Je t'adjure par Celui qui a toute puissance au ciel et sur la terre ; par Celui par qui tout a été créé et demeure ; Celui par qui les (créatures) célestes subsistent et celles qui sont sur la terre reçoivent leur force.	+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ لَهُ مِلْءُ الحُكْمِ في السّمواتِ وفي الأرض، الّذي بِهِ خُلِقَ كُلُّ شَيْءٍ وَبِهِ يُصانُ، وَهُوَ قَيِّمُ مَنْ في السّمواتِ وَمُقَوِّي مَن في الأَرْضِ.	ܓ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܗܘ ܕܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ. ܒܗܘ ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܟܠ ܡܕܡ ܘܡܬܢܛܪ. ܒܗܘ ܕܗܠܝܢ ܥܠ̈ܝܐ ܩܝܡܝܢ ܘܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܚܝܠܝܢ܀
+ Je t'adjure par Celui qui a envoyé, dans des porcs, la légion des démons dans l'abîme, et qui a immergé le pharaon au cœur dur, avec ses chars et ses cavaliers.	+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ قَذَفَ بِحَشْدِ الشّياطينِ إلى الغَمْرِ بِواسِطَةِ الخنازيرِ، وغَرَّقَ فرعونَ القاسي القَلْبِ وَمَرْكَباتِهِ وفُرْسانِهِ.	ܕ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܗܘ ܕܫܠܚܗܘܢ ܕܫܐܕ̈ܐ ܠܬܗܘܡܐ ܒܝܕ ܚܙܝܪ̈ܐ ܥܒܕ. ܠܦܪܥܘܢ ܕܝܢ ܩܫܝܐ ܠܒܐ. ܡܛܒܥ ܥܡ ܡܪ̈ܟܒܬܗ ܘܦܪ̈ܫܐ ܕܥܡܗ ܒܝܡܐ܀
+ Je t'adjure par Celui qui a dit avec une autorité divine à l'esprit muet et incapable de parole : sors de cet homme et ne reviens plus en lui (Mc 9, 24).	+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ قالَ للرّوحِ الأصَمِّ الأخْرَسِ بِقُدْرَةٍ وسُلطانٍ إلَهِيَّيْن: أُخْرُجْ من هذا الإنسانِ ولا تَعُدْ تَدْخُلُ فيه.	ܗ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܗܘ ܕܠܪܘܚܐ ܚܪܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܡܠܠܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܕܦܘܩ ܡܢ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܥܘܠ ܒܗ܀

+ Crains le Nom puissant de Dieu, devant qui toute la création des anges et des archanges est saisie de frayeur ; devant qui se tient avec crainte toute puissance qui Le sert ; Celui que les chérubins et les séraphins n'osent pas regarder ; Celui que craignent (les créatures) célestes et devant qui tremblent les abîmes.	+ خَفْ من اسْمِ اللهِ الرَّهيبِ مِمَّنْ تَرْتَعِدُ من خيفَتِهِ المَلائِكَةُ ورُؤَساءُ الملائِكِ كُلِّها، وأمامَهُ تَمثُلُ الأجنادُ والخُدّامُ فَزِعَةً، الّذي لا يَتَجَرَّأُ الكروبيمُ والسّرافيمُ على النّظرِ إليهِ أبداً، الّذي يَرْهَبُهُ من في السّمواتِ وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ اللُّجَجُ ارتِعاداً.	ܘ ܕܚܠ ܡܢ ܫܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܕܙܘܥܗ ܒܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܕܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟܐ ܪܥܠܐ. ܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ ܙܥ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܕܚܠܬܐ ܩܐܡ. ܠܗܘ ܗܘ ܕܠܐ ܟܪ̈ܘܒܐ ܐܦܠܐ ܣܪ̈ܦܐ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܗ ܣܟ ܡܡܪܚܝܢ. ܗܘ ܕܙܝܥܝܢ ܡܢܗ ܫܡܝܢܐ ܘܪܬܝܢ ܡܢܗ ܬܗܘܡܐ܀
+ Crains le Nom puissant de Dieu qui a envoyé le premier rebelle dans l'abîme avec des chaînes ténébreuses.	+ خَفْ من اسْمِ اللهِ المَرْهوبِ الّذي طَرَحَ المارِدَ الأوّلَ هُوّةً جاعلاً عليهِ من الظُّلْمَةِ قُيوداً.	ܙ ܕܚܠ ܡܢ ܫܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܡܪܘܕܐ ܩܕܡܝܐ ܒܫܫܠܬܐ ܕܚܫܘܟܐ ܠܬܗܘܡܐ ܫܕܐ܀
+ Crains le jugement à venir. Tremble et éloigne-toi. N'approche pas de la créature de Dieu. N'habite pas la créature de Dieu, car celle-ci n'est pas la demeure des démons mais le temple de Dieu qui a dit : J'habiterai en eux et Je marcherai avec eux, Je serai un Dieu pour eux et ils seront pour Moi un peuple (Lv 26, 12). Et toi, Il t'a fait hideux, abject et esprit impur.	+ اِفْزَعْ مِنَ الحُكْمِ المُقْبِلِ وَتَزَعْزَعْ وَانْطَلِقْ ولا تَدْنُ مِنْ خَليقَةِ اللهِ ولا تُؤذِ مَنْ جَبَلَهُ اللهِ. ولا تَسْكُنْ في خليقَةِ اللهِ لأنّها لَيْسَتْ للأبالِسَةِ مَسْكناً، لَكنَّها هَيْكَلُ اللهِ الحَيِّ ومَقرُّه، فإنَّهُ قالَ إنّي أسكُنُ فيهِمْ، وأسيرُ فيما بَيْنَهُم وأكونُ إلهَهُم وَهُمْ يَكونونَ لي شَعْباً. أمّا أنتَ فَقَدْ جَعَلَكَ مَرْذولاً عَقيماً ولِلنّارِ طَعاماً.	ܚ ܕܚܠ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܘܙܘܥ ܘܥܪܘܩ. ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒ. ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܬܥܘܠ. ܒܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܬܥܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܕܫܐܕܐ. ܐܠܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ

+ Je t'adjure par ce Dieu saint et pur, Père, Fils et Esprit-Saint. Éloigne-toi de cette servante de Dieu et va-t-en à la terre impraticable et sans eau (Mt 12, 43) car c'est là ta place.

Arrache-toi, sépare-toi, et va-t-en, maudit, de la créature de Dieu, esprit impur, esprit d'erreur, aliment du feu. Dépêche-toi et ne résiste pas. Que Dieu le Père, le Fils et l'Esprit-Saint t'extirpe et te chasse de toute Sa créature, te rejetant dans le feu qui ne s'éteint pas (Mc 9, 43) libérant cette œuvre de Ses mains le jour de la rédemption. Car à Lui (appartienment) la force, la puissance et la domination, et à Lui nous rendrons gloire, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

+ أستَحْلِفُكَ باللهِ القهّارِ القدّوسِ الآبِ والابنِ والرّوحِ القدس. اِبْتَعِدْ من أمَةِ الله (إماءِ الله) وانْطَلِقْ إلى الأرضِ البَيداءِ المُضِلَّةِ لأنَّ ثَمَّ مَحَلُّكَ.

اِنْقَلِعْ وتَلاشَ مُتَدَهْوِراً وَارْتَحِلْ أيُّها اللّعينُ مِن خَليقَةِ الله. أيُّها الرّوحُ النَّجِسُ روحُ الضّلالَةِ وَطَعامُ النّارِ، أَسْرِعْ ولا تَتَمَرَّدْ. لِيَسْتَأْصِلْكَ الله الآبُ والابنُ والرّوحُ القدسُ، وَيَطْرُدْكَ من جَميعِ ما جَبَلَتْهُ يَداهُ وَيُعَذِّبْكَ بنارٍ لا تَخْمُدُ. وأمّا هذه (هؤلاءِ) صُنْعُ يَدَيْهِ فَيُنْقِذُها (فَيُنْقِذُهُنَّ) حتّى يومِ النّجاة، لأنّهُ ذو القُدْرَةِ والمُلْكِ والسُّلطانِ وإيّاهُ نُسبّحُ الآنَ ودَهْرَ الداهِرين.

ܐܡܪ: ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ
ܘܐܬܗܠܟ ܒܗܘܢ.
ܘܐܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܝ
ܥܡܐ. ܠܟ ܕܝܢ ܫܡܟ
ܝܩܝܪܐ ܘܫܒܝܚܐ
ܡܬܪܘܡܡܐ ܠܥܠܡܝܢ:·

+ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܕܟܝܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܐܡܬܗ
(ܐܡܗܬܗ) ܕܐܠܗܐ
ܘܙܠ ܠܐܪܥܐ ܠܐ
ܡܬܗܠܟܢܝܬܐ ܘܕܠܐ
ܡܝܐ ܡܛܠ ܕܬܡܢ
ܐܝܬܝܗ ܕܘܟܬܐ
ܕܝܠܟ:·

ܐܬܥܩܪ ܘܐܬܦܪܫ
ܘܙܠ ܠܝܛܐ ܡܢ
ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܪܘܚܐ ܛܢܦܐ. ܪܘܚܐ
ܕܛܥܝܘܬܐ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܢܘܪܐ.
ܐܣܬܪܗܒ ܘܠܐ
ܬܬܚܝܣ. ܡܥܩܪ ܠܟ
ܢܥܩܪܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܢܕܚܝ ܡܢ ܟܠܗ
ܒܪܝܬܗ ܘܢܪܡܝܟ
ܘܡܦܩܐ ܘܡܥܩܪ ܠܟ
ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ.

ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܡܩܪܒ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ. ܡܛܠ
ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܚܝܠܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ܀

La catéchumène se retourne vers l’occident. Lui faisant face, le prêtre, tourné vers l’orient, la fait renoncer à Satan. Si la catéchumène est en bas âge, sa marraine répétera à sa place trois fois, cette formule d’abjuration :

وتتّجه المعتمدَةُ غرباً والكاهن شرقاً، وتُمْسِكُ الإشبينةُ بيدِها اليُسرى، يَدَ المُعتَمِدَةِ اليُسرى وتقولُ بَدَلاً منها:

ܘܦܢܝܐ ܡܥܡܕܬܐ
ܐܦܝܗ ܠܡܥܪܒܐ.
ܘܐܦܘܗܝ ܕܟܗܢܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܟܦܪ ܠܗ.
ܒܣܛܢܐ ܘܠܗ
ܙܒܢܝܢ. ܘܐܠܘ
ܛܠܝܬܐ ܬܐܡܪܗ.
ܕܩܡܬ ܠܐܡܪܗ.
ܕܩܡܬ ܕܡܥܡܕܬܐ
ܘܐܡܪܐ ܚܠܦܝܗ.
ܗܟܢܐ:

Moi, N… je renonce à Satan, à toutes ses œuvres, à tout son service, à tout son culte, à toutes ses pompes, à toute son erreur du siècle, à tous ceux qui se soumettent à lui et qui le suivent.

أكْفُرُ بِالشَّيْطانِ أنا فلانة المُعْتَمِدَة، وَبجميعِ جُنودِهِ وسائِرِ أعْمالِهِ وأفعالِهِ، وَبِكُلِّ عِبادَتِهِ وَأُبَّهَتِهِ وَضَلالِهِ الدُنْيَوِيّ، وبكلِّ من يُذْعِنُ لَهُ وَيَتْبَعُهُ.

ܟܦܪܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܦܠܢܝܬ ܒܣܛܢܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ
ܘܒܟܠܗ ܦܠܚܘܬܗ
ܘܒܟܠܗ ܕܚܠܬܗ
ܘܒܟܠܗ
ܡܪܕܝܘܬܗ
ܘܒܟܠܗ ܛܥܝܘܬܗ
ܥܠܡܝܬܐ ܘܒܟܠ
ܕܫܡܥ ܠܗ ܘܐܙܠ
ܒܬܪܗ.

La catéchumène se retourne vers l'orient, et le prêtre vers l'occident. La marraine tient avec sa main droite la droite de la baptisée et fait à sa place cette profession de foi (3 fois) :

وتلتفت المعتمدةُ شرقاً والكاهن غرباً وتُمسِكُ الإشبينَةُ يُمناها بيدِها اليُمنى وتَقول بَدلاً منه ثلاثاً:

ܘܦܢܝܐ ܡܥܡܕܢܝܬܐ
ܠܡܕܢܚܐ. ܘܟܗܢܐ
ܠܡܥܪܒܐ ܘܐܚܕܐ
ܫܘܫܒܝܢܬܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܝܡܝܢܐ ܠܐܝܕܗ
ܕܝܡܝܢܐ ܕܡܥܡܕܢܝܬܐ
ܘܐܡܪܐ ܚܠܦܝܗ
ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܗܕܐ
ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ:

Moi, N… je me soumets à Toi, Christ Dieu, et à tout l'enseignement qui est transmis de Toi divinement, par l'intermédiaire des prophètes, des apôtres et des saints pères. Je confesse, je crois et je suis baptisée en Toi, en Ton Père et Ton Esprit vivant et saint.

آمَنْتُ بِكَ أيّها المسيحُ الإله أنا فلانة المعتَمِدة، وَبِجَميع تعاليمِكَ الإلهِيَّةِ الّتي أودَعْتَها بطَريقَةٍ إلهيّة، الأنبياءَ والرُّسُلَ وَالآباءَ القدّيسين والمَلائِكَةَ القَويمي الإيمان، وَأعْتَرِفُ وأؤمِنُ وَأَعْتَمِدُ بِكَ وَبِأبيكَ وَبِروحِكَ الحيِّ القدُّوس.

ܫܥܡܬ ܐܢܐ ܠܟ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ
ܐܢܐ ܦܠܢܝܬ ܘܠܟܠܗ
ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܬܝܗܒ
ܡܢܟ ܐܠܗܐܝܬ ܒܝܕ
ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܘܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ.
ܡܘܕܝܐ ܐܢܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ
ܘܡܥܡܕܐ ܐܢܐ ܒܟ
ܘܒܐܒܘܟ ܘܒܪܘܚܟ
ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ.

Et si les baptisées sont nombreuses, chacune d'elles, par sa marraine, récite le renoncement à Satan et la confession du Christ.

Le prêtre dit et les assistants reprennent à sa suite :

Nous renonçons à Satan et nous confessons le Christ.

"وإذا كانت المعتمداتُ كثيرات تتلو كلٌّ من إشبيناتهنَّ الكُفرَ بالشيطان والإيمانَ بالمسيح".

وَيقولُ الكاهن ثمّ الإشبينة:

كَفَرْنا بالشّيطان واعْتَرَفْنا بالمسيحِ إلَهِنا.

« ܘܐܢ ܣܓܝܐܬܐ
ܗܘܝ ܡܥܡܕܢܝܬܐ
ܟܠܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܒܝܕ
ܫܘܫܒܝܢܬܗ ܩܪܝܐ
ܠܟܦܘܪܘܬܐ
ܕܣܛܢܐ
ܘܠܡܘܕܝܢܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ»

ܘܟܗܢܐ ܐܡܪ ܘܥܢܝܢ
ܒܬܪܗ ܗܕܐ:

Et on récite directement le symbole de Nicée-Constantinople en entier: Nous croyons en un seul Dieu...

Puis le prêtre se retourne vers l’orient et dit les bras ouverts cette prière d’action de grâces :

Nous Te rendons grâces, Seigneur Dieu, de ce que Tu as rendu Ta servante digne de s’approcher du saint baptême et de renoncer au Malin. Nous Te rendons grâces, non pas par la chair et le sang, mais par la grâce et l’amour pour les hommes de Ton Fils unique, notre Seigneur et notre Dieu, Jésus Christ. Qu’il Te plaise, Seigneur, d’envoyer sur elle Ton Esprit Saint. Descends et scrute tous ses membres et d’avance purifie et sanctifie-les, afin qu’ils soient rendus dignes de l’onction sainte et de la foi parfaite dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, avec Lequel Tu es béni ainsi que Ton Esprit très saint, bon et digne d’adoration ; maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

Fin du premier service : celui des catéchumènes Selon l’ordre de Saint Jacques d’Édesse

ثمَّ يُتلى دستور الإيمان بتمامه: نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ ...

ويلتفتُ الكاهن شرقاً ويتلو صلاة الشّكر هذه ويداه مبسوطتان:

نَشْكُرُكَ أيّها الربُّ الإله لأنَّكَ أهَّلْتَ عَبْدَتَكَ لِتَدْنُوَ (عبدَاتِكَ) لِيَدْنُونَ) من العِمادِ المُقدَّسِ وَتَكْفُرَ (وَيَكْفُرنَ) بالشرّير غَيْرَ مُذْعِنَةٍ (مُذْعِناتٍ) لِلَحْمٍ وَدَمٍ، لَكن لِنِعْمَتِكَ ورأفَةِ ابْنِكَ الوحيدِ ربّنا يَسوعَ المسيح. فَارْتَضِ الآنَ رَبَّنا وَأَرْسِلْ إليها (إِلَيْهِنَّ) روحَكَ القُدُّوس وَافْحَصْ أَعْضاءَها (أَعْضاءَهُنَّ) وَطَهِّرْها وَقَدِّسْها. لِكَيْ تَسْتَحِقّ (يَسْتَحْقِقْنَ) المَسْحَةَ المُقَدَّسَةَ والإيمانَ التامَّ بالمسيحِ يسوعَ رَبِّنا، تَبارَكْتَ وإيّاهُ وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد.

ܘܩܪܝܢ ܒܫܠܝܐ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܟܠܗ ܀

ܘܡܫܪܐ ܟܗܢܐ:
ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ
ܐܠܗܐ: ܘܟܠܗ.

ܘܦܢܐ ܟܗܢܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܨܠܐ ܟܕ
ܦܫܝܛ:

ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ
ܥܠ ܐܫܘܝܬ ܕܐܬܬܘܗ
ܠܐܡܬܟ ܕܬܬܩܪܒ
(ܠܐܡܗܬܟ)
(ܕܢܬܩܪܒܢ) ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܕܬܬܟܦܪ
(ܘܕܢܬܟܦܪܢ) ܡܢ
ܒܝܫܐ.. ܘܫܠܡܬ
(ܫܠܡܢ) ܕܝܢ ܠܘ
ܠܒܣܪܐ ܘܕܡܐ.. ܐܠܐ
ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܘܠܪܚܡܬܗ ܠܐܢܫܘܬܐ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ
ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܘܐܠܗܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܐܨܛܒܝ ܕܝܢ ܡܪܝܐ
ܕܬܫܕܪ ܥܠܝܗ
(ܥܠܝܗܝܢ) ܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ. ܘܬܐܬܐ ܘܬܒܨܐ
ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܝܗ
(ܗܕܡܝܗܝܢ) ܘܬܕܟܐ
ܕܟܝܐ ܘܬܩܕܫܝܗ (ܘܬܩܕ
ܐܢܝܢ) ܐܝܟܢܐ

ܕܬܫܬܘܐ
(ܕܝܫܬܘܝ)
ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ
ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܗ̇ܘ
ܠܡܫܝܚܐ ܢܛܘܪ
ܡܪܝ. ܕܒܫܡܗ ܡܒܪܟܐ
ܐܝܟ ܠܡ ܪܘܚܐ
ܕܒܟ ܩܕܝܫ ܒܪܟ
ܘܚܝܐ ܗܢܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܡܫܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ
ܕܡܬܬܒܬܢܝܬܐ
ܐܝܟ ܛܘܟܣܐ ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ

Rite du Baptême des femmes (singulier)

Premier Service:
Dit sur les catéchumènes
Prière d'Introduction

طقس عماد الإناث مفرداً وجمعاً

القومة الأولى تُتلى على الموعوظات

صلاة الابتداء

ܛܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܕܢܩܒܬܐ
ܚܕܢܝܐ ܘܣܓܝܐܐ
ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܠ
ܡܬܬܒܬܢܝܬܐ
ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܘܥܠܝܢ ܡܣܟܢܐ
ܘܚܛܝܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ
ܢܫܦܥܘܢ ܒܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ
ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܕܒܟ
ܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ
ܢܬܩܪܒ ܠܗܘܢ ܠܐܪ̈ܙܐ
ܫܒܝ̈ܚܐ ܘܐܠܗܝ̈ܐ
ܕܣܝܡܘܬ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܣܕܢܘܬܐ.
ܘܢܫܘܐ ܠܚܕܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܪ̈ܝܢܬܐ
ܘܠܛܘܒܬܐ ܕܠܘܬܟ.
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܀
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

الكاهن

اجعَلْنا أيُّها الربُّ الإلهُ القَديرُ أهلاً لِنَدنُوَ بطُهْرٍ وقداسةٍ من سرِّ التبنّي المجيدِ الإلهيِّ الّذي لن يَعتَريهِ خَلل، وَنَحظى بالفَرَحِ الأبديِّ والغبطةِ مَعَكَ، أيّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى أبدِ الآبدين.

الشماس: آمين.

Cél: Rends-nous dignes, Seigneur Dieu tout puissant, de nous approcher avec pureté et sainteté des mystères glorieux, saints et divins de l'adoption des fils irréprochables ; de mériter la joie sans fin et la félicité qui est auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

ܥܢܝܢܐ ܕܪܚܡܥܠܝܢ
ܒܩܝܢܬܐ ܕܐܬܝܬ ܠܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܝܡ

ܐܢܬ ܕܒܥܡܕܐ ܕܝܠܟ. ܩܕܫܬ ܠܢ
ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ. ܕܡܕܟܝܐ ܠܢ. ܡܢ
ܣܝ̈ܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܠܗܐ
ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ ܀

ܐܢܬ ܡܪܝ ܕܐܝܬܝܟ ܨܡܚܐ.
ܕܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܡܢ ܐܒܐ. ܐܢܗܪ
ܢܘܗܪܟ ܒܠܒܘ̈ܬܐ ܕܣܓܘܕ̈ܝܟ.
ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ ܀

ܫܘ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܒܪܝܢ.
ܘܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ ܒܡܥܡܕܗ. ܘܠܪܘܚ
ܩܘܕܫܐ. ܕܗܘ ܡܩܝܡ ܠܢ ܡܢ
ܥܦܪܐ. ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ ܀

Psaume 51

Chant: sur l'air At labthoulto Maryam

Toi qui, par Ton baptême, as sanctifié pour nous le baptême qui nous purifie des souillures du péché, O Dieu, aie pitié de nous.

Toi Seigneur, qui es l'éclat de la lumière qui brilla du Père, fais briller Ta lumière dans les cœurs de Tes adorateurs, O Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

Gloire au Père qui nous a créés, au Fils qui nous a sauvés par Son baptême, et au Saint-Esprit qui nous ressuscitera de la poussière. O Dieu, aie pitié de nous.

Quqlioun : Ps 45, 2. 15-17

Mon cœur a fait jaillir de belles paroles halléluyah ! Et je dirai mes œuvres au roi.

Et ils emmèneront les vierges, ses amies après elle. halléluyah ! Et elles iront avec joie et allégresse.

Et elles entreront au palais du roi. halléluyah ! A la place de tes pères seront tes fils.

ܩܘܩܠܝܐ - ܡܙܡܘܪܐ ܡܗ

ܐܪܬܚ ܠܒܝ ܡܠܬܐ ܛܒܬܐ ܗ̄ ܘܐܡܪ
ܥܒܕܝ ܠܡܠܟܐ.

ܘܢܥܠܘܢ ܒܬܘܠܬܐ ܚܒܪܬܗ
ܒܬܪܗ ܗ̄ ܘܢܐܙܠܢ ܒܚܕܘܬܐ
ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ.

ܘܢܥܠܢ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܗ̄
ܚܠܦ ܐܒܗܝܟܝ ܢܗܘܘܢ ܒܢܝܟܝ ܀

Prière

Seigneur, Dieu des saintes Puissances, bénis Ta servante que voici et qui est catéchisée. Accorde-lui l'intelligence des paroles, afin qu'elle comprenne pourquoi elle est enseignée. Inscris Ta crainte dans son cœur. Ouvre les yeux de son entendement pour qu'elle connaisse la vanité de ce monde, afin que, s'étant dépouillée de l'impiété des plaisirs du siècle, elle soit digne de la nouvelle naissance d'en-haut, par l'eau et l'Esprit. Qu'elle devienne une brebis du vrai Pasteur, marquée du sceau de ton Esprit-Saint, membre honoré dans le corps de Ton Église sainte. Qu'elle soit rendue digne de l'espérance bienheureuse et de la manifestation de notre grand Dieu puissant et sauveur Jésus-Christ, à qui conviennent la gloire, l'honneur et l'adoration, ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

صلاة

أيّها الربُّ إلهُ الأجنادِ القدّيسين، بارِكْ أَمَتَكَ هذه الموعوظَةَ (إمائكَ هؤلاءِ الموعوظات) وَأَوْلِها فِطنَةً لِتَفْهَمَ مَعنى الكلامِ الّذي توعَظُ بِهِ (وأَوْلِهِنَّ فِطنَةً لِيَفْهمنَ مَعنى الكلامِ الّذي يوعَظْنَ بِهِ)، وَاجْعَلْ مَخافَتَكَ في قَلبِها (في قلوبِهِنَّ)، وَافْتَحْ عَيْنَي بصيرَتِها (أعيُنَ بصائرِهِنَّ) لِتَعْرِفَ (لِيَعْرِفْنَ) ما في هذا العالَمِ من غُرور، لكي إذا طَرَحَت عَنْها (طَرَحْنَ عَنْهُنَّ) الإثْمَ وشهواتِ الدّنيا، صارَت أهلاً لأن تولَدَ (صِرْنَ أهلاً لأن يولَدْنَ) بالماءِ والرّوحِ ميلاداً ثانياً مِن فَوق، وأصبَحَتْ نَعجَةً (وَأَصْبَحْنَ نِعاجاً) للرّاعي الحَقِّ، مَوْسومةً (مَوسوماتٍ) بِسِمَةِ روحِكَ القُدّوس، وعُضواً كريماً (وأعضاءً كريمَةً) في جِسمِ بيعَتِكَ المُقَدَّسة، فَتَستَحِقَّ (فَيَستَحْقِقنَ) أن تَرْجُوَ (أن

ܨܠܘܬܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܚܝܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.
ܒܪܟ ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ
ܕܡܬܬܠܡܕܐ
(ܠܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܬܠܡܕܢ) ܘܗܒ
ܠܗ̇ (ܘܗܒ ܠܗܝܢ)
ܝܕܥܬܐ ܕܡ̈ܠܐ
ܕܡܬܠܡܕܐ (ܕܡܬܠܡܕܢ)
ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ
ܡܬܬܠܡܕܐ
(ܡܬܬܠܡܕܢ).
ܘܩܒܘܥ ܕܚܠܬܟ
ܒܠܒܗ.
(ܒܠܒܗܝܢ). ܦܬܚ
ܥܝܢܐ ܕܪܥܝܢܗ
(ܕܪܥܝܢܗܝܢ) ܠܡܕܥ
ܗܝ ܕܪܥܝܢ (ܕܪܥܝܢܗܝܢ)
ܣܪܝܩܘܬܗ ܕܥܠܡܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܫܒܩܬ
ܡܢܗ (ܫܒܩܝ ܡܢܗܝܢ)
ܒܫܘܠܐ ܘܪܓܝܓܬܐ
ܥܠܡܝܬܐ. ܬܫܬܘܐ

(ܡܣܟܝܢ)
ܠܛܘܒܬܐ ܕܡܢ
ܕܢܚܗ ܗܘ ܕܡܢ
ܕܓܠܠܗ ܗܘ ܕܓܒܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܗܘ
ܕܫܘܒܚܐ ܝܐܝܐ
(ܕܫܘܝܢ ܝܩܪܐ)
ܕܥܠܐ ܗܘ ܬܪܒܐ.
ܕܒܚܝܠܐ (ܕܒܚܝܠܝܢ)
ܒܢܝܢܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܡܢܟ ܡܕܡܝܐ. ܗܕܡܐ
ܡܢܐܪܐ (ܗܕܡܐ)
(ܡܢܐܪܐ) ܒܕܘܟܡܐ
ܕܥܕܬܐ ܕܡܢܟ
ܡܕܡܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܫܒܝܬܐ
(ܕܡܫܒܚܝܢ) ܠܫܒܪܐ
ܠܐܘܒܠܝܐ ܘܠܒܢܝܢܐ
ܕܐܠܗܝ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܣܓܕܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܡܢܟ ܡܕܡܝܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܥܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܀

(يَرْجُونَ) السّعادةَ الأبَدِيَّةَ عِندَ ظهورِ إلهنا العظيمِ وفادينا يسوعَ المسيحِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القدُّوس، يَليقُ بِكَ الحَمْدُ والسُّجودُ والإكرامُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ إلى أبدِ الآبدين.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ
ܒܪ: ܘܠܥܠܡ :

ܨܐܬܐ ܕܣܘܪܚܢܝ ܘܪܘܫܡܐ ܕܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܝܘܡܢ ܚܠܝܢܐ ܕܡܢ
ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܫܟܠܢ. ܟܕ ܠܐܘܪܚܐ
ܚܕܬܐ: ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܥܬܝܩܬܐ:

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ; depuis l’éternité et jusqu’au siècle des siècles, amin.

La souillure de nos offenses et de nos taches dues à nos ennemis, aujourd’hui nous l’avons lavée par l’eau et l’esprit, en retrouvant la voie nouvelle et non ancienne, spirituelle et qui ne

ܪ̈ܘܫܢܝܐ ܕܟܠ ܩܕܝܫܐ. ܐܦܠܐ
ܡܛܘܫܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܚܘܫ̈ܒܐ ܕܡܢ
ܕܐܠܗܐ ܡܚܒ ܠܗ:·

trompe ni ne souille, et qui est dans les pensées de celui que Dieu aime.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܠܗܘ ܡܠܟܐ
ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܡܪܐ
ܕܥܠܡ̈ܐ. ܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܘ
ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܚܟܝܡܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ
ܟܠ ܐܒ̈ܗܘܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܡܫܬܡܗܐ. ܗܘ
ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܡܫܬܒܚ. ܘܗܘ ܕܒ
ܗܘ ܒܚܕܝܘܬܐ
ܡܫܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ:·

فروميون

الحَمْدُ للآبِ والابنِ والرّوح القدس مَلِكِ المُلوكِ وَسيِّدِ العوالِمِ المُنزَّهِ عَنِ الفَناء، الّذي لا تَراهُ العُيون، المُتَفَرِّدِ بالحِكمَةِ وَمِنْهُ سُمِّيَتْ كُلُّ أُبُوَّةٍ في السّماواتِ والأرضِ، الّذي نُؤمِنُ بِوَحْدانِيَّتِهِ وَهوَ ذاتُه يُعبَدُ ويُحمَدُ بالتَّثْليث الآنَ وفي كُلِّ أوانٍ أبَدَ الآبِدين.

Proïmion

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, au Roi des rois et Seigneur de l'univers, à l'Incorruptible et l'Invisible, à Celui qui seul est Sage, et de qui toute paternité dans le ciel et sur la terre tire son nom ; Lui qui est adoré et glorifié dans la Trinité et en qui l'on croit dans l'unité, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܡܬܒܕܩܢܐܝܬ ܡܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܦܓܪܢܐܝܬ ܕܠܐ
ܙܘܘܓܐ ܐܬܝܠܕ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܢܝܢܫܐ
ܢܩܪܒ ܠܣܝܡܬ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܐܒܘܟ. ܘܢܥܒܕ

السدر

أيُّها الإلهُ الّذي تأنّسَ ووُلِدَ من العذراءِ القدّيسة بالجَسَدِ بنَوْعٍ يَفوقُ المَدارِك، لِيُقرِّبَ البَشَرَ إلى التبنّي جاعِلاً إيّاهُم بالماءِ والرّوحِ بنينَ للإلهِ الآب، يا مُصَوِّرَ الأجِنَّةِ في الأرحامِ الذي شاءَ فصارَ طِفْلاً لِيُجَدِّدَ آدَمَ صورَتَهُ الّتي عَتِقَتْ وأبْلَتْها الخطيَّة، ويَرْحَضَها في كورِ

Sédro

Dieu qui T'es fait homme, et qui es né charnellement et sans mariage, d'une façon inconnaissable de la Sainte Vierge, afin que Tu fasses approcher les hommes à l'adoption de Ton Père, et Tu en fasses des fils du Dieu Père par l'eau et l'esprit ; Toi qui formes les fœtus dans les entrailles et qui es devenu fœtus par Ta volonté pour renouveler Adam, Ton image qui a vieilli et pourri dans le

péché, et le laver et le renouveler dans le feu du saint baptême. Toi qui n’en as pas besoin et qui es venu au baptême afin de sanctifier les eaux du Jourdain par Ton saint baptême. Fils de la Majesté qui as incliné la tête devant la main du Baptiste, alors que le Père a crié d’en haut:Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, et l’Esprit-Saint est apparu sous la forme de colombe, et les Puissances célestes se tenaient dans la crainte et le tremblement.

Toi Seigneur pose la main de Ta miséricorde sur Ta servante que voici et qui s’est préparée pour le saint baptême. Sanctifie-la, purifie-la et lave-la avec Ton hysope qui sanctifie tout. Bénis Ton peuple et garde Ton héritage. Et de même que par la grâce, Tu nous as revêtus par la robe de gloire des dons de Ton Esprit-Saint, et Tu nous as accordé de devenir des fils spirituels du saint Père par le second bain de ce baptême qui justifie les pécheurs, de même maintenant aussi, Seigneur Dieu compatissant, rends-nous dignes de Te servir avec assurance et confiance sans confusion, tous les jours de notre vie, et nous T’offrons gloire et action de grâces, ainsi qu’à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et dans les siècles des siècles.

المعموديَّةِ ويُكْسِبَها جِدَّةً بهيَّةً، أيُّها الغنيُّ الّذي أقْبَلَ إلى العِمادِ المُقَدَّسِ لِيُقَدِّسَ باعتِمادِهِ المياهَ الأَرْدُنيَّةَ، يا ابنَ الجَلالَةِ الّذي طَأْطَأَ رَأسَهُ لِيَدِ المَعْمَدانِ، والآبُ يَهْتِفُ مِنَ العُلى هذا هُوَ ابْني الحبيب، وروحُ القدسِ في صورةٍ جِسْمانِيَّةٍ كالحَمامَةِ مَنظورٌ، وأجنادُ السّماءِ ماثِلَةٌ هائِبَةٌ فَزِعَةٌ.

أنتَ يا ربّ أُشمُلْ بِرَحْمَتِكَ أَمَتَكَ هذه الّتي تَهَيَّأَتْ (إمائكَ هؤلاءِ اللّواتي تَهَيَّأْنَ) للعمادِ المُقَدَّس، وَقَدِّسْها وطَهِّرْها وَارْحَضْها (وَقَدِّسْهُنَّ وطَهِّرْهُنَّ وَارْحَضْهُنَّ) بِزوفاكَ، فإنَّهُ كانَ للجَميعِ طَهوراً، وبارِكْ شَعْبَكَ وأَحِطْ بِميراثِكَ من حِراسَتِكَ سوراً. وَكما وَشَّحْتَنا بِفَضْلٍ مِنْكَ حُلَّةَ مَجْدٍ من مواهِبِ روحِكَ القُدُّوس، وخَوَّلْتَنا أن نَصيرَ بالصِّبغَةِ الثانيةِ بنينَ روحيّينَ من هذه المعموديَّةِ الّتي تُبَرِّرُ الخُطاةَ تَبريراً، وَفِّقْنا الآنَ أيضاً أيُّها الإلهُ الرَّحيمُ لِنَخْدُمَ أمامَكَ بطلاقةِ وَجْهٍ ودالَّةٍ لا هَوانَ فيها طولَ عُمْرِنا، ونُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَشُكْرِ أبيكَ وَروحِكَ القُدُّوسِ الآنَ وإلى أَبَدِ الآبِدين.

ܐܘܝ ܥܬܝ̈ܪܐ ܕܐܬܐ
ܐܬܐ ܠܥܡܕ ܩܕܝܫܐ
ܘܩܕܫ. ܥܒܪ ܒܘܩܠܐ
ܒܥܡܕܘܬܐ ܕܗܘܐ
ܠܘܠܐ ܒܝܕܝܗ
ܕܢܚܬ ܠܐܪܥ
ܥܠܡܗ ܕܐܒܘܗܝ
ܘܒܠܒ ܚܢܝܢܬܐ.
ܘܡܪܟܘܗܝ
ܘܚܒܬܗܘܢ ܒܥܘܪܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܠܐ ܦܝܫܐ
ܕܐܬܐ ܠܥܡܕܐ.
ܕܡܩܕܫ ܡܝܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ܒܥܡܕܗ
ܡܕܝܢܐ. ܒܪܐ
ܕܪܒܘܬܐ ܕܐܪܟܢ
ܪܝܫܗ ܩܕܡ ܐܝܕܗ
ܕܡܥܡܕܢܐ. ܟܕ ܐܒܐ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܐܙܥܩ
ܕܗܢܘ ܒܪܐ ܕܝܠܝ
ܚܒܝܒܐ. ܘܪܘܚܐ
ܡܕܝܢܐ ܒܕܡܘܬ
ܝܘܢܐ ܕܝܢܐ
ܐܬܚܙܝ. ܘܚܝܠܘܬܐ
ܫܡܝܢܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܪܬܝܬܐ ܩܝܡܝܢ
ܗܘܘ.

ܐܝܬ ܡܪܐ ܐܝܕܐ
ܚܢܢܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ
ܥܠ ܐܡܬܟ ܗܕܐ
ܕܐܬܛܝܒܬ ܠܥܡܕܐ

ܡܫܺܝܚܳܐ. ܘܡܫܺܝܚܽܘܬܶܗ܀
ܘܒܪܶܗ܀ ܘܡܩܰܕܫܳܢܶܗ܀
(ܥܰܠ ܐܶܡܗܳܬܳܐ ܗܳܟܰܢ
ܕܐܶܬܒܰܚܰܪ ܟܽܘܡܪܳܐ
ܡܫܺܝܚܳܐ. ܘܡܫܺܝܚ ܐܳܚܪܺܢ
ܘܒܪܳܐ ܐܳܚܪܺܢ ܘܡܩܰܕܫܳܢ
ܐܳܚܪܺܢ) ܥܰܒܶܕ ܙܽܘܦܳܟ
ܡܫܰܒܚܳܐ ܠܳܟ ܘܡܒܰܪܶܟ
ܠܫܡܳܟ ܘܙܳܡܰܪ
ܠܥܽܘܗܕܳܢܳܟ. ܘܐܳܡܪܳܐ
ܕܒܶܟ ܡܶܬܚܰܕܬܳܐ
ܐܰܒܳܗ̈ܰܝ ܐܶܣܬܰܒܰܠ
ܥܽܘܕܪܳܢܳܐ ܕܫܽܘܒܚܳܪܳܐ
ܕܒܽܘܣܳܡܳܟ ܡܫܺܝܚܳܐ.
ܘܡܰܘܕܶܐ ܠܶܟܝ ܕܒܪܺܝܬܳܐ
ܕܛܳܥܝܳܐ ܗܘܳܬ ܠܳܐܒܳܐ
ܡܫܺܝܚܳܐ ܒܫܡܰܝܳܐ
ܦܳܪܽܘܩܳܐ ܕܡܫܰܘܙܒܳܢܳܐ
ܗܰܒ ܕܡܰܪܕܽܘܬܳܐ
ܠܚܰܛܳܝ̈ܶܐ. ܐܰܝܟ ܗܳܘ
ܗܳܒ ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ
ܡܪܰܚܡܰܝ ܐܰܒܳܐ ܠܝ
ܕܡܰܠܒܶܟ ܐܰܦܶܐ
ܘܚܽܘܒܪܳܐ ܕܟܠ
ܚܛܳܗ̈ܶܐ ܥܰܒܶܕ
ܡܚܰܣܶܢ ܫܠܽܘܡܝ
ܢܳܡܽܘܣܳܐ ܕܫܰܝܢܝ.
ܘܪܳܡ ܠܳܟ ܥܽܘܒܕܳܐ
ܘܦܽܘܠܚܳܢܳܐ. ܘܒܐܽܘܪܚܳܟ
ܘܒܢܳܡܽܘܣܳܟ ܡܫܺܝܚܳܐ.
ܗܰܒ ܘܒܰܪܟܰܝܢ
ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ܀

ܩܠܐ: ܒܣܝܡܐ. ܕܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܐ ܠܬܒܥܬܐ

ܩܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܫܡܥܬ ܟܕ ܐܡܪ
ܠܗ. ܠܝܘܪܕܢܢ ܕܦܣܘܩ ܦܣܟ.
ܘܐܣܚܝ ܛܢܦܘܬܐ ܕܒܓܘܟ ܕܡܪܗ
ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܕܢܥܡܕ ܗ̄
ܘܢܩܕܫ ܟܠ܀

Chant : sur l’air Lo ldino

J’ai entendu la voix de Jean disant au Jourdain : Retranche-toi et lave la souillure qui est en toi, car le Seigneur de la terre et du ciel est venu se baptiser halléluyah et sanctifier tout.

ܫܘ: ܫܠܫܐ ܐܪ̈ܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܣܡ ܒܗ
ܡܪܢ. ܒܥܕܬܐ ܕܦܪܩܗ ܒܨܠܝܒܗ.
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܟܗܢܐ
ܙܟܝܐ. ܕܡܚܣܐ ܠܡܪܥܝܬܗ ܗ̄
ܘܫܐܠ ܪ̈ܚܡܐ܀

Gloire au Père, etc.

Notre Seigneur a institué trois sacrements saints dans Son Église rachetée par Sa croix : le baptême, l’oblation et le prêtre irréprochable qui purifie Son troupeau halléluyah et demande miséricorde.

ܥܛܪܐ

ܠܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܐ
ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܡܬܐ
ܗܝ ܕܛܝܒܬܐ. ܣܠܩ
ܐܡܬܟ ܗܕܐ
ܕܐܬܛܝܒܬ (ܐܡܗܬܟ)
(ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܝܒ̈ܝ)
ܠܡܥܡܕܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ.
ܐܝܟ ܕܒܟ
ܬܬܪܫܡ (ܬܬܪ̈ܫܡܢ)
ܠܚܝ̈ܐ. ܘܬܬܝܠܕ
(ܘܬܬܝܠ̈ܕܢ)
ܠܪܘܚܢܝܘܬܐ.
ܘܬܬܡܢܐ
(ܘܬܬܡ̈ܢܝܢ)
ܒܡܢܝܢܐ.
ܕܒܢ̈ܝܟ. ܘܬܬܪܚܩ
ܡܢ ܚ̈ܝܝܗ (ܚ̈ܝܝܗܝܢ)

العطر

إلَيكَ أيُّها الربُّ الجَزيلةُ
رَحْمَتُهُ، نَرْفَعُ عِطرَ البَخورِ
هذا مِنْ أجلِ أمَتِكَ الّتي
استعَدَّتْ (إمائِكَ اللّواتي
اسْتَعَدَّيْنَ) لِهَذا العِمادِ
المُقَدَّس، لِكَي تُوسَمَ (يُوسَمْنَ)
بِكَ وَسْمَةَ الحَياةِ الجَديدَةِ،
وَتولَدَ (وَيولَدْنَ) مَوْلِدًا
روحانيًّا، وَتُكْتَبَ (وَيُكْتَبْنَ)
مَعَ خاصّتِكَ الّتي حَظيَتْ
مِنْكَ بِأكْرَمِ الْمَواعِدِ، وَتَكونَ
(وَيَكُنَّ) بِمَعْزِلٍ عَن مكايِدِ
العَدُوِّ مَدَى حَياتِها (حياتِهِنَّ)،
وَيَصيرَ خَتْمُكَ المُقَدَّسُ
مُحَذِّراً لَها (لَهُنَّ) وَواقِياً،
فَتَزْيَنَّ (فَيُزَيَّنَّ) بِصالِحِ
الأعمالِ، مُتَغَلِّبَةً (مُتَغَلِّباتٍ)
على السيِّئاتِ، مُثابِرَةً
(مُثابِراتٍ) على وصاياكَ
الإلِهيَّةِ، وَتَحْمَدَكَ شاكِرَةً
(وَيَحْمَدْنَكَ شاكِراتٍ) أباكَ

‘Étro

A la multitude de Tes miséricordes, Seigneur Dieu, nous offrons ce parfum de l’encens pour Ta servante qui s’est préparée au saint baptême, afin que par Toi, elle soit signée pour la Vie et engendrée à ce qui est spirituel, et inscrite au nombre de Tes fils. Que s’éloignent de sa vie toutes les embûches de l’Ennemi. Que Ton sceau l’éclaire et la protège. Qu’elle grandisse en toutes choses bonnes et domine les mauvaises et qu’elle observe Tes commandements divins ; et elle Te rendra gloire et action de grâces, ainsi qu’à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

ܠܗܘ ܕܝܠܟ ܬܘܕܝ
ܕܥܠܡܥܠܡܝܢ. ܘܢܗܘܐ
ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܝܐ ܘܡܪܐ ܟܠܐ.
ܘܥܡ ܕܠܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܦܫܝܛܐ ܘܦܘܪܣܐ
(ܦܫܝܛܝܢ ܘܦܘܪܣܝ)
ܠܥܡܡܐ. ܘܦܘܠܚܢ
(ܘܦܘܠܚܢ)
ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ
ܐܠܗܐ. ܘܦܘܫ
(ܘܦܘܫܘ) ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ
ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ⁘

وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وإلى الأبَد.

ܙܘܡܪܐ ܕܩܕܡ ܫܠܝܚܐ:

ܡܐ ܠܟ ܝܡܐ ܕܥܪܩܬܝ ܘܝܘܪܕܢܢ
ܕܗܦܟܬ ܠܒܣܬܪܟ ܗ ⁘

Les diacres chantent le Zoumoro :

Qu'as-tu, mer, que tu aies fui ? Et toi, Jourdain, pourquoi es-tu retourné en arrière ? (Ps 114,5)

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܡܢ
ܐܓܪܬܗ ܕܠܘܬ
ܓܠܛܝܐ
ܡܩܡܐ ܦܫܝܛܐ
ܡܠܬܐ ܓ: ܟܓ-
ܟܛ

ܐܚܝ ܩܕܡ ܕܬܐܬܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܢܛܝܪܝܢ ܗܘܝܢ
ܠܢ.. ܕܒ ܚܒܝܫܝܢ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ

من رسالة بولُس الرّسول إلى أهلِ غلاطية (3/ 23-29)

بحسب الترجمة البسيطة

يا إخوَتي، قَبْلَ أنْ يَأتِيَ الإيمانُ كُنَّا مَحفوظينَ تَحْتَ النَاموسِ، مَحصورينَ إلى الإيمانِ العَتيدِ إعلانُهُ، إذَنْ قَدْ كانَ النَاموسُ مُؤَدِّباً لَنا إلى المَسيحِ لِنَتَبَرَّرَ بالإيمانِ. فَلَمَّا جاءَ الإيمانُ لَمْ نَكُنْ بَعْدُ تَحتَ مُؤَدِّبٍ، لأنَّكُم أنتم جَميعاً أبناءُ اللهِ بالإيمانِ بِيَسوعَ المَسيحِ. فإنَّ كُلَّكُم مَعْشَرَ

Le diacre lit l'épître :

Ga 3, 23-29

Frères, avant que la foi vînt, nous étions gardés en captivité sous la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi donc, la loi a été notre conducteur pour nous amener à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous des conducteurs. Car tous, vous êtes enfants de Dieu par la foi en Jésus Christ. Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif, ni Grec ; il n'y a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a plus ni mâle ni femelle ; car tous,

ܠܡܬܓܠܝܘ. ܢܡܘܣܐ
ܗܟܝܠ ܬܪܒܝܐ ܗܘܐ ܠܢ
ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܙܕܕܩ.
ܟܕ ܐܬܬ ܕܝܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܬܚܝܬ ܬܪܒܝܐ.
ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܐ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ
ܕܒܡܫܝܚܐ
ܥܡܕܬܘܢ. ܠܡܫܝܚܐ
ܠܒܫܬܘܢ. ܠܝܬ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܐܪܡܝܐ.
ܠܝܬ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܒܪ
ܚܐܪܐ. ܠܝܬ ܕܟܪܐ
ܘܠܐ ܢܩܒܬܐ. ܟܠܟܘܢ
ܓܝܪ ܚܕ ܐܢܬܘܢ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܐܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܢܬܘܢ. ܡܟܝܠ
ܙܪܥܗ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܒܪܗܡ ܘܝܪܬܐ
ܒܡܘܠܟܢܐ ∴

الّذين انْصَبَغْتُمْ بالمَسيحِ قَدْ
لَبِسْتُمِ المَسيحَ. لَيْس يَهودِيٌّ
ولا يونانِيٌّ، لَيْسَ عَبْدٌ ولا
حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ ولا أُنْثى،
لأنَّكُمْ جَميعًا واحِدٌ في يَسوعَ
المَسيحِ. وإنْ كُنْتُم لِلْمَسيحِ
فَأنتمْ إذاً نَسلُ ابراهيمَ وَوَرَثَتُهُ
بِحَسَبِ المَوْعِدِ.

vous n'êtes qu'un en Jésus-Christ. Et si vous appartenez au Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

ܗܘܠܠܐ: ܚܙܘܟ ܡܝܐ ܐܠܗܐ.
ܚܙܘܟ ܡܪܝܐ ܡܝܐ ܘܕܚܠܘ ܗ̄

Les clercs chantent le houlolo :

Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17).

ܡܫܡܫ ܒܪܟܡܪܝ. ܥܡ ܫܠܝܐ
ܘܕܚܠܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. ܢܨܘܬ
ܘܢܫܡܥ ܠܣܒܪܬܐ ܕܡܠܐ
ܚܝܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et pureté écoutons et obéissons au message des paroles vivantes du saint Evangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia: Rends-nous en dignes, Seigneur notre Dieu. Et avec votre esprit.

Cél: ***Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l'apôtre Jean, qui annonce au monde la vie et la rédemption.***

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l'a envoyé. Et que Ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: ***Au temps de l'économie de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.***

Les fidèles: Nous le croyons et nous le confessons.

ܕܡܳܪܰܢ ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ
ܕܡܣܰܒܪܳܐ ܚܰܝܶܐ
ܟܳܗܢܳܐ: ܫܠܳܡܳܐ ܠܟܽܠܟܽܘܢ
ܡܫܡ: ܐܰܒܽܘܐ ܠܶܟ ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ.
ܘܥܰܡ ܪܽܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ
ܟܳܗܢܳܐ: ܐܶܘܰܢܓܶܠܺܝܽܘܢ ܩܰܕܺܝܫܳܐ
ܕܡܳܪܰܢ ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ..
ܟܳܪܽܘܙܽܘܬܳܐ ܡܚܰܝܳܢܺܝܬܳܐ ܡܶܢ
ܝܽܘܚܰܢܳܢ ܫܠܺܝܚܳܐ ܡܟܰܪܙܳܢܳܐ
ܕܡܟܰܪܶܙ ܚܰܝܶܐ ܘܦܽܘܪܩܳܢܳܐ
ܠܥܳܠܡܳܐ
ܡܫܡ: ܒܙܰܒܢ ܕܐܳܬܳܐ ܘܰܡܠܰܒ
ܕܐܳܬܳܐ. ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܡܰܠܟܽܘܬܶܗ
ܕܡܰܠܟܶܗ ܠܦܽܘܪܩܳܢܰܢ. ܘܥܰܠ
ܟܽܠܰܢ ܕܫܡܶܗܘܢ ܠܥܳܠܡܺܝܢ
ܟܳܗܢܳܐ: ܒܗܳܢܳܐ ܗܽܘ ܟܰܠ ܕܡܶܠܬܶܗ.
ܕܐܶܬܡܰܠܰܗ ܕܡܳܪܰܢ ܘܰܐܠܳܗܰܢ
ܘܦܳܪܽܘܩܰܢ ܕܟܽܠܰܢ ܝܶܫܽܘܥ
ܡܫܺܝܚܳܐ ܡܶܠܬܳܐ ܕܚܰܝܶܐ ܐܰܠܳܗܳܝܳܐ
ܕܐܶܬܓܰܫܰܡ ܡܶܢ ܒܬܽܘܠܬܳܐ
ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ ܡܰܪܝܰܡ. ܗܳܟܰܢ ܗܘܳܝ
ܗܳܠܶܝܢ ܗܘܳܝ
ܥܰܡܳܐ: ܡܗܰܝܡܢܺܝܢ ܘܡܰܘܕܶܝܢ

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (version héracléenne)

Jn 3, 22-27

Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples dans le pays de Judée ; et il y séjournait avec eux et il baptisait. Jean, de son côté, baptisait à Aînon,

من إنجيل يوحنّا (3/ 22-27)

بحسب النقل الحرقلّي

وَبَعْدَ هَذا أَقْبَلَ يَسوعُ
وَتَلاميذُهُ إلى أرضِ
اليَهودِيَّةِ، وَمَكَثَ مَعَهُم هُناكَ

ܐܶܘܰܢܓܶܠܺܝܽܘܢ ܕܡܶܢ
ܝܽܘܚܰܢܳܢ (ܚܶܪܰܩܠܳܝܳܐ)
ܦܣܽܘܩܳܐ ܓ: ܟܒ-ܟܙ
ܒܳܬܰܪ ܗܳܠܶܝܢ ܐܶܬܳܐ
ܝܶܫܽܘܥ ܘܬܰܠܡܺܝܕܶܐ
ܕܺܝܠܶܗ ܠܰܐܪܥܳܐ

près de Salim, parce qu’il y avait là-bas beaucoup d’eau. Et les gens venaient et se faisaient baptiser. Jean, en effet, n’avait pas encore été jeté en prison. Or, il y eut une dispute des disciples de Jean avec un juif concernant le baptême. Et ils vinrent à Jean et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, celui auquel tu as rendu témoignage, le voici qui baptise, et tous vont vers lui. Jean leur répondit : un homme ne peut rien s’attribuer au-delà de ce qu’il lui est donné du ciel.

وَهُوَ يُعَمِّدُ. وكانَ يوحَنَّا يُعَمِّدُ
أيضاً في عَيْنِ يون بِقُرْبِ
ساليمَ لِكَثْرَةِ الماءِ هُناكَ.
وَكانوا يَأتونَ وَيَعْتَمِدونَ،
لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يوحَنَّا بَعْدُ قَدْ
أُلْقِيَ في السِّجْنِ. وَكانَتْ
مُناظَرَةٌ بَينَ تَلاميذِ يوحَنَّا
وَبَيْنَ يَهودِيٍّ في شَأنِ
التَّطهيرِ. فأَقْبَلوا إلى يوحَنَّا
وَقالوا لَهُ: يا مُعَلِّمُ، ذاكَ الَّذي
كانَ مَعَكَ في عِبْرِ الأرْدُنِّ،
الّذي أنْتَ شَهِدْتَ لَهُ، ها إنَّهُ
يُعَمِّدُ وَالجَميعُ يُقْبِلونَ إلَيْهِ.
فأجابَ يوحَنّا وَقالَ: لا
يَسْتَطيعُ الإنسانُ أن يأخُذَ
شَيئاً إلاّ إن يُعطى لَهُ من
السَّماءِ.

ܕܝܗܘܕ. ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ
ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ
ܒܥܝܢ ܝܘܢ ܕܒܓܒ
ܫܠܝܡ. ܡܛܠ
ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ
ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ. ܠܐ
ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܪܡܐ
ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܝܘܚܢܢ. ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܒܥܬܐ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ
ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ
ܡܛܠ ܬܕܟܝܬܐ.
ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܪܒܝ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܥܡܟ ܒܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ.. ܠܗܘ
ܕܐܢܬ ܣܗܕܬ.. ܗܐ
ܗܢܐ ܡܥܡܕ..
ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܢ
ܠܘܬܗ. ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܪ.. ܠܐ ܡܨܐ
ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܘܠܐ
ܡܕܡ ܗܘ ܡܢܗ.. ܐܠܐ
ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ
ܫܡܝܐ.:.

Et ils chantent ce cantique

Le péché que j'ai commis, l'hysope n'est pas capable de le purifier, ni l'eau de la loi de l'effacer symboliquement ; seulement l'aspersion et l'épreuve du bain divin et la richesse de ses miséricordes abondantes.

ܘܐܡܪܝܢ ܡܥܢܝܬܐ: ܩܘ:
ܐܣܝܐ ܐܬܚܢܝܬ ܒܩܠܗ

ܠܚܛܗܐ ܐܢܐ ܕܣܥܪܬܗ ܠܐ ܡܨܐ
ܚܝܠܐ ܕܙܘܦܐ ܢܕܟܝܘܗܝ: ܐܦܠܐ ܡܝܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܢܡܚܘܢܗܝ·
ܒܛܘܦܣܐܝܬ. ܐܠܐ ܪܣܣܐ
ܘܒܘܚܪܢܐ ܕܣܚܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܘܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ:·

Pendant que le diacre chante : Seigneur, aie pitié ! Le prêtre récite à basse voix cette prière:

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui connais les pensées des hommes et scrutes les cœurs et les reins (Ps 7, 10) ; Toi qui m'as appelé à ce ministère alors que je n'en suis pas digne, ne me prends pas en dégoût, ne détourne pas Ta face de moi (Ps 102, 2), mais efface tous mes péchés. Lave la souillure de mon corps et la turpitude de mon âme. Sanctifie-moi tout entier, afin que, priant pour que soit accordé aux autres le pardon des péchés, je ne sois pas moi-même le vil esclave du péché.

Seigneur, que le pauvre que je suis ne s'en retourne pas avec confusion, mais envoie sur moi Ton Esprit-Saint. Fortifie-moi pour le ministère de ce sacrement grand et céleste, institué depuis le commencement.

ܗܘܝܐ: ܫܠܘܡܐ ܟܠ ܦܬܚܘ ܪܒ
ܓܗܢܝ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܝܕܥ
ܗܘܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܒܨܐ ܠܒܘܬܐ
ܘܟܘܠܝܬܐ. ܗܘ ܕܩܪܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ
ܡܢܝܢܝ ܠܗܕܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܠܐ
ܬܣܠܝܢܝ ܡܢ ܡܛܠ ܚܛܗܝ ܘܠܐ
ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ ܐܠܐ ܠܚܘܒ
ܥܛܝ ܚܘܒܝ ܘܐܚܠ ܛܢܦܘܬܐ
ܕܦܓܪܝ ܘܙܘܗܡܐ ܕܢܦܫܝ
ܘܩܕܫܝܢܝ ܟܠܗ ܟܠܝ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܠ ܟܕ ܠܐܚܪܢܐ ܫܘܒܩܢ
ܬܒܥܢܐ ܕܚܛܗܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ..
ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܫܝܛܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܐܗܘܐ.

ܠܐ ܡܪܝ ܢܗܦܘܟ ܡܣܟܢܐ ܟܕ
ܒܗܬ. ܐܠܐ ܫܕܪ ܥܠܝ ܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܘܚܝܠܝܢܝ ܠܘܬ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܪܙܐ ܗܢܐ ܪܒܐ
ܘܫܡܝܢܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܣܝܡ:·

Ekphonèse

Afin que celle qui est conformée à la ressemblance de la mort de Ton Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ par

جهراً

لِكَي تَصيرَ هذه الّتي أصبَحَتْ مُساوِيةً فَغُرِسَتْ (لكي يَصِرْنَ هؤلاءِ اللّواتي)

ܩܠܝܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܗܕܐ ܕܗܘܬ
ܫܘܝܐ (ܕܗܠܝܢ)

le baptême, participe aussi à Sa résurrection; et ayant conservé le don et augmenté le dépôt de la grâce, elle reçoive les couronnes de la victoire de l'appel d'en-haut ; qu'elle soit comptée au nombre des premiers-nés qui sont inscrits dans le ciel, par le Christ-Jésus, notre Seigneur, à qui conviennent ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, la gloire et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

(أصبَحْنَ مُساوياتٍ فَغُرِسْنَ)
مَعَ المَسيحِ بِشِبْهِ مَوْتِهِ
بِالمَعْمودِيَّةِ مُشارِكَةً
(مُشارِكاتٍ) أيضاً قِيامَتَهُ.
وإذ تَصونُ (يَصُنَّ) مَوهِبَةَ
روحِكَ القُدُّوس، وَتُنْمي
(وَيُنْمين) وَديعَةَ النِّعمَةِ،
تَحوزُ (يَحُزْنَ) من الفَوزِ
بالدَّعْوَةِ العُلْوِيَّةِ إكليلاً،
وتُحْصَى (وَيُحْصَيْنَ) مَعَ
الأبْكارِ المكتوبينَ في
السَّمواتِ، بالمَسيحِ يَسوعَ
رَبِّنا الّذي مَعَهُ يَليقُ بِكَ
وَبِروحِكَ القُدُّوسِ الحَمْدُ
والوَقارُ الآنَ وإلى الأبَد.
الشمّاس: آمين. قوريليسون.

(ܕܫܘ̈ܝܘܬܗ)
ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܠܕܡܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܟܕ
ܒܥܡܕܐ. ܫܘܬܦܬܐ ܐܦ
ܕܩܝܡܬܗ ܗܘܬ
(ܫܘܬܦ̈ܬܐ ܐܦ
ܘܕܩܝܡܬܗ ܗܘ̈ܝ).
ܘܟܕ ܢܛܪܐ (ܢܛܪ̈ܢ)
ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܘܡܘܬܪܐ
(ܘܡܘܬܪ̈ܢ)
ܠ[illegible]
ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܩܢܝܐ
(ܘܩܢ̈ܝܢ) ܟܠܝܠܐ
ܕܙܟܘܬܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܕܠܥܠ ܘܬܬܡܢܐ
(ܘܢܬܡܢ̈ܝܢ) ܥܡ ܒܘܟܪ̈ܐ
ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ
ܒܫܡܝܐ. ܒܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܥܡܗ
ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ⁘

Le prêtre verse de l'encens et prie à voix basse : Ghonto

Que le donateur de lumière et l'illuminateur des âmes et des corps, qui a dit « que des ténèbres la lumière apparaisse » (2 Co 4, 6) ; Lui qui a donné la purification et le salut par les eaux baptismales et la sanctification divine par l'onction sainte et l'union avec Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, par la communion à Son corps et à Son saint sang. Toi qui, maintenant, par un appel saint, as appelé Ta

ܟܗܢܐ ܣܐܡ ܒܣܡܐ ܘܡܨܠܐ ܒܚܫܝ.
ܓܗܢܬܐ

ܝܗܘܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܢܗܪܢܐ
ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ
ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܢܕܢܚ ܗܘ
ܕܝܗܒ ܕܟܝܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܒܡ̈ܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܩܘܕܫܐ ܐܠܗܝܐ ܟܕ

servante des ténèbres de l'erreur à la connaissance de la vérité (1P 2,9), Toi, Seigneur miséricordieux, inscris son nom dans Ton livre de vie [Ici le prêtre inscrit le nom de la catéchumène et de sa marraine sur le registre]. Compte-la avec ceux qui Te craignent. Que soit signée sur elle la lumière de Ta face (Ps 4, 7). Que soit gravée la croix de Ton Christ dans son cœur et dans sa pensée, afin qu'elle fuie la vanité de ce monde et toute la méchanceté de l'Ennemi, et qu'elle marche dans (la voie de) Tes commandements saints.

ܡܫܰܥܒܕܽܘܬܳܐ ܡܕܰܒܪܳܢܺܝܬܳܐ ܘܫܰܪܺܝܪܽܘܬܳܐ
ܗܳܝ ܕܰܠܗܽܘܬ ܡܳܪܝ ܚܢܽܘܢ ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ
ܘܰܟܬܽܘܒܽܘܬܳܐ ܕܦܓܪܶܗ ܘܕܡܶܗ
ܡܕܝܢܬܳܐ. ܗܽܘ ܕܰܐܦ ܫܡܳܗ ܒܟܬܳܒܳܟ
ܗܳܕܶܐ (ܒܟܬܳܒܳܟ ܗܠܶܝܢ)
ܕܚܰܝܶܐ ܡܕܝܢܬܳܐ ܡܢܳܐ ܡܳܪܝ
ܫܒܽܘܩܬܳܐ ܕܚܰܝܽܘܬܳܐ ܠܚܰܕܬܳܐ
ܕܥܰܠܡܳܐ ܕܒܰܪܢܳܫܳܐ. ܐܦ ܡܳܪܳܐ
ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ ܬܶܬܶܒܥܶܐ ܒܡܶܗ.
(ܒܡܶܗ ܗܳܝ) ܒܬܶܬܒܰܥ ܕܚܰܝܶܐ [ܗܳܪܟܳܐ
ܬܶܬܒܰܥ ܗܬܳܐ ܒܫܡܳܐ ܕܰܒܡܰܥܡܽܘܕܝܬܳܐ ܘܕܰܡܓܰܕܠܬܶܗ].
ܡܳܪܝ ܗ (ܡܳܪܝ ܡܳܪܝ) ܒܡ ܗܳܪܝܳܪ
ܕܕܚܶܠܝܢ ܠܳܟ. ܘܢܶܬܚܬܶܡ ܒܗ (ܒܗܽܘܝ)
ܘܢܽܘܗܪܳܐ ܕܦܰܪܨܽܘܦܳܟ. ܘܢܶܬܓܠܶܦ
ܨܠܺܝܒܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ ܒܠܶܒܶܗ
ܘܒܡܰܚܫܰܒܬܶܗ (ܒܠܶܒܳܗ ܗܳܝ)
ܘܒܡܰܚܫܰܒܬܳܗ ܗܳܝ). ܐܰܝܟ ܐ
ܕܢܶܥܪܽܘܩ (ܕܬܶܥܪܽܘܩ ܗܳܝ) ܡܶܢ
ܣܪܺܝܩܽܘܬܶܗ ܕܥܳܠܡܳܐ ܗܳܢܳܐ ܘܡܶܢ
ܟܽܠܳܗ ܒܺܝܫܽܘܬܳܐ ܕܒܥܶܠܕܒܳܒܳܐ.
ܘܢܶܗܠܶܟ (ܘܬܶܗܠܶܟ) ܒܦܽܘܩܕܳܢܰܝܟ
ܩܰܕܺܝܫܶܐ.

Ekphonèse

Donne-lui, Seigneur, Ton souffle divin, celui que Ton Fils unique a insufflé sur ses disciples saints.

(le prêtre souffle en forme de croix sur le visage de la catéchumène)

Éloigne de sa pensée tout vestige du culte des idoles, la préparant à la réception de l'Esprit-Saint, fais qu'elle soit digne du bain de la nouvelle naissance, par Ton Fils unique Notre-Seigneur et notre Dieu

ويرفع صوته

وَأَفْضِلْ عَلَيْها (عَلَيْهِنَّ) يا ربُّ بِنَفْخَتِكَ الإلَهِيَّةِ الّتي نَفَخَها ابنُكَ الوَحيدُ في وُجوهِ تَلاميذِهِ القدِّيسين.

وَينفخ في وجه الموعوظ بشكل صليب

مُبْعِداً عن ضَميرِها (ضَمائِرِهِنَّ) كُلَّ أثارةٍ من عِبادَةِ الأصنام، وَمُهَيِّئاً إيّاها (إيّاهُنَّ) لِنَوالِ روحِكَ

ܘܰܐܟܠܳܐ ܩܳܠܶܗ

ܗܰܒ ܠܶܗ (ܠܳܗ ܗܝ)
ܡܳܪܝܳܐ ܡܦܽܘܚܬܳܐ
ܕܝܠܳܟ ܡܕܝܢܬܳܐ ܗܳܝ
ܕܢܰܦܚ ܢܶܫܡܬܳܐ ܕܝܠܳܟ
ܒܢܳܐ ܒܰܐܠܗܳܝܬܳܐ
ܕܝܠܶܗ+

(ܘܢܳܦܶܚ ܒܰܐܦܶܐ
ܡܶܬܬܰܠܡܕܳܢܳܐ
ܨܠܺܝܒܳܐܝܬ)

Jésus-Christ à qui conviennent ainsi qu'à Toi, la gloire, l'honneur et la puissance, avec Ton Esprit-Saint, très bon, (digne) d'adoration et vivifiant, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

القدُّوس، لِتَستَأهِلَ (لِيَسْتَأهِلْنَ) غَسْلَ الميلادِ الثّاني، وتَسْتَحِقَّ (وَيَسْتَحِقَّنَّ) الغُفْرانَ، بواسطَةِ ابْنِكَ الوَحيدِ رَبِّنا وإلهِنا وفادينا يسوعَ المَسيحِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ الأقْدَسِ والجوَّادِ والمَعْبودِ والمُحْيي، يَليقُ بِكَ الحَمْدُ والإكرامُ والمُلْكُ الآنَ وإلى الأبد.

الشمّاس: آمين

ܘܟܠ ܥܒܕܝܐ
ܕܦܘܠܚܢ ܦܘܟܪܐ
ܐܫܬܘܝ ܘܬܫܬܘܐ
(ܘܢܫܬܘܘܢ) ܕܒ
ܡܚܒܪܢܐ ܠܗ
(ܠܗܝܢ)
ܠܡܫܒܘܩܝܘܬܐ
ܕܒܘܚ ܕܝܠܟ
ܡܕܝܢܐ. ܘܕܫܟܝܢܘܬܐ
(ܘܕܝܟܝܘܬܝܢ)
ܠܫܝܚܐ ܕܡܘܠܕܐ
ܕܡܢ ܕܪܝܟ ܐܟܘܗ
(ܐܟܘܐ ܐܢܝܢ)
ܘܠܒܘܡܚܐ ܕܝܠܗ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ
ܕܫܪܝܪܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܟ
ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚ
ܕܝܠܟ ܡܕܝܢ ܒܟܠ
ܘܡܚܒܐ ܘܣܓܝܕܐ
ܘܡܚܝܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠ
ܘܠܥܠܡܝܢ܀

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

Le diacre tient la tête de la fille et dit : barekhmor (bénissez Seigneur). Le prêtre la signe sur le front, de trois signes de croix sans onction en disant :

وَيُمْسِكُ الشمّاسُ رأسَ الطّفلةِ قائلاً: بارخمر. فَيَرْشُمُ الكاهِنُ جَبْهَةَ المُعْتَمِدَةِ بِصلبانٍ ثلاثةٍ بلا زيتٍ قائلاً:

ܘܐܚܕ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܪܫܗ ܕܛܠܝܬܐ
ܘܐܡܪ: ܒܪܟܡܪܝ.
ܘܟܗܢܐ ܪܫܡ ܠܗ.
ܠܡܨܥܬܐ ܒܠܐ
ܡܫܚܐ܂ ܨܠܝܒܬܐ

ܓܠܦܬܐ ܕܥܠ ܡܫܚܐ
ܟܕ ܐܡܪ:

Est signée N… au nom du Père+

ܡܬܪܫܡܐ ܦܠܢܝܬ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ⁘

Les fidèles: Amin

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ⁘ ܥܡܐ:

et du Fils +

Les fidèles: Amin

ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ⁘
ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ

et de l'Esprit + vivant et saint pour la vie des siècles des siècles.

Les fidèles: Amin.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Remarque : La marraine lui retire ses habits et les ornements etc., et la présente la face à l'orient, alors que le prêtre, lui, est retourné vers l'occident.

Dia: Amin. Kyrie eleïson.

Le prêtre récite à voix basse cette prière:

إيضاح

وَتَنْزَعُ الإشبينَةُ ثيابَ المعتمدة وحُليَّها، وتُقدِّمُها مُتّجهةً جهةَ الشرق، ويتّجه الكاهن جهةَ الغرب، ويقول الشمّاس:

آمين. وقوريليسون.

ويُصلّي الكاهن سرًّا

ܙܘܗܪܐ
ܘܡܫܠܚܢܝܬܐ
ܡܫܠܚܐ ܠܗ ܡܪܝܡܬܐ
ܘܫܟܠܐ ܘܡܩܪܒܐ
ܘܡܩܪܒܐ ܠܗ ܠܘܩܒܠ
ܐܦܝܗ ܕܡܕܢܚܐ
ܠܡܕܢܚܐ. ܘܟܗܢܐ
ܠܡܥܪܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ
ܘܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܒܫܬܩܐ

Je T'invoque, Seigneur tout-puissant, par Ton Fils unique, Notre-Seigneur, notre Dieu et notre rédempteur Jésus-Christ, pour l'expulsion de tout esprit mauvais et la répulsion de tout acte adverse et sournois, afin qu'elle reçoive purement l'inhabitation du Saint-Esprit, cette âme qui s'est approchée de Toi et qui a désiré entendre la parole de Ta foi, que nous enseignons au nom de Ton Christ ; afin que nous n'enseignions pas avec des lèvres vaines mais par Ta grâce et par la force qui protège le monde du mal.

ܠܟ ܩܪܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ
ܟܠ ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ ܕܝܢ
ܕܝܠܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܠܘܬ ܛܘܪܕܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ
ܒܝܫܬܐ ܘܕܚܘܝܐ ܕܟܠ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܣܩܘܒܠܝܬܐ
ܘܕܡܟܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ
ܕܪܘܚ ܩܕܝܫܐ ܕܢܣܒ ܥܡܪܐ
ܢܦܫܐ ܗܕܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܠܟ
(ܘܡܬܟܠܝܢ ܢܦܫܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܩܪܒܢ ܠܟ). ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܡܫܡܥ
ܘܫܡܥܬ ܠܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ
ܕܡܠܦܝܢܢ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܟ

ܕܠܟ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܣܘܦܐ
ܫܪ̈ܝܪܘܬܐ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܒܚܝܘܬܐ
ܕܝܠܟ ܘܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܗܘ
ܕܡܬܘܪܒ ܠܥܠܡܐ ܗܝ ܟܢܫܐ.

Ekphonèse	ويرفع صوته	ܘܡܥܠܐ ܩܠܗ
Car Toi, Tu règnes sur nous, Dieu Père et Fils unique et Esprit-Saint, maintenant et en tout temps jusqu’au siècle des siècles.	لأنّكَ أنت تَمْلُكُ عَلَيْنا أيّها الإلهُ الآبُ وابنُكَ الوَحيد وروحُكَ الحَيُّ القُدُّوس وإيّاكَ نُسبِّح.	ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܡܡܠܟ ܐܝܬ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ∴
Le prêtre récite cet exorcisme. À chaque invocation il trace sur le visage de la baptisée le signe de la croix.	ويلتفت الكاهن إلى الجهة الشرقية والمعتمدة إلى الغربية، ويتلو الكاهن هذا التحليف راشماً صليباً في وجه المعتمد عند كلّ دعوة: صلاة التحليف	ܗܦܝܟ ܐܦܘܗܝ ܘܡܩܪܐ ܗܕܐ ܟܕ ܪܫܡ ܡܫܡܫܢܐ ܥܠ ܟܠ ܐܦܘܗܝ ܕܡܬܥܡܕܐ
Je T’invoque, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses visibles et invisibles, posant la main sur Ta créature que voici et la signant en Ton Nom très saint. Et nous invectivons tout ennemi et esprit mauvais et impur, afin qu’ils fuient et s’éloignent de Ta créature et de Ton image et de l’œuvre de Tes mains. Écoute-nous, Seigneur, humilie-les et purifie Ta servante de toute action de l’ennemi.	إنّني إيّاكَ أدْعُو أيُّها الآبُ إلَهُنا مُبْدِعُ الخَليقةِ المنظورَةِ وَغيرِ المنظورَةِ كُلِّها، وَنحنُ واضعونَ يَدَنا على خليقَتِكَ هذه، وَنَسِمُها باسْمِكَ الأقدَس، وَنَزْجُرُ كُلَّ شَيطانٍ وروحٍ شرِّيرٍ نَجِسٍ لِكَي تَبْتَعِدَ مِن جَبْلَتِكَ وَصورَتِكَ وصُنْعِ يَدَيكَ. فاسْتَجِبْ لَنا يا رَبّي وانْتَهِرْها مُنْقِذاً عَبْدَتَكَ هَذه (عَبْدَاتِكَ هؤلاء)، مِنْ شَرِّ العَدُوِّ كُلِّه.	ܠܟ ܩܪܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢܢ ܐܝܕܐ ܥܠ ܥܒܝܕܬܐ ܕܝܠܟ ܗܕܐ. ܘܪܫܡܝܢܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ ܘܟܐܝܢܢ ܠܟܠ ܕܒܒܐ ܘܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܛܢܦܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܥܒܝܕܬܐ ܕܝܠܟ ܘܡܢ

ܠܥܒܕܐ ܕܐܠܗܟ
ܡܕܝܢܬܐ. ܫܡܥ ܠܢ
ܡܪܝ ܘܟܐܒ ܒܗܘܢ
ܘܕܟܐ ܠܐܡܫܟ ܗܕܐ
(ܠܐܡܗܫܟ ܗܠܝܢ)
ܡܢ ܟܠܗ.
ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܗܘ
ܕܠܥܘܠܡ.

+ Écoute, Toi, impie, rebelle et tortueux ; Toi qui outrages cette créature de Dieu.

+ اِسْمَعْ أنتَ أيُّها الخَبيثُ والمارِدُ كائناً مَنْ كُنتَ، يا مَنْ تُؤذي خليقَةَ الله.

ܐ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܢܬ ܐܘ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܘܕܐ ܗܘ
ܡܢ ܕܐܝܬܝܟ ܕܡܠܝܢ
ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܒܪܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ:·

+ Je t’adjure, ennemi de la justice et transgresseur des lois divines et saintes, par la gloire du grand Roi. Éloigne-toi avec crainte. Soumets-toi au Seigneur puissant sur l’ordre de qui la terre a été placée sur les eaux et consolidée, et qui a établi le sable comme limite à la mer (Jr 5, 22).

+ يا عَدُوَّ البِرِّ وَالمُتَمَرِّدَ على النّواميسِ القُدسيَّة، إنّي أسْتَحْلِفُكَ بِمَجْدِ المَلِكِ العَظيم، اِنْصَرِفْ مُرْتَعِباً خاضِعاً لِلرَّبِّ المهيبِ الّذي بِأمْرِهِ مَدَّ الأرضَ ثابِتَةً على المِياهِ وَجَعَلَ الرّملَ لِلبَحْرِ حَدًّا.

ܒ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܘܥܒܘܪܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܐܠܗܝܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܐ
ܪܒܐ. ܩܘܡ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܡܪܝܐ
ܕܚܝܠܐ ܗܘ
ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܐܪܥܐ
ܥܠ ܡܝܐ ܩܝܡܐ
ܘܡܫܪܪܐ. ܘܚܠܐ
ܚܘܡܐ ܠܝܡܐ ܣܡ:·

+ Je t’adjure par Celui qui a toute puissance au ciel et sur la terre ; par Celui par qui tout a été créé et demeure ; Celui par qui les (créatures) célestes subsistent et celles qui sont sur la terre reçoivent leur force.

+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ لَهُ مِلْءُ الحُكْمِ في السّمواتِ وفي الأرضِ، الّذي بِهِ خُلِقَ كُلُّ شَيْءٍ وَبِهِ يُصانُ، وَهُوَ قَيِّمُ مَنْ في السّمواتِ وَمُقَوّي مَنْ في الأرْضِ.

ܓ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܗܘ ܕܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ
ܠܗ ܒܫܡܝܐ
ܘܥܠ ܐܪܥܐ. ܒܗܘ
ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܟܠ
ܘܒܗ ܡܬܢܛܪ.
ܒܗܘ ܕܒܗ ܫܡܝܢܐ

ܩܕܡܝ ܘܗܠܝܢ ܕܒܟܠ
ܐܪܥܐ ܡܫܬܠܛܝܢ܀

+ Je t'adjure par Celui qui a envoyé, dans des porcs, la légion des démons dans l'abîme, et qui a immergé le pharaon au cœur dur, avec ses chars et ses cavaliers.

+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ قَذَفَ بِحَشْدِ الشّياطينِ إلى الغَمْرِ بِواسِطَةِ الخنازيرِ، وغَرَّقَ فِرعونَ القاسي القَلْبِ وَمَرْكَباتِهِ وفُرْسانِهِ.

ܕ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܗܘ ܕܫܠܚܗܘܢ
ܕܚܙܝܪܐ ܠܬܗܘܡܐ
ܚܝܠ ܫܐܕܐ ܥܪܝܪܐ.
ܠܦܪܥܘܢ ܕܝܢ ܩܫܝܐ
ܠܒܐ. ܛܒܥܗ ܥܡ
ܡܪܟܒܬܗ ܘܦܪܫܐ
ܕܝܠܗ ܒܝܡܐ܀

+ Je t'adjure par Celui qui a dit avec une autorité divine à l'esprit muet et incapable de parole : sors de cet homme et ne reviens plus en lui (Mc 9, 24).

+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ قالَ للرّوحِ الأصَمِّ الأخْرَسِ بِقُدْرَةٍ وسُلطانٍ إلَهِيَّيْنِ: أُخْرُجْ من هذا الإنسانِ ولا تَعُدْ تَدْخُلُ فيه.

ܗ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܗܘ ܕܠܪܘܚܐ ܚܪܫܬܐ
ܘܕܠܐ ܡܡܠܠܐ ܥܡ
ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܕܦܘܩ
ܡܢ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ
ܬܘܒ ܬܥܘܠ ܠܗ܀

+ Crains le Nom puissant de Dieu, devant qui toute la création des anges et des archanges est saisie de frayeur ; devant qui se tient avec crainte toute puissance qui Le sert ; Celui que les chérubins et les séraphins n'osent pas regarder ; Celui que craignent (les créatures) célestes et devant qui tremblent les abîmes.

+ خَفْ من اسْمِ اللهِ الرّهيبِ مِمَّنْ تَرْتَعِدُ من خيفَتِهِ المَلائِكَةُ ورُؤَساءُ الملائِكِ كُلِّها، وأمامَهُ تَمثُلُ الأجنادُ والخُدّامُ فَزِعَةً، الّذي لا يَتَجَرَّأُ الكروبيمُ والسّرافيمُ على النّظرِ إليهِ أبداً، الّذي يَرْهَبُهُ من في السّمواتِ وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ اللُّجَجُ ارتِعاداً.

ܘ ܕܚܠ ܡܢ ܫܡܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ
ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܘܪܝܫܝ
ܡܠܐܟܐ ܙܐܥܐ. ܘܗܘ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܟܠ ܚܝܠܐ
ܘܡܫܡܫܢܝܐ ܥܡ
ܕܚܠܬܐ ܩܐܡܝܢ.
ܠܗܘ ܗܘ ܕܠܐ ܟܪܘܒܐ
ܐܦܠܐ ܣܪܦܐ
ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܗ ܠܐ
ܡܡܪܚܝܢ. ܘܗܘ
ܕܙܚܠܝܢ ܡܢܗ
ܫܡܝܢܐ ܘܪܥܠܝܢ ܡܢܗ
ܬܗܘܡܐ܀

+ Crains le Nom puissant de Dieu qui a envoyé le premier rebelle dans l'abîme avec des chaînes ténébreuses.

+ خَفْ من اسْمِ اللهِ المَرْهوبِ الّذي طَرَحَ المارِدَ الأوّلَ هُوّةً جاعلاً عليهِ من الظُّلْمَةِ قُيوداً.

ܙ ܕܚܠ ܡܢ ܫܡܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܫܕܪܗ ܠܡܪܘܕܐ ܩܕܡܝܐ
ܒܫܫܠܬܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܠܬܗܘܡܐ ܬܚܬܝܐ ܀

+ Crains le jugement à venir. Tremble et éloigne-toi. N'approche pas de la créature de Dieu. N'habite pas la créature de Dieu, car celle-ci n'est pas la demeure des démons mais le temple de Dieu qui a dit : J'habiterai en eux et Je marcherai avec eux, Je serai un Dieu pour eux et ils seront pour Moi un peuple (Lv 26, 12). Et toi, Il t'a fait hideux, abject et esprit impur.

+ اِفْزَعْ مِنَ الحُكْمِ المُقْبِلِ وَتَزَعْزَعْ وَانْطَلِقْ ولا تَدْنُ مِنْ خَليقَةِ الله ولا تُؤذِ مَنْ جَبَلَهُ الله. ولا تَسْكُنْ في خليقةِ الله لأنّها لَيْسَتْ للأبالِسَةِ مَسْكناً، لَكنَّها هَيْكَلُ اللهِ الحَيِّ ومَقَرُّه، فإنَّهُ قالَ إنّي أسكُنُ فيهِمْ، وأسيرُ فيما بَيْنَهُم وأكونُ إلهَهُم وَهُمْ يَكونونَ لي شَعْباً. أمّا أنتَ فَقَدْ جَعَلَكَ مَرْذولاً عَقيماً ولِلنّارِ طَعاماً.

ܚ ܕܚܠ ܡܢ ܕܝܢܐ
ܕܥܬܝܕ ܘܙܘܥ ܘܥܪܘܩ.
ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܐ ܬܬܩܪܒ.
ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܐ ܬܥܒܪ.
ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܐ ܬܥܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܝܗ ܡܥܡܪܐ
ܕܫܐܕܐ. ܐܠܐ ܗܝܟܠܐ
ܘܒܝܬ ܡܥܡܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ
ܐܡܪ: ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ
ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ.
ܘܐܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܝ
ܥܡܐ. ܠܟ ܕܝܢ ܥܒܕܟ
ܢܕܝܕܐ ܘܛܢܦܐ
ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܠܢܘܪܐ ܀

+ Je t'adjure par ce Dieu saint et pur, Père, Fils et Esprit-Saint. Éloigne-toi de cette servante de Dieu et va-t-en à la terre impraticable et sans eau (Mt 12, 43) car c'est là ta place.

Arrache-toi, sépare-toi, et va-t-en, maudit, de la créature de Dieu, esprit impur, esprit d'erreur, aliment du feu. Dépêche-toi et ne résiste pas.

+ أستَحْلِفُكَ باللهِ القهّارِ القدّوسِ الآبِ والابنِ والرّوحِ القدسِ. اِبْتَعِدْ من أَمَةِ الله (إماءِ الله) وانْطَلِقْ إلى الأرضِ البَيداءِ المُضِلَّةِ لأنَّ ثَمَّ مَحَلَّكَ.

اِنْقَلِعْ وتَلاشَ مُتَدَهْوِراً وَارْتَحِلْ أيُّها اللّعينُ مِنْ خَليقَةِ الله. أيُّها الرّوحُ النَّجِسُ روحُ

ܛ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ
ܘܕܟܝܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܐܡܬܗ
(ܐܡܗܬܗ) ܕܐܠܗܐ
ܘܙܠ ܠܐܪܥܐ ܠܐ
ܡܬܗܠܟܢܝܬܐ ܘܕܠܐ

Que Dieu le Père, le Fils et l'Esprit-Saint t'extirpe et te chasse de toute Sa créature, te rejetant dans le feu qui ne s'éteint pas (Mc 9, 43) libérant cette œuvre de Ses mains le jour de la rédemption. Car à Lui (appartiennent) la force, la puissance et la domination, et à Lui nous rendrons gloire, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

الضّلالَةِ وَطَعامُ النّارِ، أَسْرِعْ ولا تَتَمَرَّدْ. لِيَستأصِلْكَ الله الآبُ والابنُ والرّوحُ القدسُ، وَيَطْرُدْكَ من جَميعِ ما جَبَلَتْهُ يَداهُ وَيُعَذِّبْكَ بنارٍ لا تَخْمُدُ. وأمّا هذه (هؤلاءِ) صُنْعُ يَدَيْهِ فَيُنْقِذُها (فَيُنْقِذُهُنَّ) حتّى يومِ النّجاة، لأنّهُ ذو القُدْرَةِ والمُلْكِ والسُّلطانِ وإيّاهُ نُسَبِّحُ الآنَ ودَهْرَ الداهِرين.

ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܣܩܗ ܕܗܘܪܬܐ
ܕܒܠܥܟ ܀
ܐܬܥܩܪ ܘܐܬܛܪܕ
ܥܕܐ ܠܣܛܐ ܡܢ
ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܕܢܘܪܐ ܠܫܦܐ. ܕܢܘܪܐ
ܕܠܐ ܕܥܟܐ
ܡܐܪܘܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.
ܐܬܦܪܩ ܘܠܐ
ܬܬܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܗ
ܝܬܝܪܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܢܥܩܪ ܡܢ ܗܪܟܐ
ܒܬܫܒܚܬܗ ܥܒܕܐ ܠܟ
ܘܡܬܠܐ ܘܡܬܪܡܐ ܠܟ
ܒܪܘܚܐ ܕܟܠ ܕܒܟܐ.
ܠܗܘܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ
ܕܐܝܕܘܗܝ ܡܥܘܪܒ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ. ܡܛܠ
ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܚܝܠܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܠܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܩܠܝܢ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܀

La catéchumène se retourne vers l'occident. Lui faisant face, le prêtre, tourné vers l'orient, la fait renoncer à Satan. Si la catéchumène est en bas âge, sa marraine répétera à sa place trois fois, cette formule d'abjuration :

وتتّجه المعتمِدَةُ غرباً والكاهن شرقاً، وتُمْسِكُ الإشبينةُ بيدِها اليُسرى، يَدَ المُعتَمِدَةِ اليُسرى وتَقولُ بَدَلاً منها:

ܘܦܢܝܐ ܠܡܥܡܕܬܐ
ܐܦܝܗ ܠܡܥܪܒܐ.
ܘܐܦܘܗܝ ܕܟܗܢܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܟܦܪ ܠܗ
ܠܣܛܢܐ ܗܟܢܐ

		ܐܳܡܪܺܝܢ. ܘܟܳܗܢܳܐ ܠܡܰܕܢܚܳܐ ܦܳܢܝܳܐ ܗܝ. ܕܡܩܰܒܠܳܐ ܠܐܦܶܝܗ̇. ܕܡܩܰܒܠܳܐ ܕܡܥܰܡܕܳܐ ܘܐܳܡܪܳܐ ܚܠܳܦܶܝܗ̇ ܗܳܟܰܢܳܐ:
Moi, N… je renonce à Satan, à toutes ses œuvres, à tout son service, à tout son culte, à toutes ses pompes, à toute son erreur du siècle, à tous ceux qui se soumettent à lui et qui le suivent.	أكْفُرُ بِالشَّيْطان أنا فلانة المُعْتَمِدَة، وَبجميعِ جُنودِهِ وسائِرِ أعْمالِهِ وأفعالِهِ، وَبِكُلِّ عِبادَتِهِ وَأُبَّهَتِهِ وَضَلالِهِ الدُنْيَوِيّ، وبكلِّ من يُذْعِنُ لَهُ وَيَتْبَعُهُ.	ܟܳܦܪܳܐ ܐܢܳܐ ܐܢܳܐ ܦܠܳܢܺܝܬ ܒܣܳܛܳܢܳܐ ܘܒܟܽܠܗܽܘܢ ܥܒ̈ܳܕܰܘܗܝ ܘܒܟܽܠܳܗ̇ ܦܽܠܚܳܢܶܗ ܘܒܟܽܠܳܗ̇ ܬܶܫܡܶܫܬܶܗ ܘܒܟܽܠܳܗ̇ ܫܽܘܒܗܳܪܶܗ ܘܒܟܽܠܳܗ̇ ܛܽܘܥܝܳܝܢܶܗ ܥܳܠܡܳܝܳܐ ܘܒܟܽܠ ܕܡܶܫܬܰܡܥܺܝܢ ܠܶܗ ܘܳܐܙܠܺܝܢ ܒܳܬܪܶܗ.
La catéchumène se retourne vers l'orient, et le prêtre vers l'occident. La marraine tient avec sa main droite la droite de la baptisée et fait à sa place cette profession de foi (3 fois) :	وتلتفت المعتمدةُ شرقاً والكاهن غرباً وتُمسِكُ الإشبينَةُ يُمناها بيدِها اليُمنى وتَقول بَدلاً منه ثلاثاً:	ܘܦܳܢܝܳܐ ܠܡܰܕܢܚܳܐ. ܠܡܰܥܪܒܳܐ. ܘܟܳܗܢܳܐ ܠܡܰܥܪܒܳܐ ܘܟܳܗܢܳܐ ܕܡܩܰܒܠܳܐ ܠܐܦܶܝܗ̇. ܕܡܩܰܒܠܳܐ ܕܡܥܰܡܕܳܐ ܘܐܳܡܪܳܐ ܚܠܳܦܶܝܗ̇ ܡܰܘܕܝܳܢܽܘܬܳܐ ܗܳܕܶܐ ܬܠܳܬ ܙܒ̈ܢܺܝܢ:
Moi, N… je me soumets à Toi, Christ Dieu, et à tout l'enseignement qui est transmis de Toi divinement, par l'intermédiaire des prophètes, des apôtres et des saints pères. Je confesse, je crois et je suis baptisée en Toi,	آمَنْتُ بِكَ أيّها المسيحُ الإله أنا فلانة المعتَمِدة، وَبِجَميعِ تعاليمِكَ الإلهِيَّةِ الّتي أودَعْتَها بِطَرِيقَةٍ إلهِيّةٍ، الأنبياءَ والرُّسُلَ وَالآباءَ القدّيسين والمَلافِنَةَ القَويمي الإيمان،	ܡܰܘܕܶܐ ܐܢܳܐ ܠܳܟ ܡܫܺܝܚܳܐ ܐܠܳܗܳܐ ܕܝܠܳܟ ܐܢܳܐ ܦܠܳܢܺܝܬ ܘܒܟܽܠܳܗ̇ ܡܰܠܦܳܢܽܘܬܳܐ ܕܐܶܬܝܰܗ̄ܒܰܬ ܡܶܢܳܟ ܐܠܳܗܳܐܺܝܬ ܒܝܰܕ ܢܒ̈ܺܝܶܐ ܘܫܠܺܝ̈ܚܶܐ

en Ton Père et Ton Esprit vivant et saint.	وَأعْتَرِفُ وأؤمِنُ وَأعْتَمِدُ بِكَ وَبِأبيكَ وَبِروحِكَ الحيِّ القدُّوس.	ܘܐܒܘܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܘܬܟܝܠܐ ܐܢܐ ܒܟ ܘܒܐܒܘܟ ܘܒܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ.
Et si les baptisées sont nombreuses, chacune d'elles, par sa marraine, récite le renoncement à Satan et la confession du Christ.	"وإذا كانت المعتمدات كثيرات تتلو كلٌّ من إشبيناتهنَّ الكُفرَ بالشيطان والإيمانَ بالمسيح".	« ܘܐܢ ܣܓܝܐܬܐ ܗܘܝ ܡܥܡܕܬܐ ܟܠܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܥܡ ܫܒܒܬܗ ܬܐܡܪ ܟܘܦܪܢܐ ܕܣܛܢܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ»
Le prêtre dit et les assistants reprennent à sa suite :	وَيقولُ الكاهن ثمّ الإشبينة:	ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ ܘܥܢܝܢ ܥܡܗ ܥܡܐ:
Nous renonçons à Satan et nous confessons le Christ.	كَفَرْنا بالشّيطان واعْتَرَفْنا بالمسيحِ إلَهِنا.	ܟܦܪܢ ܒܣܛܢܐ ܘܐܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܀
Et on récite directement le symbole de Nicée-Constantinople en entier: Nous croyons en un seul Dieu...	ثمَّ يُتلى دستور الإيمان بتمامه: الكاهن : نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ ...	ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܡܪ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ: ܘܟܘ.
Puis le prêtre se retourne vers l'orient et dit les bras ouverts cette prière d'action de grâces :	ويلتفتُ الكاهن شرقاً ويتلو صلاة الشّكر هذه ويداه مبسوطتان:	ܘܦܢܐ ܟܗܢܐ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܨܠܐ ܟܕ ܦܫܝܛ:
Nous Te rendons grâces, Seigneur Dieu, de ce que Tu as rendu Ta servante digne de s'approcher du saint baptême et de renoncer au Malin. Nous Te rendons grâces, non pas par la chair et le sang, mais par la grâce et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique, notre Seigneur et notre Dieu, Jésus Christ. Qu'il Te plaise, Seigneur, d'envoyer sur elle	نَشْكُرُكَ أيّها الربُّ الإلهُ لأنَّكَ أهَّلْتَ عَبْدَتَكَ لِتَدْنُوَ (عَبدَاتِكَ) (لِيَدْنونَ) من العِمادِ المُقدَّسِ وَتَكْفُرَ (وَيَكْفُرنَ) بالشرّير غيرَ مُذْعِنَةَ (مُذْعِناتٍ) لِلَّحْمِ وَدَمٍ، لَكِن لِنِعْمَتِكَ ورأفَةِ ابْنِكَ الوحيدِ ربِّنا يَسوعَ المسيح.	ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܫܘܝܬ ܠܐܡܬܟ ܕܬܬܩܪܒ (ܠܐܡܗܬܟ) ܕ(ܢܬܩܪܒܢ) ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܬܬܟܦܪ

Ton Esprit Saint. Descends et scrute tous ses membres et d'avance purifie et sanctifie-les, afin qu'ils soient rendus dignes de l'onction sainte et de la foi parfaite dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, avec Lequel Tu es béni ainsi que Ton Esprit très saint, bon et digne d'adoration ; maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Fin du premier service : celui des catéchumènes

Selon l'ordre de

Saint Jacques d'Édesse

فَارْتَضِ الآنَ رَبَّنا وَأَرْسِلْ إليها (إِلَيْهِنَّ) روحَكَ القُدُّوس وَافْحَصْ أَعْضاءَها (أَعْضاءَهُنَّ) وَطَهِّرْها وَقَدِّسْها. لِكَيْ تَسْتَحِقَّ (يَسْتَحْقِقْنَ) المَسْحَةَ المُقَدَّسَةَ والإيمانَ التامَّ بالمسيحِ يسوعَ رَبِّنا، تَبارَكْتَ وإيّاهُ وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد.

(ܘܒܨܝ̈ܗ̇) ܟܠ
ܒܢ̈ܝܐ. ܘܩܕܫܝ
(ܘܩܕܫܝܢ) ܕܢܗ̇ ܠܗ
ܠܡܫܚܬܐ ܘܩܕܫܬܐ. ܐܦ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ
ܕܢܫܬܘܐ ܒܟܠ ܩܕܡܝܟ
ܕܢܐ ܕܫܠܡ ܘܐܠܗܐ
ܢܬܒܪܟ ܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܐ ܩܕܡܝܟ
ܕܬܫܒܘܚ ܠܟܠܗ
(ܠܟܠܗܝܢ) ܕܡܫܪ
ܩܕܝܫܐ. ܘܐܦ ܘܫܪܝ
ܙܠܗܘܢ ܗܕܡܝܗ.
(ܗܕܡܝܗܝܢ) ܘܩܕܫ
ܕܙܐ ܘܩܕܫܝܗ (ܘܩܕܫ
(ܐܢܝܢ) ܐܝܟܢܐ
ܕܬܫܬܘܐ
(ܕܢܫܬܘܘܢ)
ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ
ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܗܘ
ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ
ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܡܒܪܟ
ܐܢܬ ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ
ܘܣܓܝܕܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ܀
ܫܠܡ ܬܫܡܫܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ
ܕܫܡܫܐ ܕܫܡ̈ܥܐ

ܐܝܟ ܛܘܟܣܐ ܕܩܕܡ
ܫܠܡܘܢ ܐܘܪܗܬܐ

ܬܫܡܫܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܡܥܡܕܢܝܬܐ

ܩܐܡ ܟܗܢܐ ܩܕܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܐܘܪܝܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܡܠܐ ܡ̈ܝܐ ܚܘܪ̈ܝܐ ܫܚܝ̈ܢܐ ܒܝܡܝܢܗ ܘܩܪ̈ܝܪܐ ܒܣܡܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܡܙܓܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܦܘܬ ܙܒܢ̈ܐ ܕܫܢ̈ܬܐ ܘܟܕ ܐܡܪ:

القومة الثانية

تُتلى على المعتمدات

يقفُ الكاهن أمامَ المعمودية ويفتحُ جرن الحياة ويصبّ فيهِ ماءً سخناً بيُمناه وبارداً بيُسراه بحيث تكون درجة الماء معتدلة بحسب الفصول السنوية، ويتلو على الماء حين مزجه هذا الدعاء:

Deuxième Service : celui des baptisées

Le prêtre se tient devant le baptistère et découvre la cuve baptismale. Il prend de sa main droite le vase d'eau chaude et de sa main gauche celui de l'eau froide. Croisant ses deux bras, il les verse simultanément dans la cuve baptismale en disant :

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡ: ܘܥܠܝܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܢܣܓܘܢ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

ܦܘܢܝܐ. ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܡܙܓ ܡܪܝܐ ܒܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܒܬܟܫܦܬܐ ܕܚܠܫܘܬܢ. ܚܝܠܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ

الكاهن: صلاة على الماء

أبْتَهِلُ إلَيكَ اللهُمَّ أنا أضعفَ عِبادِكَ، لِتُرْفِقَ هذا الماءَ من روحِكَ القُدُّوس قُوَّةً وأثراً، فَيَصِيرَ بِمَثابَةِ مُسْتَوْدَعٍ روحانِيٍّ، وَكورٍ يَسْبِكُ ما ليسَ يَتَطَرَّقُ إليهُ فسادٌ. وَابذُل لأمَتِكَ هذه الّتي تَصْطَبِغُ بِهِ (لإمائِكَ هؤلاء اللّواتي يَصْطَبِغنَ به)، حُلَّةً لا تَبْلى،

Prière d'Introduction

Cél: Mêle à ces eaux, Seigneur Dieu, par la supplication de notre faiblesse la force de Ton Esprit-Saint, afin qu'elles deviennent un sein spirituel et un four qui fond l'incorruptibilité. Accorde à Ta servante que voici, et qui va être baptisée dans ces eaux, qu'elles soient pour elle le vêtement de l'incorruptibilité et la libération des liens du péché ; par Ta grâce et par

l'amour pour les hommes de Ton Christ à qui conviennent la gloire et l'honneur ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

واجْعَلْها (وَاجْعَلْهُنَّ) مِنْ وُثُقِ الخطيَّةِ مُحرَّرةً (مُحرَّراتٍ)، بِفَضْلِكَ وَرأفةِ ابْنِكَ الوحيدِ وتأييدِ روحِكَ القُدّوسِ الآنَ وإلى الأبدِ.

ܪܚܡܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܘܪܘܒܐ ܕܝܠܟ ܠܟܠ
ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܘܠܐܡܬܟ ܗܕܐ
ܕܥܡܕܐ (ܘܠܐܡܗܬܟ
ܗܠܝܢ ܕܥܡܕܝ)
ܚܘܝ.. ܗܒ ܕܢܗܘܘܢ
ܠܗ (ܠܗܝ) ܠܒܘܟܐ
ܕܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܥܕܢܐ ܕܡܝ ܦܪܕܐ
ܕܚܛܝܬܐ. ܒܛܝܒܘܬܟ
ܝܚܝܕܐ ܕܒܪܟ
ܘܒܚܢܢܗ ܝܬܝܪܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܘܒܡܥܕܪܢܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܀

Le prêtre recouvre la cuve baptismale d'un voile blanc, place une croix et allume deux cierges à la droite et à la gauche des fonds baptismaux.

ويغطي الكاهن الماء بمنديل أبيض ويصمد صليباً بين شمعتين موقودتين ويقول:

ܘܡܟܣܐ ܟܗܢܐ ܠܡܝܐ
ܒܡܢܕܝܠܐ ܚܘܪܬܐ
ܘܣܐܡ ܨܠܝܒܐ
ܘܡܢܗܪ ܫܪܓܝܢ
ܘܡܢܗܪ ܬܪܝܢ.

Et il dit : Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

ܘܐܡܪ ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܟ.

Le prêtre, incliné, dit cette première prière à voix basse :

ويصلّي سرًّا منحنياً

ܟܗܢܐ ܒܛܘܫܝܐ

Père saint, qui par l'intermédiaire des apôtres saints as accordé Ton Esprit saint, à ceux qui étaient baptisés ; en ce moment à l'ombre de mes mains débiles, envoie Ton Esprit Saint sur Ta servante que voici et qui se prépare au baptême afin que, remplie des dons divins qui viennent de Lui, elle T'apporte des fruits: trente, soixante et cent pour un.

ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܝ
ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܝܗܒܬ
ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܠܗܘܢ
ܕܥܡܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܗܫܐ ܒܛܠܠܐ
ܕܐܝܕܝ ܡܚܝܠܬܐ ܕܝܠܝ

ܡܫܡܫܢܐ ܠܟ. ܥܒܕ ܕܘܚܢܐ ܕܝܠܟ
ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܥܠ ܗܕܐ ܕܡܥܡܕܝܬܐ
ܕܡܥܡܕܝ (ܗܠܝܢ ܕܡܥܡܕܢ
ܕܡܥܡܕܝܢ). ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ
(ܢܫܡ-ܠܝܢ) ܡܢ ܗܘ ܘܡܢ
ܥܘܕܪܢܗܘܝ ܐܠܗܝܐ. ܢܫܡܠ
(ܢܫܠܢ) ܩܘܪܒܐ ܚܕ ܒܫܠܡܘܬܗܝܢ
ܘܒܥܒܕܝܢ ܘܒܡܠܐ.

Ekphonèse

Car c'est de Toi, Père de lumières, que viennent tout don précieux et toute grâce parfaite (Jc 1, 17), et nous T'offrons la glorification ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ويرفع صوته

لأنّ مِنْكَ يا أبا الأنوارِ كُلّ عطيَّةٍ صالِحَةٍ وَكُلّ مَوهِبَةٍ كامِلَةٍ، وَإيّاكَ نُسَبِّحُ حامِدينَ ابْنَكَ وروحَكَ القدّوس الآنَ وإلى الأبد.

ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ

ܡܛܠ ܕܡܢܟ ܐܘ ܐܒܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܟܠ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ
ܘܟܠ ܡܘܗܒܬܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܠܟ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܕܪܝܢ
ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ
ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ.

Étendant les mains, il dit :

Forme Ton Christ dans celle qui est prête à renaître par l'intermédiaire de ma faiblesse. Fortifie-la sur les fondements des prophètes et des apôtres (Ep 2, 20). Plante-la, - plant de vérité -, dans la sainte Église catholique, afin que, progressant en piété, elle glorifie par elle-même Ton nom glorifié dès avant les siècles, Dieu Père, et de Ton Fils unique et de Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ويرفع صوته ويداه مبسوطتان قائلاً:

وَصَوِّرْ مَسيحَكَ بِهذه العَتيدَةِ أن تولَدَ (بهؤلاءِ العتيدات أن يولَدْنَ) ميلاداً ثانياً على يَدَيَّ أنا الحقير. ثَبِّتْها (ثَبِّتْهُنَّ) على أساسِ الرُّسُلِ والأنْبِياء. وَانْصُبْها (وَانْصُبْهُنَّ) غِراسَ حَقٍّ في كنيسَتِكَ المقدَّسَةِ الجامِعَةِ والرّسوليَّةِ، لكي إذا تَدَرَّجَتْ (تَدَرَّجْنَ) إلى حُسنِ العِبادة، يَتَمَجَّدَ مِنْ أجْلِها (أجْلِهِنَّ) اسْمُكَ الكليُّ إجلالُهُ والمُبارَكُ أيُّها الآبُ، واسمُ ابنِكَ الوَحيد، وروحِكَ

ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ ܟܕ
ܦܫܝܛܢ ܐܝܕܘܗܝ

ܘܨܘܪ ܘܨܝܪ
ܠܡܫܝܚܟ ܒܗܕܐ
ܕܡܛܝܒܐ ܕܬܬܝܠܕ
(ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܝܒܢ
ܕܢܬܝܠܕܢ) ܡܢ ܕܪܝܫ
ܒܝܕ ܕܘܝܘܬܐ ܕܝܠܝ
ܘܫܬܐܣܝܗ (ܘܫܬܐܣ
ܐܝܢ) ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ
ܕܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ.
ܘܢܨܒܝܗ (ܘܢܨܒ
ܐܝܢ) ܢܨܒܬܐ
ܕܫܪܪܐ ܒܥܕܬܐ

ܕܠܟ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝ ܐܝܟܪܐ
ܕܪܒ ܫܠܝܚܝܐ
(ܫܠܝܚܝܬܐ)
ܒܬܩܢܘܬ ܕܫܠܝܬܐ
ܢܫܡܬܗ ܕܥܒܕܘ.
(ܕܥܒܕܬܟ) ܥܡܐ
ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܡܢ
ܥܠܡܐ.. ܕܠܟ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܪܐ
ܕܠܟ ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܠܟ ܡܫܒܚܐ ܘܛܒܐ
ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢ
ܫܘܝܐ ܘܒܐ ܠܟ
ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

الأقدس الجوّادِ والمَعبودِ
والمُحْيي والمُساوي لَكَ في
الجَوْهَرِ الآنَ وإلى الأبد.

ܟܗܢܐ ܨܒܥ ܟܦܬܗ
ܒܩܪܢܐ ܕܡܫܚܐ
ܕܚܕܘܬܐ ܘܪܫܡ ܠܗ
ܕܡܥܡܕܐ ܒܝܬ ܥܝܢܝܗ:
ܟܕ ܒܟܠ ܡܢܬܐ ܫܡ
ܩܢܘܡܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ:

وَيغمسُ الكاهن إبهامَهُ في
قنّينة المشحة ويرشم في
جبين المعتمدة صلباناً ثلاثة
قائلاً:

Le prêtre signe sur le front, avec l’huile de l’onction, celle qui va être baptisée. Il fait une croix chaque fois qu’il prononce le nom de l’une des personnes de la sainte Trinité, disant :

ܡܬܪܫܡܐ ܦܠܢܝܬ ܒܡܫܚܐ
ܕܚܕܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܘ ܕܒܥܠܕܒܒܐ..
ܘܠܡܬܛܥܡܢܘܬܐ ܕܙܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ
ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ +
ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ + ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
+ ܐܡܝܢ.

Est signée N… avec l’huile d’allégresse afin que, par elle, elle soit armée contre toute action de l’Ennemi, et qu’elle soit greffée sur l’olivier franc dans l’Église de Dieu sainte, catholique et apostolique, au Nom du Père + et du Fils + et du Saint Esprit +

ܥܩܒܐ: ܩܢܘܢܐ ܝܘܢܝܐ

‘Eqbo : canon grec

ܢܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܟܕ ܒܐܪܙܘ ܚܙܘܐ
ܐܝܕ ܗܘܐ ܚܒܩܘܩ ܡܫܒܚ ܗܘܐ
ܠܚܘܕܬܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܐܙܥܩ
ܒܪܝ ܡܠܬܐ ܕܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܐܬܟܪܙܬ. ܕܡܚܘܝܐ ܡܬܒܣܪܢܘܬܗ
ܕܡܠܬܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩ ܗܝ ܕܫܦܠܗ
ܘܙܟܬ ܠܚܝܠܐ ܟܠܗ ܕܓܢܒܪ̈ܐ.
ܡܫܡ ܐܡܪ: ܣܛܘܡܢ ܟܐܠܘܣ
ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

Lorsque Habaquq observa le symbole de la vision, il exulta et entonna des louanges. Il montrait par là le renouvellement des hommes. Il cria une parole proclamée par l'Esprit-Saint, qui montrait l'incarnation inexplicable du Verbe, celle qui affaiblit et vainquit toute la force des héros.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

ܣܕܪܐ. ܦܪܘܡܝܘܢ

ܫܘܒܚܐ
ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܡܫܒܚܬ ܛܒ
ܘܕܟܝܬ ܛܒ ܘܠܥܠ
ܡܢ ܐܘܣܝܐ. ܘܫܘܝܬ
ܟܝܢܐ ܘܣܓܝܕܬ
ܛܒ ܘܡܩܕܫܬ ܛܒ
ܘܗܝ ܐܠܗܐ ܥܒܘܕܐ
ܘܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܗܝ
ܕܒܡܢܝܢܐ ܚܕܝܐ
ܘܬܠܝܬܝܐ. ܡܬܗܝܡܢܐ
ܟܕ ܗܘܝܬܐ ܕܐܘܣܝܐ.
ܘܡܦܪܫܘܬܐ
ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܡܛܠܗܢܐ
ܘܠܗ ܟܦܐ ܘܣܓܕܐ
ܟܠ ܒܘܪܟܐ ܕܫܡܝ̈ܢܐ
ܘܕܐܪܥܢܝ̈ܐ ܘܕܠܬܚܬ
ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܟܠ
ܠܫܢܐ ܠܗ ܡܘܕܐ
ܘܡܪܡܪܡ ܘܡܫܒܚ.
ܣܓܕ ܠܗ ܘܡܫܒܚ
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ

فروميون

الحمدُ للثّالوثِ الفائقِ سناؤهُ وطُهْرُهُ، المُتعالي عَن كُلِّ ذاتٍ، المُتَساوي طَبْعاً، والمَعبودِ والأقْدَسِ وَهُوَ الإلَهُ مُبْدِعُ العالَمين وَخالِقُهُم، الّذي يُؤمَنُ بِهِ بالعَدَدِ الوَحداني والثلاثيِّ لأجلِ وَحْدَةِ الجوهَرِ وَتَمييزِ الأقانيمِ، وأمامَهُ تَجثُو ساجِدَةً كُلُّ رُكْبَةٍ لأهْلِ السّماوات والأرض وما تَحْتَ الأرضِ، وَكُلُّ لِسانٍ لَهُ يَشْكُرُ مُعَظِّمًا وحامِداً وساجِداً ومُسَبِّحاً الآبَ والابنَ والرّوحَ القدس الآن وفي كلِّ أوانٍ إلى الأبد.

Proîmion

Gloire à la Trinité très glorieuse, pure et au-delà de l'essence, consubstantielle, très adorée et sanctifiée ; Elle, Dieu créateur qui a tout fait, en qui l'on croit dans un nombre un et trine : à cause de la singularité de l'essence, et de la distinction des personnes. Devant Elle, fléchit tout genou de ceux qui sont dans le ciel, sur la terre et sous la terre. Et toute langue Lui rend grâce, l'exalte et la magnifie, l'adore et la glorifie : Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡ: ܩܕܡ ܐܡܐ ܕܚܝܐ ܘܡܒܘܥܐ
ܐܪ̈ܙܢܝܐ ܒܣܡ̈ܐ ܡܬܣܣܩܝܢ
ܢܨܠܐ ܟܠܢ ܘܢܒܥܐ ܘܚܢܢܐ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܪ̈ܚܡܐ.

ܥܡܐ: ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܘܥܕܪܝܢ.

Dia: Devant la mère de la vie et la source mystérieuse, l'encens est versé. Prions tous et demandons au Seigneur pitié et miséricorde.

Les fidèles: Seigneur miséricordieux, aie pitié de nous et secours-nous.

ܣܕܪܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝܠ:
ܗܘ ܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗ
ܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܦܪܘܩܐ
ܕܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.
ܗܘ ܕܠܗܠܝܢ
ܕܒܐܪܥܐ ܠܕܒܘܪܐ
ܛܒܐ ܘܫܡܝܢܐ
ܫܠܡ. ܘܚܕܬ
ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ
ܘܕܦܘܪܩܢܐ ܒܡܝܐ ܘܪܘ
ܚܐ. ܗܘ ܕܩܪܒܢ
ܠܢ ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܟ ܠܚܝܐ ܗܠܝܢ.
ܘܐܩܝܡܬ ܠܢ
ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܘܚܛ̈ܝܐ
ܥܒܕܝܟ ܩܕܡ
ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ.
ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܗܒ
ܚܘܣܝܐ
ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܢ
ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܢ. ܩܒܠ
ܠܚ̈ܛܝܐ ܗܠܝܢ ܡܢ

السّدر

أيُّها الربُّ إلَهُنا يا واهِبَ القَداسَةِ، وَمُحَرِّرَ الجِنْسِ البَشَرِيِّ، يا مَن أصلَحْتَ حالَنا في الأرض بالطريقةِ السّماويةِ الفُضلى تبديلاً، وَمَهَّدْتَ لنا سَبيلَ الحَياةِ والخلاصِ بالماء والرّوح تَجديداً، وَنَدَبْتَنا لِهذه السيرَةِ الفاضِلَةِ بِحُبِّ مسيحِكَ رَحْمَةً وَفَضلاً، وأقَمْتَنا نَحنُ عبيدَكَ المَساكين الخَطَأة أمامَ جلالِكَ الإلَهِيِّ. ربَّنا تَفضَّلْ عَلَينا بِعَفْوِكَ وَتَقَبَّلْ مِنْ يَدِنا نحنُ الخُطاةَ هذا البَخورَ راضِياً، وَأوْلِنا مِنْ روحِكَ القُدّوسِ أيْداً، وَمِنِ ابْنِكَ الوَحيدِ نِعْمَةً، لِنَقْوَى على خِدْمَةِ عَهْدِكَ الجَديدِ، فَنُضْحِي جديرين بِحَمْدِ اسْمِكَ العَظيمِ، بِمَعْرِفةٍ وقُلوبٍ خاشِعَةٍ هِبَةً وإحساناً من مَسيحِكَ، الّذي يليقُ بِكَ مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ الأقدَسِ والجَوّادِ، والمَعْبودِ والمُحْيي والمُساوي لَكَ في الجَوهَرِ،

Sédro

Seigneur Dieu tout-puissant, donateur de sainteté et rédempteur du genre humain, qui, suivant l'institution bonne et céleste, as réconcilié ce qui est terrestre, et qui as changé et renouvelé pour nous la voie du salut par l'eau et l'Esprit ; Toi qui nous as appelés, par l'amour de Ton Christ à cette vie et nous as établis, nous Tes serviteurs humbles et pécheurs devant Ta gloire ; Toi, Seigneur, notre Seigneur pardonne notre faiblesse. Accepte de nos mains à nous pécheurs, ce parfum de l'encens. Remplis-nous de la force de Ton Esprit-Saint et de la grâce de Ton Fils unique. Rends-nous dignes d'être les ministres de Ta nouvelle alliance, afin que, devenus dignes, nous puissions servir en ce moment, avec connaissance et componction, Ton Nom très honorable, selon la grâce de Ton Christ, à qui conviennent la gloire, l'honneur et la domination, ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ܣܘܪܝܝܐ	العربية	Français
ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܘܡܠܟܐ ܟܠܗ ܗܘ ܫܠܝܐ ܕܒܘܣܡܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܗܘ ܠܒܘܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܪܐ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܘܐܬܦܫܛ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܡܥܡܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܚܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܘܡܐ ܥܘܠܝܢ ܕܠܗ ܢܕܥܬܐ ܟܝܢܗ ܘܡܬܬܘܬܪܬܐ ܝܥܡܕ ܠܥܡܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܡܢܝܢ ܒܟܠ. ܘܐܝܟ ܥܘܟܪܐ ܕܡܥܫܢܐ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܕܠܡܗ ܟܠ ܦܐܐ ܥܘܒܕܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܫܝܪܐ ܥܡ ܕܘܚܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܡܕܡ ܒܟܠ ܘܠܟܠܐ ܘܫܒܚܐ ܘܡܠܟܐ ܫܢܝ ܘܥܕܢܐ ܠܟ ܐܘܫܢܐ ܗܢܐ ܘܒܟܠܚܝ ܠܥܠܡܝܢ ܀	الحَمْدُ والإكرامُ والمُلْكُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدّاهرين.	
ܘܐܡܪܝܢ ܩܠܐ ܗܢܐ ܒܩܘܩܝܐ	ويقولون هذا القال بلحن القوقاي	Qolo (Chant) : Quqoyo

ܣܘܪܝܝܐ	Français
ܩܘ: ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ ܗܠܠܘܝܐ.	Voix du Seigneur sur les eaux halléluyah ! (Ps 29, 3)
ܝܘܚܢܢ ܡܙܓ ܡܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܩܕܫ ܐܢܘܢ ܘܢܚܬ ܘܥܡܕ ܒܗܘܢ. ܒܗܘ ܥܕܢܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܣܓܕܘ	Jean mélangea les eaux du baptême et le Christ les sanctifia. Il descendit et y fut baptisé. Au moment où Il sortit des eaux, les cieux et la terre Le vénérèrent. Le soleil abaissa ses rayons et les astres adorèrent Celui qui avait sanctifié les fleuves et toutes les sources.

Tu as distribué des dons aux hommes Haléluyah (Ps 68,19)	ܠܗ ܐܣܩܬ. ܡܘܗܒ̈ܬܐ ܐܢ̈ܫܐ ܘܠܡܩܘܡܘܗܝ ܘܪ̈ܘܪܒܐ ܗܒܒܗ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܡܫܒܚ ܗܘܕܥܬܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܪܠܗܘܝ ܗ̄ ܘܗ̄܀
Qui a-t-il vu deux sœurs belles	ܩܠ: ܢܘܚܐ ܡܘܗܒܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܠܠܘܝܐ.
comme la pure Ma'moditho (baptême) et la sainte Eglise ; l'une fait naître et l'autre fait grandir de nouveaux enfants spirituels. Dès que la ma'moditho fait naître quelqu'un de l'eau, la sainte Eglise l'accueille et l'approche de l'autel hallélouyah et hallélouyha ! Gloire au Père, etc.	ܡܢܘ ܚܙܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܚ̈ܘܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܚܕܐ ܝܠܕܐ ܘܐܚܪܬܐ ܡܪܒܝܐ. ܝܠܕ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܐܦ ܪܘܚܢ̈ܝܐ. ܡܐ ܕܝܠܕܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܢ ܓܘ ܡ̈ܝܐ. ܡܩܒܠܬܗ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܩܪܒܬܗ ܠܡܕܒܚܐ ܗ̄ ܘܗ̄܀

Ici, le prêtre soulève le voile et découvre le baptistère.	هنا يرفع الكاهن المنديل ويفتح الجرن.	ܗܘ: ܗܝܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܗܢܐ ܫܘܫܦܐ ܘܦܬܚ ܠܐܓܢܐ

C'est un grand étonnement quand le prêtre étend sa main droite et ouvre le baptistère ; les Vigilants en haut s'étonnent. La poussière (l'homme) se tient sur le feu, et invoque l'Esprit et Il le répond rapidement, fait sa volonté et sanctifie le baptistère pour la rémission des fautes hallélouyah et hallélouyah ! Depuis l'éternité etc.	ܬܗܪܐ ܪܒܐ ܗܘ ܕܦܫܛ ܝܡܝܢܗ ܟܗܢܐ. ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܥܝܪ̈ܐ ܠܥܠ ܬܗܝܪܝܢ. ܩܐܡ ܥܦܪܐ ܠܥܠ ܡܢ ܢܘܪܐ. ܘܩܪܐ ܠܪܘܚܐ ܕܐܬܝܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܘܥܢܝܐ ܠܗ ܡܫܬܠܚ ܘܥܒܕܐ ܨܒܝܢܗ ܥܒܕܐ. ܘܡܩܕܫܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒ̈ܐ ܗ̄ ܘܗ̄܀
La source de vie, le baptistère s'est ouvert. Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, dans Sa bonté, le sanctifia. Le Père, en proclamant : « Celui-ci est Mon Fils bien-aimé ». Le Fils, en inclinant Sa tête et se faisant baptiser. Le Saint-Esprit en descendant sur Lui sous la forme d'une colombe, Trinité glorieuse, par qui vivent les mondes.	ܡܢ ܥܠܡ: ܡܒܘܥܐ ܕܚܝ̈ܐ ܐܬܦܬܚܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܒܚܢܢܗ ܩܕܫܗ: ܐܒܐ ܒܩܠܗ ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ. ܘܒܪܐ ܐܪܟܢ ܪܫܗ ܘܐܬܥܡܕ ܒܗ: ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܕܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ ܢܚܬܬ ܥܠܘܗܝ.

ܦܠܚܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܚܘܬ ܒܗ·
ܥܠܡܐ ܗ̄ ܘܗ̄ ⁘

ܥܛܪܐ

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ
ܫܘܐ ܠܥܠܝܡܬܐ ܗܕܐ
ܐܡܬܟ (ܠܥܠܝ̈ܡܬܐ
ܗܠܝܢ ܐܡ̈ܗܬܟ) ܒܝܕ
ܥܛܪܐ ܗܢܐ ܕܒܣܡܐ
ܕܢܗܘܐ (ܕܢܗܘܝܢ)
ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܣܚܬܐ
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ.
ܘܠܡܬܕܒܪܘ· (ܘܠܡܬܕܒ
ܪܢ) ܠܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ
ܘܕܟܝܐ ܟܠܗ ܝܘܡܝ̈ܐ
ܕܚܝܘܗܝ· (ܕܚܝܝ̈ܗܝܢ).
ܘܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܠܩܝܡܬܐ
ܕܟܠ. ܐܫܘܐ
ܘܩܪܒܝܗ· (ܘܩܪܒ
ܗܝܢ) ܩܕܡ ܐܒܘܟ
ܐܝܟ ܫܘܕܥܟ. ܘܢܣܩ
ܗܝ (ܘܗܢ̈ܝܢ) ܘܚܢܢ
ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܚܘܬܡܐ

ܗܪܟܐ ܡܫܪܐ ܕܢܩܕܫ ܡܝܐ.

العطر

أيُّها المسيحُ إلهُنا اجعَلْ هَذه الطِّفْلَةَ أَمَتَكَ (هؤلاءِ الطّفلاتِ إمائِكَ) بواسطَةِ هذا عِطْرِ البَخورِ مُستَأْهِلَةً (مُستأهِلاتٍ) مَوْهِبَةَ غَسْلِ الميلادِ الثاني، مُتأهِّبَةً (مُتأهِّباتٍ) لِعَمَلِ الصّالحاتِ مَدى حياتِها (حَياتِهِنَّ). وَحينَما تَجيءُ في اليومِ الأخيرِ لِبَعْثِ العالَمِ، أَفْضِلْ عَلَيها بِتَقْديمِها (عَلَيْهِنَّ بِتَقْديمِهِنَّ) إلى أبيكَ إنجازاً لِوَعْدِكَ، وَنَحْنُ وإيّاها (وإيّاهُنَّ) نَحْمَدُكَ الآنَ وإلى الأبدِ.

هنا يُباشر تقديس الماء سرًّا

‘Etro

Christ notre Dieu, avec ce parfum de l’encens, fais que cette enfant, Ta servante, soit digne du don du bain de la nouvelle naissance, et disposée aux œuvres bonnes et pures tous les jours de sa vie. Et au dernier jour au cours duquel Tu viendras pour la résurrection de tous, rends-la digne et approche-la devant Ton Père selon Ta promesse, et elle et nous te rendrons gloire et action de grâces, maintenant et jusqu’au siècle des siècles.

Ghonto

Le prêtre commence à consacrer les eaux

ܝܗܒܬ ܠܢ ܡܒܘܥܐ ܕܬܕܟܝܬܐ
ܫܪܝܪܬܐ ܕܡܕܟܝܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ·
ܚܛܗܝܢ. ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܩܪܝ
ܡܩܕܫܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܟ.

Tu nous as donné la source de la vraie purification qui nous lave de tout péché : ces eaux, qui sont consacrées par l’invocation de Ton Esprit-Saint et par lesquelles nous recevons la purification qui nous est donnée par le baptême de Ton Christ. Donne, Seigneur, une

ܕܰܒܠܰܝܬܗܽܘܢ ܕܟܽܘܪܳܗܳܐ ܗܰܝܡܢܽܘ
ܗܽܘ ܕܒܚܰܫܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܟ݂ ܗܽܘ
ܠܶܗ. ܗܽܘ ܡܰܘܗܶܒ ܫܽܘܒܩܳܢܳܐ ܕܚܰܛܳܗ̈ܶܐ
ܗܳܟ݂ܝܼ ܕܰܒܢܶܐ ܫܒܩܳܐ ܕܡܣܬܰܟܶܠ ܒܟܽܪ
ܡܥܰܕܪ̈ܝܢ ܠܶܗ. ܕܢܽܘܪܳܐ ܕܡܶܢ ܪ̈ܓܠܗ
ܫܠܝܳܐ ܠܒܘܫܳܐ ܕܡܫܒܚܘܬܳܐ
ܕܪܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ݂ ܀

force à ces eaux du baptême, Toi qui, par la passion du Christ, Ton (Fils) unique, accordes le pardon de tout péché à celui qui se prépare à recevoir ton esprit saint.

ܩܳܠܬܳܐ

ܡܶܛܽܠ ܕܐܢ̱ܬ ܐܺܝܬܰܝܟ݂
ܝܳܗܘܿܒܳܐ ܘܡܰܥܬܪ̈ܳܢܳܐ
ܕܟܽܠܗܶܝܢ ܛܳܒ̈ܳܬܳܐ.
ܘܠܳܟ݂ ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ
ܡܰܣܩܺܝܢܰܢ ܘܰܠܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ
ܒܪܳܐ ܕܺܝܠܳܟ݂ ܘܰܠܪܽܘܚܳܐ
ܕܺܝܠܳܟ݂ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܗܳܫܳܐ
ܘܰܠܥܳܠܡܺܝܢ ܀
ܥܰܡܳܐ: ܐܰܡܺܝܢ
ܟܳܗܢܳܐ: ܫܠܳܡܳܐ.
ܥܰܡܳܐ: ܘܰܠܪܽܘܚܳܐ
ܕܺܝܠܳܟ݂.
ܡܫܡ:
ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

جهراً

لأنَّكَ أنتَ الوهّابُ ومُعطي جَميعَ الخَيراتِ وإيّاكَ نُسَبِّحُ وابْنَكَ الوَحيدَ وَروحَكَ القُدّوس الآنَ وإلى الأبَد.

الشعب: آمين

الكاهن: السلام

الشعب: ومع روحك.

الشمّاس: قوريليسون

Ekphonèse

Car Tu es Celui qui donne et accorde tout bien et à Toi nous adressons glorification, ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

Le prêtre: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

ܓܗܳܢܬܳܐ

سرًّا

Le prêtre: Ghonto

ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܚܺܝܕ ܟܽܠ. ܗܽܘ
ܒܳܪܽܘܝܳܐ ܕܟܽܠܗ̇ ܒܪܺܝܬܳܐ
ܡܶܬ݂ܚܰܙܝܳܢܺܝܬܳܐ ܘܠܳܐ
ܡܶܬ݂ܚܰܙܝܳܢܺܝܬܳܐ. ܗܽܘ ܕܥܒܰܕ ܫܡܰܝܳܐ
ܘܰܐܪܥܳܐ ܘܡܰܠܝܳܐ ܘܟܽܠ ܕܐܺܝܬ
ܒܗܽܘܢ. ܗܽܘ ܕܟܰܢܶܫ ܡܰܝ̈ܳܐ
ܠܟܢܽܘܫܝܳܐ ܚܰܕ. ܗܽܘ ܕܚܒܰܫ

Seigneur Dieu tout-puissant, créateur de toute créature visible et invisible, qui a fait le ciel et la terre et tout ce qu'ils contiennent ; qui a rassemblé les eaux en une seule masse et la terre est apparue ; qui a enfermé l'abîme et le retient ; qui a divisé les eaux qui sont au-dessus des cieux.

ܡܫܘܚܬܐ ܒܚܝܠܐ. ܘܪܡܐ ܠܗ. ܗܘ
ܕܦܪܥ ܡܝܐ ܠܟܠܡܢ ܒܡܝܐ.

ܬܠܝܬܐ

ܐܢܬ ܫܪܪܬ ܒܚܝܠܐ
ܕܝܠܟ ܠܝܡܐ. ܐܢܬ
ܬܒܪܬ ܪܫܝܗܘܢ
ܕܬܢܝܢܐ ܒܡܝܐ. ܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܢܘ ܢܩܘܡ
ܠܩܘܒܠܟ. ܐܢܬ ܗܫܐ
ܡܪܝܐ ܚܘܪ ܒܒܪܝܬܐ
ܕܝܠܟ ܡܝܐ ܗܠܝܢ..
ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ..
ܒܘܪܟܬܐ ܕܝܘܪܕܢܢ..
ܡܩܕܫܘܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܝܠܟ ܡܩܕܫܬܐ.
ܢܥܪܩܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܚܒܠܝܢ ܠܒܪܝܬܐ
ܕܝܠܟ.. ܡܛܠ ܕܫܡܟ
ܐܬܩܪܝ ܥܠܝܗܘܢ..
ܗܘ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܥܠ
ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ:·

ܘܢܦܫ ܒܡܝܐ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܒܨܘܪܬܐ
ܕܨܠܝܒܐ. ܡܢ ܡܥܪܒܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܢ
ܬܝܡܢܐ ܠܓܪܒܝܐ
ܘܐܡܪ ܒܪܙ ܒܓܘܗ:

جهراً

أنتَ وَطَّدْتَ البَحْرَ بِقُدْرَتِكَ. أنتَ رَضَضْتَ رؤوسَ التنانينِ بالماءِ. أنتَ هُوَ المَخوفُ وَمَنْ يَسْتَطيعُ أن يُقاوِمَكَ. فانظُرِ الآنَ رَبّي هذا الماءَ خَليقَتَكَ وَارْفِقْهُ بِنِعْمَةِ الخَلاصِ وَبَرَكَةِ الأُرْدُنّ وَتَقديسِ روحِكَ القُدُّوسِ، لِيَرْهَبَ مِنْهُ جَميعُ الذينَ يُؤذونَ جِبْلَتَكَ، لأنَّ عَليهِ دُعِيَ اسمُكَ العَظيمُ العجيبُ المَرْهوبُ على الأعداءِ.

ويَنفُخُ في الماءِ ثلاثاً على مثال الصليب من الغرب للشرق ومن الجنوب للشمال ويقول سرًّا:

Ekphonèse

Toi, par Ta puissance, Tu as stabilisé la mer, Tu as écrasé les têtes des dragons dans les eaux (Ps 74, 13). Tu es puissant et qui peut se tenir devant Toi ? Toi, Seigneur, jette Ton regard, en ce moment, sur Ta créature : ces eaux. Donne-leur la grâce du salut, la bénédiction du Jourdain, la consécration de l'Esprit-Saint. Que s'éloignent d'elles tous ceux qui nuisent à Ta créature, car Ton Nom grand, glorieux et redoutable à l'adversaire a été invoqué sur elles.

Le prêtre dit, en soufflant trois fois sur les eaux en forme de croix :

ܢܬܒܪ ✝ ܪܫܗ ܕܬܢܝܢܐ ܗܘ
ܩܛܘܠ ܒܢܝܢܫܐ ܠܥܠܡ ܡܢ

Que soit brisée, Seigneur, par le signe de la croix glorieuse et sainte + la tête du dragon homicide.

ܢܶܥܪܩܽܘܢ ܕܶܝܠܟܽܘܢ. ܘܰܐܐܰܪ̈ܳܢܳܝܶܐ ✝
ܗܳܪܟܳܐ ܚܶܠܝܳܢܳܐ ܠܳܐ
ܡܶܫܬܰܘܶܐ ܘܰܐܐܰܪ̈ܳܢܳܝܶܐ. ܒܳܥܶܝܢܰܢ
ܡܶܢܳܟ ܡܳܪܝܳܐ.. ܘܠܳܐ ܢܶܚܽܘܬ ܥܰܡ
ܗܳܕܶܐ ܒܬܰܪ ܚܶܫܽܘܟܳܐ ✝ ܐܳܦܠܳܐ
ܢܶܚܽܘܬ ܠܡܰܝܳܐ ܥܰܡ ܗܳܕܶܐ
ܕܡܶܬܥܰܡܕܳܐ (ܗܳܢܳܐ ܕܡܶܬܥܰܡܰܕ)
ܪܽܘܚܳܐ ܛܰܢܦܬܳܐ ܕܰܚܫܽܘܟܽܘܬܳܐ ܡܰܝܬܝܳܐ
ܥܰܡ ܚܽܘܫܳܒܶܐ ܡܰܘܬܳܢܳܝܶܐ ܘܫܽܘܓܫܳܝܳܐ
ܕܪܶܥܝܳܢܳܐ. ܘܰܫܟܽܘܡ ܡܳܪܝ
(ܡܳܪܝܳܐ) ܡܰܥܒܰܪܬܳܐ
ܕܰܐܪܰܡܠܽܘܬܳܐ.

Que s'éloignent + les spectres invisibles et aériens.

Que le démon ténébreux ne se cache pas dans ces eaux ; nous T'en supplions Seigneur + que ne descende pas avec celle qui est baptisée, l'esprit immonde des ténèbres apportant les pensées de mort et la perturbation de l'esprit.

ܓܗܳܢܬܳܐ. ܩܪܳܝܬܳܐ ܕܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ

دعوة روح القدس

Ghonto : Invocation de l'Esprit-Saint

ܐܶܬܓܠܺܝ ܡܳܪܝܳܐ ܥܰܠ ܡܰܝ̈ܳܐ ܗܳܠܶܝܢ
ܘܩܰܕܶܫ ܐܶܢܽܘܢ ܒܡܶܚܳܬܳܐ
ܕܪܽܘܚܳܟ ܩܰܕܺܝܫܳܐ. ܘܗܰܒ
ܕܬܶܫܬܰܚܠܰܦ ܗܳܕܶܐ (ܕܶܐܢܳܫ ܕܡܶܬܥܰܡܕܳܐ)
(ܐܰܝܟ) ܕܬܶܫܠܰܚ ܡܶܢܳܗ ܒܰܪܢܳܫܳܐ
(ܡܶܬܥܰܡܕܳܐ).. ܐܰܝܟ ܕܬܶܫܠܰܚ
(ܕܰܥܬܺܝܩܳܐ) ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ ܥܰܬܺܝܩܳܐ
ܕܡܶܬܚܰܒܰܠ ܒܪܶܓܝܳܢܳܐ ܕܛܽܘܥܝܳܝ.
ܘܬܶܠܒܰܫ (ܠܚܰܕܬܳܐ) ܠܗܽܘ
ܚܰܕܬܳܐ ܕܡܶܬܚܰܕܰܬ ܒܝܺܕܰܥܬܳܐ ܕܗܽܘ
ܕܒܰܪܝܳܗ̇.

Apparais, Seigneur, sur ces eaux et sanctifie-les par la descente de Ton Esprit-Saint. Fais que soit transformée celle qui y est baptisée, en sorte qu'elle se dépouille du vieil homme qui était corrompu par les plaisirs de l'erreur, et qu'elle revête (l'homme) nouveau, qui se renouvelle par la connaissance, selon l'image de Celui qui l'a créé.

ܘܡܰܩܠܶܣ ܗܽܘ ܟܰܕ ܪܳܫܶܡ
ܩܪܳܝܬܳܐ ܚܕܳܐ ܦܶܠܓܳܐ
ܕܨܠܺܝܒܳܐ ܘܶܐܡܰܪ:

ويتلو جهراً راسماً في كلِّ
دعوةٍ شطراً من الصّليب
قائلاً:

Ekphonèse

À chaque invocation, le prêtre forme une partie de la croix, accomplissant ainsi en tout trois croix :

ܐܰܦ ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܚܺܝܕ ܟܽܠ ܥܒܶܕ ܐܶܢܽܘܢ
ܠܡܰܝ̈ܳܐ ܗܳܠܶܝܢ:
ܥ ܡܰܝ̈ܳܐ ܕܢܝܳܚܳܐ

Et Toi, Seigneur tout-puissant, fais que ces eaux deviennent :

C des eaux de repos ;

R des eaux de joie et d'allégresse ;

OI des eaux qui symbolisent la mort et la résurrection de Ton Fils unique ;
X des eaux de purification. Amin.
C la purification des souillures du corps et de l’âme ;
R la libération des liens (du péché) ;
OI le pardon des transgressions ;
X l’illumination des âmes. Amin.
C le bain de la nouvelle naissance ;
R la grâce de l’adoption ;
OI le vêtement de l’incorruptibilité ;
X la rénovation de Ton Esprit-Saint. Amin.

Des eaux qui lavent toute souillure de l’âme et du corps, et nous te rendons gloire maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

ܠ ܡ̈ܝܐ ܕܢܝܚܘܬܐ ܘܕܒܘܪܐ
ܒ ܡ̈ܝܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܡܘܬܗ
ܘܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܐ ܡ̈ܝܐ ܕܬܕܟܝܬܐ ܐܡܝܢ
ܥ ܕܘܟܝܐ ܕܛܡܐܘܬܐ ܕܦܓܪܐ
ܘܕܢܦܫܐ
ܠ ܫܪܝܐ ܕܐܣܘܪ̈ܐ
ܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘ̈ܬܐ
ܐ ܡܢܗܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܘܕܦܓܪ̈ܐ
ܐܡܝܢ
ܥ ܣܚܝܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ
ܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ
ܒ ܠܒܘܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ
ܐ ܚܘܕܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܝܢ
ܡ̈ܝܐ ܕܡܫܝܓܝܢ ܠܟܘܠܗ ܕܢܦܫܐ
ܘܦܓܪܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܕܪܝܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ∴

Le prêtre prend la corne du saint Myron et la porte en procession au-dessus des eaux en forme de croix et dit :

ويتناول الكاهن قنّينة الميرون المُقدّس ويُزيِّحُها فوق الماء ثلاثاً على مثال صليبٍ ويقول:

ܘܢܣܒ ܩܪܢܐ ܡܢܐ
ܕܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܙܝܚ ܠܗ· ܠܥܠ ܡܢ
ܡ̈ܝܐ ܨܠܝܒܐܝܬ ܬܠܬ
ܐܡܪ:

Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17).

Voix du Seigneur sur les eaux ; le Seigneur glorieux a tonné ; Halélouyah !

Le Seigneur est sur les grandes eaux Halélouyah ! (Ps 29, 3)

ܚܙܘܟ ܡ̈ܝܐ ܐܠܗܐ ܚܙܘܟ ܡܪܝ
ܡ̈ܝܐ ܘܕܚܠܘ ܗܠܠܘܝܐ
ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ ܗܠܠܘܝܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܗܠܠܘܝܐ

ܘܪܳܡܶܐ ܡܽܘܪܽܘܢ ܥܰܠ ܡܰܝ̈ܳܐ ܬܠܳܬ ܙܰܒ̈ܢܺܝܢ ܒܐܶܣܟܺܝܡܳܐ ܕܨܠܺܝܒܳܐ ܟܰܕ ܐܳܡܰܪ:

ويسكبُ الميرون في الماء بشكل صليب قائلاً:

Le prêtre verse le Myron trois fois sur l'eau, en forme de croix, en disant :

ܐܰܪܡܺܝܢܰܢ ܡܽܘܪܽܘܢ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܥܰܠ ܡܰܝ̈ܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܕܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܕܢܶܬܚܰܕܰܬ ܒܗܽܘܢ ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܥܰܬܺܝܩܳܐ ܠܚܰܕܬܳܐ: ܒܫܶܡ ܐܒ̣ܳܐ ✝ ܐܰܡܺܝܢ. ܘܒܪܳܐ ✝ ܐܰܡܺܝܢ. ܘܪܽܘܚܳܐ ܚܰܝܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܠܚܰܝ̈ܶܐ ܕܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ✝ ܐܰܡܺܝܢ.

Nous versons le saint Myron sur ces eaux du baptême afin que soit renouvelé en elles le vieil homme : au nom du Père + Amin. Et du Fils + Amin. Et de l'Esprit vivant et saint pour la vie du siècle des siècles+. Amin.

ܓܗܳܢܳܐ

ثمّ يصلّي سرًّا

Le prêtre, incliné, prie :

ܗܽܘ ܕܥܰܠ ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ ܒܪܳܐ ܕܝܠܳܟ ܡܶܠܬܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܒܟܒܽܘܫ ܦܳܪܰܚܬܳܐ ܡܕܰܒܪܳܢܽܘܬܳܐ ܕܡܰܥܡܳܕܺܝܬܳܐ. ܘܩܰܕܶܫܬ ܓܠ̈ܠܶܐ ܕܝܽܘܪܕܢܳܢ. ܘܡܰܕܺܝܫ ܠܫܽܘܦܳܝܶܗ ... ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܚܽܘܬ ܥܰܠ ܐܰܡܬܳܟ (ܐܰܡܬܳܟ ܗܳܕܶܐ) ܪܽܘܚܳܐ ܕܝܠܳܟ ܩܰܕܺܝܫܳܐ. ܘܐܰܡܬܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܟ ܗܘ (ܘܐܰܡܬܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܟ ܗܳܘܝܳܐ ܗܳܢܳܐ) ܟܰܕ ܡܕܰܟܝܳܐ ܠܳܗ ܒܰܗ (ܠܳܗ) ܒܗܳܢܳܐ ܗܳܢܳܐ ܡܥܰܠܝܳܐ ܦܽܘܪܩܳܢܳܝܬܳܐ.

Toi qui as envoyé l'Esprit-Saint en forme de colombe sur Ton Fils unique, Dieu et Verbe, qui as institué sur la terre l'économie du baptême ; Toi qui as sanctifié les flots du Jourdain, qu'il Te plaise Seigneur, de faire descendre, en ce moment, Ton Esprit-Saint sur Ta servante que voici et qui va être baptisée. Parfais-la et fais-la familière de Ton Fils, en la purifiant dans ce bain divin et rédempteur.

ܘܡܥܰܠܶܐ ܩܳܠܶܗ

جهراً

Ekphonèse

ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܟܰܕ ܗܳܘܝܳܐ ܢܰܟܝܳܬܳܐ ܘܡܚܰܕܬܳܐ (ܗܳܘܝܳܐ ܢܰܟܝܳܬܳܐ) ܘܡܚܰܕܬܳܐ) ܠܳܗ ܚܰܝ̈ܶܐ ܠܳܐ ܡܶܬܚܰܒܠܳܢܶܐ ܘܛܽܘܒܳܢܳܝܶܐ.

لكي إذا أصبَحَتْ (أصبحْنَ) من الفائزات، وتَجَدَّدَتْ سالِكَةً (وتَجَدَّدْنَ سالكات) في طريقِ الحياةِ السَّعيدةِ والخليَّةِ من الفَسادِ، وَامْتَلأَتْ (وامْتَلأْنَ) مِن نِعْمَتِهِ وَقُوَّتِهِ،

Afin que purifiée, renouvelée et remplie de grâce et de force, elle garde le dépôt de Ton salut et se prépare à cette vie incorruptible et bienheureuse ; qu'elle ait sa part de cette félicité éternelle et céleste que Tu as promise à ceux qui T'aiment ; par la grâce, la

miséricorde et l’amour pour les hommes de Ton Christ, à qui conviennent, ainsi qu’à Toi et à Ton Esprit-Saint, la gloire, l’honneur et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

صانَتْ (صُنَّ) وَديعَةَ خلاصِكَ وصارَتْ مُشْتَرِكَةً (وَصِرْنَ مُشْتَرِكاتٍ) في الخيراتِ الأبديةِ التي وَعَدْتَ بِها الّذينَ إيّاكَ يُحِبّونَ، بِفَضْلِ ابْنِكَ الوحيدِ وَرَحْمَتِهِ وَرَأفَتِهِ بالعِبادِ، ذلكَ الّذي بِهِ وَمَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القُدّوسِ الجوّادِ والمعبودِ المُحيي والمُساوي لَكَ في الجَوهَرِ يَليقُ بِكَ التّسبيحُ الآنَ وأَبدَ الآبِدين.

الشعب: آمين.

ܘܢܛܘܪܬܐ
(ܘܢܛܘܪ̈ܬܐ) ܗܝ
ܓܒܘܠܬܗ ܘܫܠܡܗ.
ܠܓܒܪ (ܠܓܒܪ̈ܝ)
ܫܘܬܦܬܐ ܕܦܘܪܩܢܟ.
ܘܝܪܬܘܬܐ ܠܗܘܬܐ
(ܘܝܪ̈ܬܘܬܐ ܗܘܝ̈)
ܕܛܒ̈ܬܐ ܕܠܥܠܡ.
ܗܠܝܢ ܕܐܬܒܘܕܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ
ܠܟ. ܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܘܗ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ
ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ
ܠܟ ܦܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ
ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ
ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ
ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܫܘܝܐ ܠܟ
ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Le prêtre récite cette prière tout en faisant une croix sur l’eau chaque fois qu’il prononce le nom de l’une des personnes de la sainte Trinité :

ويتلو الكاهن هذا الدعاء مُصلِّباً على الماء عندَ كلّ دعوة:

ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܗܕܐ ܨܠܘܬܐ
ܟܕ ܪܫܡ ܨܠܝܒܐ ܥܠ ܡܝܐ
ܒܟܠ ܫܡܐ:

Sont bénies et consacrées ces eaux : au nom du Père + Amin. Et du Fils + Amin. Et de l’Esprit vivant et saint + pour la vie éternelle.

ܡܬܒܪܟܝܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ:
ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܒܪܐ ✝
ܐܡܝܢ. ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✝
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Les fidèles: Amin.

Cél: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et avec ton esprit.

Le prêtre agite ses mains au-dessus des eaux et dit à haute voix :

الشعب: آمين

الكاهن: السلام

الشعب: ومع روحك

ويرفرف الكاهن على الماء ويقول بصوت جهوري

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ ܡܪܦܦ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܟܕ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ:

Sont consacrées ces eaux afin qu'elles soient pour le bain divin de la nouvelle naissance

ܡܬܩܕܫܝܢ ܗܢܘܢ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܣܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ:

Dia: barekhmor.

Cél: Au nom du Père vivant pour la vie. Dia: Amin.

Cél: Au nom du Fils vivant pour la vie. Dia: Amin.

Cél: Au nom de l'Esprit vivant et saint pour la vie éternelle. Dia: Amin.

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ

ܟܗܢܐ: ܒܫܡ ܐܒܐ ܚܝܐ ܠܚ̈ܝܐ ✠

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܒܫܡ ܒܪܐ ܚܝܐ ܠܚ̈ܝܐ ✠

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܒܫܡ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✠

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

Ensuite, le diacre approche la baptisée du prêtre lequel trempe son doigt dans le saint chrême du Myron et signe la baptisée à chaque invocation d'une croix sur le front en disant :

وحينئذٍ يقدّم الشماس المعتمدة إلى الكاهن فيغمسُ إبهامَهُ بزيت الميرون المقدس ويدهن جبينها مصلّباً ثلاثاً عند كلّ دعوة قائلاً:

ܗܝܕܝܢ ܡܩܪܒ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܥܡܕܢܝܬܐ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܘܨܒܥ ܨܒܥܗ ܒܡܫܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܪܘܢ ܘܪܫܡ ܨܠܝܒܐ ܒܝܬ ܡܕܢܝܬܐ ܒܗ ܥ̈ܝܢܝܗ. ܘܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ:

Est ointe N… par l'huile de l'allégresse, pour qu'avec, elle s'armera contre toutes les opérations de l'adversaire, au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l'Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles Amin.

ܡܬܡܫܚܐ ܦܠܢܝܬܐ ܒܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܒܗ ܬܙܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܘܘ

ܕܠܥܘܡܕܐ: ܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܐܡܝܢ.
ܘܕܒܪܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ
ܘܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

«ܘܐܢ ܣܓܝܐܢ ܡܥܡܕܢܝܬܐ ܘܗܘ
ܟܗܢܐ ܡܫܚ ܠܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ
ܠܚܘܕ ܐܘ ܒܡܫܚܐ ܘܐܘ
ܒܡܘܪܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܦ
ܡܥܡܕ ܐܢܝܢ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ»

Et si les baptisées sont nombreuses, le prêtre les oindra chacune à part, que ce soit avec l'huile ou avec le Myron. Et il en fera de même en les baptisant l'une après l'autre.

ܘܐܫܕ ܟܗܢܐ ܡܫܚܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܥܠ
ܦܣܬ ܐܝܕܘܗܝ ܘܡܫܚ
ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ
ܕܡܥܡܕܬܐ ܠܒܝܢܝ·
ܘܦܣ ܨܒܥܬܐ
ܕܐܝܕܝܗ ܘܕܪܓܠܝܗ·
ܘܚܕܝܗ ܘܚܨܗ:
ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܩܠܐ ܗܢܐ ܒܩܠ: ܡܪܗ
ܕܪܡܫܐ.

ويسكبُ الكاهن من زيت المسحة في راحة يديه ويمسح رأس المعتمدة وأعضاءها كلَّها فيُرنّم الشمامسة هذا القال بوزن: مُوره دْرَمْشُو – واللحن الثاني:

Le prêtre verse l'huile d'onction sur sa paume, et oint le corps de celle qui va être baptisée : entre ses doigts, ses mains, ses pieds, sa poitrine et son dos, tandis que les clercs chantent les versets suivants :

ܒܩܝܢܐ ܬܪܝܢܐ

ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܢܡܫܘܚ ܐܗܪܘܢ ܘܗܝܕܝܢ
ܢܬܩܕܫ. ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܐ
ܡܬܡܫܚܐ ܐܡܪܐ ܒܪܝܬܐ ܕܐܬܬ
ܠܡܥܡܕܐ (ܡܬܡܫܚܝܢ ܡܗܝܡܢܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܡܥܡܕܐ)∴
ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܬܓܡܪ
ܐܗܪܘܢ ܘܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܥܠ
ܐܪܙܗ. ܘܗܐ ܒܓܘ ܥܕܬܐ. ܒܗ ܗܘ

Sur le deuxième mode

Par l'huile sainte, a dit Dieu, il oindra Aaron, et alors il sera sanctifié.

Par l'huile sainte, est ointe la brebis innocente qui est venue au baptême.

Par l'huile sainte, Aaron a été rendu parfait et le prophète David a parlé de son mystère. Et voici qu'à l'intérieur de l'église, avec elle est signée la nouvelle brebis venue au baptême.

Le prêtre se tient sur le baptistère et invoque l'Esprit et Il descend d'En Haut et consacre les eaux desquelles naissent des fils nouveaux pour le royaume d'En Haut.

Dans la foi de la Trinité, du Père, du Fils et du Saint-Esprit, vous êtes oints, agneaux spirituels, afin que, des eaux, vous revêtiez le manteau de gloire.

ܩܕܝܫܬܐ. ܥܡܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܐ
ܠܡܥܡܕܐ ܀

ܩܘܡ ܟܗܢܐ. ܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܘܩܪܐ ܠܪܘܚܐ ܘܢܚܬܐ ܡܢ ܪܘܡܐ.
ܡܩܕܫܐ ܡܝܐ. ܕܡܢܗܘܢ
ܬܬܝܠܕܝܢ ܒܢܝܐ ܚܕܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܐ ܀

ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܬܬܡܫܚܐ ܐܝܬܝ.. ܥܡܐ
ܬܬܡܠܐ. ܕܐܬܗܦܟ ܬܘܒܚܐ
ܬܬܠܒܫܝܢ ܡܢ ܡܝܐ ܀

ܘܡܚܬ ܠܗ ܠܡܥܡܕܬܐ
ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܟܕ
ܚܙܝܐ ܠܡܕܢܚܐ ܘܗܘ
ܟܗܢܐ ܠܡܥܪܒܐ
ܘܣܐܡ ܝܡܝܢܗ ܥܠ
ܪܫܗ̇ ܕܗܝ ܕܡܬܥܡܕܐ
ܘܡܫܩܠ ܡܢ ܡܝܐ
ܒܣܡܠܗ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇.
ܘܡܢ ܒܣܬܪܗ̇. ܘܡܢ
ܝܡܝܢܗ̇. ܘܡܢ ܣܡܠܗ̇:
ܘܐܫܕ ܥܠ ܪܫܗ̇.
ܕܡܥܡܕܬܐ ܟܕ ܐܡܪ
ܕܛܠܝܬܐ ܥܠ ܪܫܗ̇.
ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ:

ويُنْزل المعتمد في جرن العماد مُتّجهةً شرقاً والكاهن مُتّجهٌ غرباً، ويُمْسِكُها الشمّاس أو الكاهن داخل الماء، ويضع الكاهن يُمناه على رأس الطفلة ويأخذ من الماء بيُسراه، من أمامها ثمّ من ورائها، ثمّ من يمينها وشمالها ويصبّ على رأسها قائلاً:

Le prêtre fait descendre l'enfant dans la cuve baptismale, la face vers l'orient, alors que le prêtre lui, reste tourné vers l'occident. Il pose la main droite sur la tête de la baptisée. Il puise de sa main droite dans l'eau de la cuve devant la baptisée, derrière elle, à sa droite et à sa gauche. Et il verse sur la tête de l'enfant en disant :

ܡܬܥܡܕܐ ܦܠܢܝܬܐ ܠܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܘܠܕܘܒܪܐ ܕܠܐ
ܥܕܠܐ ܘܠܩܝܡܬܐ ܒܪܝܟܬܐ ܕܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝
ܐܡܝܢ. ܘܒܪܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܪܘܚܐ

N.. est baptisée pour la sainteté, le salut, la conduite irréprochable et la résurrection bénie d'entre les morts : Au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l'Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles. Amin.

ܡܕܒܪܢܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
✠ ܐܡܝܢ.

ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ
ܒܩܠܐ ܗܢܐ:

ويصبّ الماءَ عليها ثلاثاً.
وحينما يُنْزِل الطفلة في
الجرن يقولَ الشمامسة هذا
البيت:

Les clercs chantent alors les versets suivant du Soughîto :

ܚܘܬ ܐܚܘܢ ܪܫܝܡܐ.
ܘܠܒܘܫܝܗܝ ܠܡܪܢ. ܘܐܬܚܠܛ
ܒܒܢܘܗܝ ܕܒܝܬ ܓܘܗܡܐ ܗܘ
ܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܬܠܗ ⁘

Descends, ô notre frère signé, revêts notre Seigneur. Mêle-toi aux fils de Sa famille car Il est le plus grand d'entre les fils, ainsi qu'Il l'a déclaré dans Sa parabole.

ܘܟܕ ܡܣܩ ܟܗܢܐ
ܠܛܠܝܬܐ ܡܢ ܐܓܢܐ
ܘܡܫܠܡܐ ܠܗ.
ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪܝܢ
ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܩܠܐ ܗܢܐ:
ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

وحينما يُصعدُ الكاهن الطفلةَ
من الجرن وتتناولها
الإشبينةُ، يتلو الشمامسة هذا
القال:

Le prêtre soulève l'enfant, la sort de la cuve baptismale et la confie à sa marraine pendant que les clercs chantent cette soughîto de Mar Ephrem :

ܦܪܘܣܝ ܓܦܝܟܝ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.
ܘܩܒܠܝ ܐܡܪܐ ܒܣܝܡܬܐ.
ܕܝܠܕܬܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܢ
ܡ̈ܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ⁘

ܥܠ ܗܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܐܬܢܒܝ
ܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ. ܕܐܢܐ ܒܡ̈ܝܐ ܡܥܡܕ
ܐܢܐ. ܘܗܘ ܕܐܬܐ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ⁘

ܥܠ ܕܘܝܕ ܩܪܢܐ ܫܦܥܬ.
ܘܥܠܝܟܘܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܕܢܚܬܬܘܢ ܠܗ ܚܛܝ̈ܐ.
ܘܣܠܩܬܘܢ ܡܢܗ ܙܟܝ̈ܐ ⁘

ܡܫܪܝܬܐ ܕܫܡܝܢܐ. ܓܚܝܢܐ ܠܗ
ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܕܢܩܒܠܘܢ ܡܢ

Étends tes ailes, Église sainte, et accueille la douce brebis que l'Esprit Saint a engendrée des eaux du baptême.

Le fils de Zacharie a prophétisé au sujet de ce baptême disant : Moi, je baptise par l'eau, et Celui qui viendra, par l'Esprit-Saint.

La corne a coulé abondamment sur David, et sur vous le baptême. Vous y êtes descendus pécheurs, vous en êtes sortis vainqueurs.

La troupe des êtres célestes entoure le baptistère, afin qu'ils accueillent des eaux, la fille qui a reçu le Saint-Esprit.

ܒܗ ܩܝܡܐ. ܟܪܘܙܐ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܩܕܝܫܐ܀		
ܘܐܡܪܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܐܩܪܝܢ:	ويقول الحضور:	Et les proches disent :
ܛܘܒܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܒܩܘ ܟܠ ܥܘܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܟܣܝܘ ܚܛܗܝܗܘܢ܀		Bienheureux ceux dont les iniquités sont enlevées et les péchés couverts. (cf Ps 32,1)

La signation par le Saint Myron

Le prêtre prend dans sa main gauche la corne du saint Myron et, imposant sa main droite sur la tête de la baptisée, il dit cette prière :

Qu'elle reçoive ce sceau en Ton nom, Seigneur, cette servante qui est comptée au nombre de ceux qui Te servent dans la foi du saint baptême, afin qu'elle soit remplie de toute bonne odeur par ce saint Myron ; qu'elle ne s'unisse plus aux puissances de l'ennemi et qu'elle n'ait plus rien à craindre des chefs et de la milice des ténèbres ; mais que marchant dans la lumière des commandements, elle soit fille de Ta lumière, car Tu es la vraie lumière et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles.

الختم بالميرون المقدّس

ويأخذ بيده اليُسرى قنّينة الميرون. ويتلو هذا الدعاء واضعاً يُمناه على رأس الْمُعتمِدَة:

وَلْتَتَناوَلْ هذا الخَتمَ باسمِكَ القدّوسِ أمَتُكَ هذه الّتي أُحْصِيَتْ مَعَ خُدّامِكَ بالإيمانِ بالعِمادِ، لكي إذا امتلأَتْ بِهَذا الميرونِ رائحَةً ذكيّةً روحيًّا، أَمْسَتْ بِمَعْزِلٍ عَن أن تَسْتَولِيَ عَلَيها الجنودُ المُعاديةُ، فَلَنْ تَخْشى بَعْدُ هذا رؤساءَ الظُّلْمَةِ وَسَلاطينَها، لكنَّها إذا سارَتْ بنورِ الوصايا صارَتْ ابْنَةً لنورِكَ، فإنّكَ أنتَ النورُ الحقُّ وبِحَمْدِكَ نُسَبِّحُ أيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القدسُ الآنَ وإلى الأبد.

ܚܬܡܐ ܕܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ

ܘܢܣܒ ܟܗܢܐ ܒܣܡܠܗ ܠܩܪܢܐ ܕܡܘܪܘܢ ܘܡܛܠ ܥܠ ܚܬܡܗ ܕܝܢ ܦܬܝܠ ܘܝܡܝܢܗ ܣܡܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܡܬܥܡܕܬܐ:

ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܚܬܡܐ ܒܫܡܟ ܡܪܝܐ ܬܩܒܠ ܐܡܬܟ ܗܕܐ ܕܥܡ ܦܠܚܝܟ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܥܡܕܐ ܐܝܟܡܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܗܢܐ ܡܘܪܘܢ ܬܡܠܐ ܒܣܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܪܘܚܐ ܬܗܘܐ ܡܬܦܠܚܐ. ܠܐ ܡܬܚܬܝܬܐ ܠܚܝܠܘܬܐ ܣܩܘܒܠܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ ܕܚܠܐ ܡܢ ܐܪܟܘܢܛܐ ܘܥܠܡܝܢܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܢܘܗܪܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܗܠܟܐ. ܒܪܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟ ܬܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܟ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ.

Le prêtre se retourne vers la baptisée et la signe avec le saint Myron sur le front, en y traçant le signe de la croix trois fois et en disant :

ويغمسُ الكاهن إبهامه بزيت الميرون ويرشم جبين المعتمدة بشكل صليب ثلاثاً قائلاً:

ܘܡܬܦܢܐ ܠܘܬܗ̇ ܠܡܥܡܕܬܐ ܘܪܫܡ ܠܗ̇. ܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ̇. ܬܠܬ ܨܠܝܒܐܝܬ ܟܕ ܐܡܪ:

Par le saint Myron, bonne odeur du Christ Dieu, et par le sceau de la vraie foi et par le don du Saint-Esprit, N… est signée au nom du Père + et du Fils + et de l'Esprit + vivant et saint, pour la vie du siècle des siècles. Amin.

ܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܚܬܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܬܚܬܡܐ ܦܠܢܝܬ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✠ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

Puis, avec le Myron, le prêtre oint le front de la baptisée, puis son oreille droite, son bras, son épaule, et tout son côté droit, et entre les doigts de sa main droite et son pied et entre ses os. Puis il remonte sur son côté gauche, entre les doigts de sa main gauche, son bras, son épaule et son oreille. Ensuite, il revient à son front, sa tête, ses yeux, sa poitrine et son dos entièrement, ne laissant aucun endroit sans l'avoir oint.

Les diacres et la marraine de l'enfant la revêtent alors d'une tunique blanche.

ويسكب الكاهن ميروناً في راحة كفّه ويدهن المعتمدة بدءاً من جبينها ثمّ أذنها اليُمنى وذراعها وكتفها وجنبها الأيمن بأسره متخلّلاً أصابع يدها اليمنى ورجلها اليمنى، ثمّ يدهن جنبها الأيسر وذراعها وكتفها وأذنها متخلّلاً أصابع يدها اليسرى ورجلها اليمنى. ويعود إلى جبينها ورأسها وعينيها ثمّ ظهرها وبطنها. ولا يدع فيها موضعاً دون أن يمسحه بالدهن. وحينئذ يُلبسها الشمامسة وإشبينتها ثياباً بيضاً.

ܘܫܦܟ ܟܗܢܐ ܡܘܪܘܢ ܒܦܣܬ ܐܝܕܗ ܘܡܫܚ ܠܡܥܡܕܬܐ ܡܢ ܦܬܗ̇. ܘܡܟܝܠ ܥܠ ܐܕܢܗ̇ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܪܥܗ̇. ܘܟܬܦܗ̇. ܘܓܒܗ̇ ܟܠܗ̇ ܕܝܡܝܢܐ ܘܒܝܢ ܨܒ̈ܥܬܐ ܕܐܝܕܗ̇ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܪܓܠܗ̇. ܘܒܝܢ ܓܪ̈ܡܝܗ̇: ܘܣܠܩ ܥܠ ܓܒܗ̇ ܕܣܡܠܐ ܘܒܝܢ ܨܒ̈ܥܬܐ ܕܐܝܕܗ̇. ܕܣܡܠܐ ܘܕܪܥܗ̇. ܘܟܬܦܗ̇. ܘܐܕܢܗ̇: ܘܗܦܟ ܠܘܬ ܦܬܗ̇. ܘܪܫܗ̇. ܘܥܝܢ̈ܝܗ̇. ܘܚܕܝܗ̇ ܘܚܨܗ̇

ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܟܠ
ܢܫܘܫܠܗ ܕܘܟܬܐ
ܕܟܠ ܡܫܚ ܘܡܕܒܪ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܕܒܪܬܐ
ܕܝܠܗ ܕܫܒܪܬܐ
ܡܠܒܫܝܢ ܠܗ ܢܚܬܐ
ܚܘܪܬܐ:

ܘܟܗܢܐ ܡܨܠܐ ܟܕ ܓܗܝܢ

ويتلو الكاهن هذا الدعاء سرًّا:

Le prêtre prie à voix basse

ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ
ܟܠ. ܗܘ ܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ
ܘܕܛܒܬܐ. ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ
ܥܒܕܬܐ. ܗܘ ܕܒܝܕ ܕܢܚܐ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ. ܡܪܢ ܕܝܢ
ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܗܪܬ
ܠܗܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ
ܕܒܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܟܝܘܬܐ
ܛܘܒܢܝܬܐ ܒܡܥܡܕܐ ܦܪܘܩܝܐ.
ܘܩܘܕܫܐ ܐܠܗܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܚܕܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܟ ܗܘ
ܡܚܝܢܐ. ܗܘ ܕܐܨܛܒܝܬ
ܐܝܬܝܟ ܕܒܝܕ ܬܫܡܫܬܢ ܬܘܠܕ
ܡܢ ܕܪܝܫ ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ
(ܠܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ) ܒܝܕ ܡܝܐ
ܘܪܘܚܐ. ܠܣܒܪܐ ܕܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ. ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ
ܨܒܝܢܝܐ ܘܠܐ ܨܒܝܢܝܐ. ܗܘܝܬ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ
(ܠܗܝܢ) ܪܒܘܬܟ. ܫܕܪ ܥܠܝܗ
(ܥܠܝܗܝܢ) ܡܪܝܐ ܛܝܒܘܬܐ

Tu es béni, Seigneur Dieu tout puissant, source de la vie et de tout bien, Toi qui engendres la vraie lumière et qui, par la manifestation de Ton Fils unique notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, as éclairé ceux qui se trouvaient sur la terre comme ceux qui étaient au ciel ; Toi qui as donné la purification bienheureuse par le baptême rédempteur, et la sanctification divine par l'onction sainte et l'union à (Ton) Christ et à Ton Esprit vivifiant ; Toi à qui il a plu, en ce moment, de donner naissance à nouveau, par notre ministère, à Ta servante, par l'eau et l'Esprit, pour l'espérance de la vie éternelle, et lui as accordé le pardon de ses péchés antérieurs volontaires ou non volontaires, et l'as fait entrer en grâce auprès de Ta Majesté. Envoie sur elle, Seigneur, la grâce de Ton Esprit Saint et vivifiant ; remplis-la de Sa sainteté ;

ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܩܒܠܗ. (ܘܩܒܠ
ܝ̈ܢ) ܩܝ ܩܘܕܡܘܗܝ.

ܥܠܢܝܬܐ

ܛܪܝܗ. (ܛܪܝ̈ܢ)
ܒܝܕܥܬܟ. ܫܪܪܝܗ.
(ܫܪܪܝ̈ܢ)
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ.
ܘܛܪܝܗ. (ܘܛܪܝ̈ܢ)
ܒܕܚܠܬܟ. ܬܪܘܨ
ܗܠܟܬܗ.
(ܗܠܟܬܗܝܢ)
ܫܪܪܟ. ܢܦܫܗ
ܒܦܓܪܗ.
(ܒܦܓܪܗܝܢ)
ܫܒܝ̈ܠܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ.
ܒܪܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܚܝܐ.
ܕܚܝܐ (ܒܢ̈ܬܐ)
ܕܢܘܗܪܐ ܚܝ̈ܢ
ܕܚܝ̈ܢ) ܠܐ
ܒܠܥܕ ܡܘܡܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܟ.
ܘܐܫܘܗ. (ܘܐܫܘܐ
ܝ̈ܢ) ܠܒܝܬܝܘܬܐ
ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܠܟ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܕܪܝܢ
ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ
ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ.

جهراً

صُنْها (صُنْهُنَّ) في مَعْرِفَتِكَ،
ثَبِّتْها (ثَبِّتْهُنَّ) على الإيمانِ
بِكَ. أُحرُسْها (أُحْرُسْهُنَّ)
بِعِبادَتِكَ، واجْعَلْ مَسالِكَها
(مَسالِكَهُنَّ) في حَقِّكَ حَريزَةً
أمينَةً، وَسُبُلَ وَصاياكَ في
نَفْسِها (نُفوسِهِنَّ) راسِخَةً.
إجْعَلْها ابنةَ النّورِ لِتَحْيا
(اجْعَلْهُنَّ بناتَ النّورِ لِيَحْيَيْنَ)
بِغَيرِ مَلامٍ خاضِعةً
(خاضِعاتٍ) لِمَمْلَكَةِ مَسيحِكَ،
ومُسْتَأهِلَةً (وَمُسْتَأهِلاتٍ)
الانتماءَ إليكَ لأَنَّكَ أنتَ إلهُ
الخلاصِ وإيّاكَ نُسَبِّحُ
حامِدينَ ابنَكَ الوحيدَ وروحَكَ
القدّوسَ الآنَ وإلى الأبد.

Ekphonèse

Garde-la par Ta connaissance ; affermis-la dans la foi en Toi, et garde-la dans Ta crainte; assure ses pas dans les voies de Tes commandements vivifiants; fais-en une fille de lumière qui vive sans reproche sous le règne de Ton Christ ; rends-la digne d'être Ta familière, car Tu es le Dieu de salut, et nous Te rendons gloire ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, la gloire et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

Cél: Paix à vous tous.
Les fidèles: Et avec ton esprit.

ܡܫܡ: ܠܡܪܝܐ ܪ̈ܫܝܢ ܢܪܟܢ.

Dia: Inclinons nos têtes pour le Seigneur.

ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ
ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܟܕ
ܦܫܝܛ

ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܝܕ
ܡܘܗܒܬܟ ܪܒܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ
ܐܬܩܕܫܘ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ
ܒܡܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܬܐ. ܕܢܗܘܘܢ
ܥܘܒܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܡܘܠܕܐ ܠܒܪܢܫܐ
ܚܕܬܐ ܡܢ ܥܬܝܩܐ.
ܘܕܐܒܘܬ ܠܐܡܬܟ
ܗܕܐ (ܠܐܡܗܬܟ
ܗܠܝܢ) ܫܘܝܬܐ
ܕܩܝܡܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܘܕܪܘܚܐ.
ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ
ܒܣܓܝ ܚܢܢܟ ܥܒܕܝܗ
ܫܘܝܬܐ (ܫܘ̈ܝܢ) ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܒܫܡܝܐ.
ܘܚܢܢ ܘܗܝ (ܘܗܢܝܢ)
ܐܟܚܕܐ ܢܬܡܪܚ
ܠܡܩܪܐ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܐ ܘܪܚܡ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܒܐ ܚܣܝܢ
ܟܠ ܘܩܕܝܫܐ ܘܢܨܠܐ
ܘܢܐܡܪ «ܐܒܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ».

صلاة "آبون دبَشْمايو"
يتلوها باسطاً يديه

تبارَكْتَ أيُّها الربّ الإِله، يا مَنْ بِحُلولِ روحِكَ القُدُّوس قَدَّسْتَ هذا الماءَ بِمَوْهِبَةٍ مِنْكَ عُظْمى لا يَصِفُها الواصِفون، لِيَصيرَ مُسْتَوْدَعاً روحيًّا يُوَلِّدُ من الإِنسانِ العتيقِ إِنساناً جديداً. ولأنَّكَ بواسِطَةِ الماء والرّوحِ جَعَلْتَ عَبْدَتَكَ هذه بالقيامَةِ جَديرةً (إمائِكَ هؤلاء بالقيامة جديرات)، فَاجْعَلْها (فَاجْعَلْهُنَّ) الآن بِسَوابِغِ رَأفَتِكَ لِمَلَكوتِكَ السَّمَوِيّ أهلاً، وَنَحْنُ وإيّاها (وإيّاهُنَّ) نَجرَأُ أن نَدْعُوَكَ معاً أيّها الإِلهُ الحَميدُ اللّطيفُ بِالعِباد الآبُ القديرُ القدّوس وَنُصلّي قائلين: آبون دبشمايو ...

Le prêtre : Prière du Pater. les bras ouverts.

Tu es béni, Seigneur Dieu, car par Ta grâce grande et ineffable, ces eaux ont été consacrées par l'avènement de Ton Esprit saint, afin qu'elles soient un sein spirituel pour la naissance de l'homme nouveau à partir du vieux. Tu es béni également car Tu as rendu Ta servante que voici, digne de la résurrection de l'eau et de l'esprit. Toi, donc, Seigneur, rends-la par Ta miséricorde abondante, digne de Ton royaume céleste. Et nous et elle, ensemble, oserons T'appeler ô Dieu glorifié et ami des hommes, Père tout-puissant et saint, et prier et dire : Notre Père qui es aux cieux …

Les fidèles: Que Ton nom soit sanctifié etc.

ܟܗܢܐ: ܢܦܩܕ ܒܡܟ
...

ܟܗܢܐ ܟܕ ܦܫܝܛ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ
ܟܠ ܗܘ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܡܫܝܚܟ ܐܘܪܬܢ
ܘܙܕܩܬ ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ
(ܠܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ)
ܕܗܫܐ ܐܬܥܡܕܬ
(ܐܬܥܡܕܝ) ܝܠܕܘܬܐ
ܕܡܢ ܕܬܪܬܝܢ ܒܡܝܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܢܬ
ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ
ܚܝܠܗ (ܚܝܠܝܢ)
ܘܛܪ ܒܩܕܝܫܘܬܐ
ܢܛܪܗ (ܢܛܪܝܢ).
ܘܟܕ ܡܢܗܪܐ
(ܡܢܗܪܢ) ܒܢܘܗܪܐ
ܕܝܕܥܬܟ: ܘܩܝܡܐ
(ܘܩܝܡܢ) ܩܕܡ
ܦܬܘܪܟ ܟܗܢܝܐ.
ܐܫܘܗ (ܐܫܘܐ ܐܢܝܢ)
ܠܛܘܒܢܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܚܢ
ܢܢܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ
ܕܒܗ ܘܥܡܗ
ܠܟ ܦܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ
ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܟ
ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ
ܘܡܚܝܢܐ ܘܡܫܘܝܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܟܠ

الكاهن

أيّها الإلهُ القديرُ الرّحيمُ، يا مَنْ أَوْلَيْتنا بِمَسيحِكَ خلاصاً، وَبَرَّرْتَ بِأَمَتِكَ هذه الّتي اعْتَمَدَتْ (بِإمائِكَ هؤلاءِ اللّواتي اعْتَمَدْنَ) الآنَ بالميلادِ الثاني بالماءِ والرّوحِ القُدس، قَوِّها واحْفَظْها بارّةً عفيفةً (قَوِّهِنَّ واحْفَظْهُنَّ بارّاتٍ عفيفاتٍ)، وَاجْعَلْها (واجعَلْهُنَّ) وَقَدْ أَشْرَقَ في قَلْبِها (قُلوبِهِنَّ) نورُ مَعْرِفَتِكَ، وَمَثَلَتْ (وَمَثَلْنَ) أمامَ مائِدَتِكَ المقدَّسة، جديرةً (جديراتٍ) بِسَعادَتِكَ السّماوية، بِرَحْمَةِ ابنِكَ الوحيدِ الّذي به ومَعَهُ يليقُ بِكَ الحَمْدُ والكَرامَةُ والمُلْكُ، مَعَ روحِكَ الأقدَسِ الصّالحِ المَسْجودِ لَهُ والمُحيي والمُساوي لَكَ في الجَوهَرِ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد.

Cél (les bras ouverts):

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui as offert le salut à Ta servante que voici et qui vient d’être baptisée, et lui as donné la nouvelle naissance par l’eau et l’Esprit-Saint ; Toi Seigneur ami des hommes, fortifie-la et garde-la dans la sainteté ; rayonnant de la lumière de Ta connaissance, et se tenant devant Ta table sacerdotale, rends-la digne de Ta béatitude céleste, par la miséricorde de Ton Fils Unique, par qui et avec qui, Te conviennent la gloire, l’honneur et la domination, ainsi qu’à Ton Esprit très saint, bon et adorable, vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

ܬܳܐܘܡܳܐ. ܗܳܫܳܐ ܘܰܒܟܽܠ
ܥܶܕܳܢ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

Cél: Paix à vous tous.
Les fidèles: Et à ton esprit.
Dia: Devant le Seigneur ..
Les fidèles: Devant Toi, notre Seigneur.

ܟܳܗܢܳܐ: ܫܠܳܡܳܐ
ܥܰܡܳܐ: ܘܥܰܡ ܪܽܘܚܳܟ
ܡܫܡ: ܩܕܳܡ ܡܳܪܝܳܐ
ܥܰܡܳܐ: ܩܕܳܡܰܝܟ ܡܳܪܰܢ

Le prêtre : les bras ouverts
Devant Toi, nous tous avec Ta servante que voici qui a été maintenant baptisée, nous inclinons nos âmes et nos corps, et nous Te supplions Seigneur notre Dieu : regarde-nous ainsi que Ton héritage ; guide-nous vers le salut parfait et la vie éternelle promise, en éloignant de nous la jalousie et le tort de l’adversaire. Rends-nous dignes de communier à ces mystères divins et vivifiants avec une conscience pure, par la grâce, la bonté et l’amour pour l’humanité du Christ, Ton Fils unique, avec qui Tu es béni, ainsi que Ton Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

جهراً واليدان مبسوطتان
نَحْنُ وَأمَتُكَ هذه الّتي اعْتَمَدَتِ الآن (وَإماؤُكَ هؤلاءِ اللّواتي اعْتَمَدْنَ الآن)، سَجَدْنا أمامَكَ نَفْساً وَجَسَداً. ونَسْأَلُكَ أيُّها الآبُ أن تَنظُرَ إلينا وإلى ميراثِكَ، واهْدِنا إلى المَراشِدِ حتّى نَفوزَ بِتَمامِ الخَلاصِ والحَياةِ العَتيدَةِ الأبَدِيَّة، نازِعاً عَنّا الحَسَدَ وَمَضارَّ العدوّ. وَوَفِّقْنا لِنَتَناوَلَ بِضَميرٍ نَقِيٍّ أسرارَكَ السّماوِيَّةَ والمُحْيِيَةَ والرّهيبَة، نسألُكَ هذا بإحسانِكَ وَرَحْمَتِكَ وَرَأفَةِ ابْنِكَ الوحيدِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القدّوسِ يَليقُ بِكَ التّسبيحُ والتّعظيمُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ إلى الأبد.

ܟܳܗܢܳܐ ܟܰܕ ܦܫܺܝܛ
ܩܕܳܡܰܝܟ ܚܢܰܢ ܟܽܠܰܢ
ܥܰܡ ܐܰܡܬܳܟ ܗܳܕܶܐ
(ܥܰܡ ܐܰܡܗܳܬܳܟ ܗܳܠܶܝܢ)
ܕܗܳܫܳܐ ܥܡܺܕܰܬ
(ܥܡܺܕ̈ܳܝ). ܐܰܪܟܶܢܢ
ܢܰܦܫܳܬܰܢ ܘܰܦܓܪ̈ܰܝܢ
ܘܒܳܥܶܝܢ ܚܢܰܢ ܡܶܢܳܟ ܡܳܪܝܳܐ
ܐܰܠܳܗܰܢ. ܚܽܘܪ ܒܰܢ
ܘܒܝܳܪܬܽܘܬܳܐ ܕܺܝܠܳܟ.
ܘܕܰܒܰܪ ܠܰܢ ܠܘܳܬ
ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ
ܘܚܰܝܶܐ ܠܥܳܠܡܳܐ
ܕܰܡܠܰܟܬ. ܟܰܕ ܡܰܥܒܰܪ
ܐܰܢ̱ܬ ܡܶܢܰܢ ܚܶܣܡܳܐ
ܘܡܶܫܬܰܪܝܳܢܽܘܬܳܐ ܕܒܥܶܠ
ܕܒܳܒܳܐ.
ܘܫܰܘܶܐ ܥܒܶܕ ܠܰܢ
ܗܳܟܝܼܠ ܠܡܶܫܬܰܘܬܳܦܽܘ
ܒܐܪ̈ܳܙܶܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ
ܘܡܰܚܝܳܢܶܐ ܘܰܕܚܺܝܠܶܐ
ܒܬܶܐܪܬܳܐ ܕܰܟܝܳܐ.
ܒܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܘܰܒܪ̈ܰܚܡܶܐ
ܘܰܒܚܽܘܒܳܗ ܕܰܒܪܳܟ

ܠܥܘܡܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܚܣܝܐ ܗܕܐ ܕܠܟ
ܕܠܡܗ ܡܚܕܬܐ
ܐܝܟ ܠܢ ܕܘܚܐ
ܕܠܟ ܡܒܪܟ ܚܝܐ
ܘܗܕܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܥܕܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

Les fidèles: Amin.

الشعب: آمين.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

Le prêtre :

Seigneur Dieu tout-puissant, bénis Ta servante que voici et qui a été baptisée, ainsi que nous tous par Ta bénédiction céleste et impérissable. Et réjouis-nous entièrement par des bienfaits d'auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

الكاهن

اللهمَّ يا ضابطَ الكُلّ، اُبسُطْ على أمَتِكَ هذه الّتي اعْتَمَدَتْ (إمائكَ هؤلاء اللّواتي اعتَمَدْنَ)، وَعَلَينا من بَرَكَتِكَ السّماويّةِ الّتي لا زَوالَ لَها وَاشرَحْ صُدورَنا بِما تَنْفَحُنا بِهِ مِنَ النِّعَم، أيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدس الآنَ وإلى الأبَد.

ܟܗܢܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ
ܟܠ ܒܪܟ ܠܐܡܬܟ
ܗܕܐ ܕܗܫܐ ܥܡܕܬ
(ܠܐܡܗܬܟ ܗܠܝܢ
ܕܗܫܐ ܥܡܕ̈ܝ)
ܘܠܢ ܒܒܘܪܟܬܐ
ܕܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ.
ܘܚܕܝ ܠܢ
ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܒܛܒ̈ܬܐ
ܕܡܢ ܠܘܬܟ. ܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܥܕܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

Le prêtre fait communier la baptisée aux mystères, lui tresse une couronne, c'est-à-dire il lui ceint la tête avec un bandeau devant la porte du sanctuaire, et il prie:

Le prêtre prie

Couronne, Seigneur Dieu, par la splendeur et la gloire de Ton Nom saint, Ta servante que voici ; que sa vie soit selon Ta volonté et pour la glorification

ويُناوِلُ الكاهن المعتمدة القربان ويضفر لها إكليلاً أي زنّاراً في رأسها وهي في باب الهيكل من الخارج، ويُصلّي قائلاً:

كَلِّلْ يا ربُّ أمَتَكَ هَذه بِالبَهاءِ وَالمَجْدِ، وَوَفِّقْها لِمَراضيك وَتَمْجيدِ جَلالِكَ أيُّها الآب

ܘܡܥܘܠ ܟܗܢܐ
ܠܡܥܡܕܬܐ ܒܐܪ̈ܙܐ
ܘܓܕܠ ܠܗ ܟܠܝܠܐ..
ܐܘ ܟܝܬ ܙܪܙܐ ܚܙܩ
ܠܗ ܒܪܫܗ ܟܕ
ܐܝܬܝܗ ܒܬܪܥ
ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܠܒܪ
ܘܡܨܠܐ.

ܘܩܥܐ ܟܗܢܐ

ܟܠܠ ܡܪܝܐ ܠܐܡܬܟ
ܗܕܐ ܒܗܕܪܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܟ
ܩܕܝܫܐ ܘܢܗܘܘܢ
ܚܝܘܗܝ ܠܟܝܢܟ
ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܡܪܘܬܟ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡܝܢ܀

والابنُ والروح القُدس إلى الأبد.

de Ta majesté, Père, Fils et Esprit-Saint, jusqu'au siècle des siècles.

ܘܝܗܒܝܢ ܠܗ̇
ܠܫܘܫܒܝܢܬܗ̇
(ܫܘܫܒܝܢܬܗ̇) ܟܕ
ܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ:

ويُعطونها للإشبينة والشمامسة ترنّم هذه الأنشودة:

On la confie à sa marraine, et les diacres chantent ce sougitho :

ܚܬܢ ܙܡܪܝ ܫܘܒܚܐ. ܠܒܪܗ
ܕܡܪܐ ܟܠ. ܕܓܕܠ ܠܟܝ ܟܠܝܠܐ. ܡܢ
ܝܘܪܕܢܢ ܗܢܐ܀
ܐܢܗܪܘ ܠܒܘܫܝܟܝ. ܚܬܢ ܐܝܟ
ܬܠܓܐ. ܘܢܗܪ ܐܦ ܙܝܘܟܝ.
ܒܕܡܘܬ ܡܠܐܟܐ܀
ܒܕܡܘܬ ܡܠܐܟܐ. ܣܠܩܬܝ ܠܗ
ܝܘܡܢܐ. ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ ܗܢܐ.
ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ܀
ܦܐܪܐ ܕܠܐ ܛܥܡܗ. ܐܕܡ
ܒܦܪܕܝܣܐ. ܝܘܡܢܐ ܒܦܘܡܟܝ.
ܐܬܬܣܝܡ ܒܚܕܘܬܐ܀

Notre sœur chante gloire au Fils du Seigneur de toutes choses, Il t'a tressé une couronne dans le fleuve du Jourdain.

Notre sœur, tes habits ont resplendi comme la neige, et tes vêtements ont lui comme des anges.

Comme des anges, tu es montée aujourd'hui du baptistère par la force du Saint-Esprit.

Le fruit qu'Adam ne goûta pas au Paradis, aujourd'hui il a été placé, avec joie, dans ta bouche.

ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܗܘܐ
ܥܡܟ (ܥܡܟܝ).
ܒܪܐ ܣܓܝܕܐ ܢܢܛܪܟ

دُعاء الختام

تَوَلاّكِ (تَوَلاّكُنَّ) الإلهُ الآبُ بِحِفْظِه، والابنُ المَعْبودُ بِحِراسَتِه، والرّوح القدس ٱلّذي ٱشْتَمَلْتِ بِهِ (اشْتَمَلْتُنَّ)

Prière finale

Que Dieu le Père soit avec Toi. Que le Fils digne d'adoration te garde. Que l'Esprit que tu as revêtu daigne te parfaire et te protéger de tout ce qui peut te nuire, et que le baptême dont

tu as été baptisée demeure en toi jusqu'au siècle des siècles.	(بِهِ) بِنِعْمَةِ الكَمالِ و الصيانة من الآفات، ودامَتْ لَكِ (لَكُنَّ) المَعْموديّةُ الّتي بِها اصْطَبَغْتِ (اصْطَبَغْتُنَّ) إلى الأبد آمين.	(ܒܳܗ̇ܶܝܢ). ܕܘܼܟܝܳܐ ܡܕܺܝܢܳܐ ܕܰܠܟܽܠܗܶܝܢ ܐܶܬܥܰܡܰܕܬܝ (ܕܰܠܟܽܠܗܶܝܢ) (ܐܶܬܥܰܡܰܕܬܶܝܢ).. ܗܿܝ ܐܶܬܝܳܐ ܠܚܘܼܝܳܬܝ (ܠܚܘܼܝܳܬܶܝܢ). ܘܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܕܰܡܥܰܡܕܳܟܝ (ܕܰܡܥܰܡܕܳܟܶܝܢ) ܬܶܗܘܶܐ ܥܰܡܟܝ (ܥܰܡܟܶܝܢ) ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ܐܰܡܺܝܢ.
Le diacre: Va en paix.		ܡܫܡ: ܙܶܠܝ (ܙܶܠܶܝܢ) ܒܰܫܠܳܡܳܐ
Le prêtre dit:	ويقول الكاهن	ܟܳܗܢܳܐ ܐܳܡܰܪ
Nous te confions à la grâce de la Trinité sainte, avec les viatiques salutaires que tu as pris du baptistère et de l'autel purificateur du Christ notre Dieu, jusqu'au siècle des siècles. Amin.	إنّا مَعَ ما تَزَوَّدْتِ (تَزَوَّدْتُنَّ) من المعموديَّةِ وَمَذْبَحِ المَسيحِ الغافِرِ، نَسْتَوْدِعُكِ (نَسْتَوْدِعُكُنَّ) نعمَةَ الثالوثَ الأقدَسَ إلى أبَدِ الآبِدين. آمين.	ܗܳܐ ܡܫܰܠܡܺܝܢܰܢ ܠܶܟܝ (ܠܶܟܶܝܢ) ܠܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܕܬܠܺܝܬܳܝܽܘܬܳܐ ܡܩܰܕܰܫܬܳܐ ܥܰܡ ܙܘܳܕܳܐ ܛܳܒܳܐ ܕܢܣܰܒܬܝ (ܕܢܣܰܒܬܶܝܢ) ܡܶܢ ܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܘܡܰܕܒܚܳܐ ܡܚܰܣܝܳܢܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܐܰܠܳܗܰܢ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ܐܰܡܺܝܢ܀
Prière quand on dépose les couronnes des baptisées après sept jours :	صلاة تُتلى حين حلّ الإكليل بعد سبعة أيّام	ܨܠܘܿܬܳܐ ܡܳܐ ܕܫܳܪܶܝܢ ܟܠܺܝܠܶܐ ܕܡܰܥܡܕܳܬܳܐ ܒܳܬܰܪ ܫܰܒܥܳܐ ܝܰܘܡܺܝܢ
Guide Seigneur par Ta raison vivifiante, Ta servante que voici, vers la conduite évangélique car de la mère spirituelle de Ton adoption, Tu l'as rendue soeur parfaite de Ton Fils unique. Qu'elle progresse dans la bonne éducation, et qu'elle reçoive	اِهْدِ يا رَبَّنا بِحِكْمَتِكَ المُحيِيَةِ للسّيرَةِ الإنجيلِيَّة، أمَتَكَ هذه الّتي جَعَلْتَها أُخْتاً لابْنِكَ الوَحيدِ مِنَ الأُمِّ الرّوحِيَّةِ الّتي هِيَ ذَخيرَةُ التبنّي، وَلْتَنْشَأْ نَشْأَةً حَسَنَةً فَتَنالَ في مَلَكوتِكَ	ܗܰܕܳܐ ܡܳܪܝܳܐ ܒܡܰܕܥܳܟ ܗܰܘܢܳܟ ܡܚܰܝܳܢܳܐ. ܠܗܳܕܶܐ ܕܰܘܟܬܳܐ ܐܶܡܬܳܟ ܠܕܽܘܒܳܪܳܐ

dans Ton royaume céleste cette couronne gardée à tous ceux qui se ceignent bien. Et qu'avec la déposition de cette couronne, elle ne soit pas privée de l'aide de Ta droite, mais que par elle, elle soit protégée, fortifiée et élevée, et qu'elle reçoive la couronne de l'appel d'En Haut, et elle Te glorifiera, ainsi que Ton Fils unique et Ton Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles. Amin.

Fin du Rite du baptême des filles (singulier)

السّماويِّ هذا الإكليلَ المَحفوظَ لِمَنْ أَحْسَنَ عَمَلاً. ولا تَسْمَحْ في نَزْعِ هذا الإكليلِ عَنْها أن تُحْرَمَ مِنْ يُمْناكَ عَضداً، لكن اِجْعَلْ لَها مِنْهُ سِتْراً وَقُوَّةً وَتأديباً، لِتَفوزَ بإكليلِ الدّعوة العُلوِيَّة وتُسَبِّحَكَ حامِدَةً ابنَكَ وروحَكَ القُدّوسَ الآنَ وإلى دهرِ الدّاهِرين آمين.

انتهى طقس عماد الإناث مفرداً وجمعاً

ܗܳܢܳܐ ܕܒܰܡܝ ܐܰܡܳܐ
ܕܢܳܛܽܘܪܺܝܬܳܐ ܕܦܫܡܗ
ܠܗܘܢ ܕܐܣܪܝܢ ܫܦܝܪܬܐ
ܠܚܣܝܕܐ ܒܢܝ
ܥܡܠܗ. ܘܒܡܫܩܠܬܐ
ܡܟܠܝܠܬܐ
ܬܬܥܘܬܠ
ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ
ܥܡܝܢܬܐ ܠܟܠܐ
ܗܝ ܬܫܬܠ
ܘܒܝܕ ܠܗܝܘ
ܕܬܥܒܕ ܚܘܣܝ. ܘܠܐ
ܠܡ ܡܬܬܕܡܝܘܬܐ
ܕܟܠܠܐ ܗܝ ܡܝ
ܗܘܢܠܐ ܕܢܡܪܢ
ܬܥܬܘܚܕ. ܐܠܐ ܒܗ
ܬܬܦܬܪ ܘܬܬܚܝܠ
ܘܬܬܬܪܒܐ ܘܬܩܒܠ
ܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܕܠܥܠ ܘܬܥܫܢ
ܘܠܚܝܕܝܐ ܒܪܟ
ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ
ܛܘܟܣܐ ܕܥܡܕܐ
ܕܒܢܬܐ ܝܚܝܕܝܐ
ܘܣܓܝܐܐ
ܡܫܡܠܝܐ